

## *DEDICATORIA*

*El presente trabajo va dedicado a mis padres Miguel y Martha quienes me heredaron su Lengua y cultura y a mi hijo José que representa el forjador de la sabiduría de nuestros abuelos y abuelas quienes vivieron y lucharon por mantener nuestra identidad.*

## *AGRADECIMIENTO*

*Mis profundos agradecimientos a todos los docentes  
Que guiaron con mucho profesionalismo académico  
Y en especial a mi Tutor Ph. D. Roberto Nery Choque Choque  
por la paciencia y comprensión en el asesoramiento de la  
Tesis. Un especial reconocimiento al tribunal lector, y a la  
comunidad estudiantil de Taller Complementario de la Lengua  
Aymara por contribuir a esta tesis.*

## RESUMEN

*En la perspectiva de recoger conocimientos, información y saberes; con la finalidad de conocer la riqueza lingüística de la cultura aymara, sobre todo su expresión natural, vivencias culturales, y valores comunitarios se propone como medio de enseñanza aprendizaje de la lengua aymara la PRODUCCION DE TEXTOS EN LENGUA AYMARA EN BASE A CONOCIMIENTOS ANCESTRALES DEL PUEBLO AYMARA.*

*La lengua aymara por sus características se mantuvo de forma oral durante mucho tiempo, y esta es la necesidad de contar con textos escritos que contengan información de sus formas de vivencia comunitaria, sus principios practicados por lo ancestros del pueblo aymara para poder complementar y reflexionar frente a los actuales valores ciudadanos que se practican.*

*La presente investigación se realiza en la Escuela Superior de Formación de Maestros “Simón Bolívar”, que incorpora la lengua originaria aymara como medio de comunicación con las comunidades rurales con las que cuenta el departamento de La Paz. Sin embargo, por la carencia existente en las bibliotecas de material escrito en lengua aymara, se propone concretizar textos escritos relacionados con la cultura aymara, basándose en evidencias que se pueden rescatar de los abuelos y abuelas que aún quedan en las comunidades.*

*Algunos investigadores lograron recopilar información valiosa, de las cuales tenemos a una de ellas a las NPIOs que dan referencia de forma general las acciones vivenciales culturales de los actores del mundo natural y cósmico en la cual se desarrollaron, manteniendo el respeto, la reciprocidad, la dualidad entre otros y la relación con el mundo espiritual y natural.*

*La propuesta tuvo su origen en la búsqueda de un eje promotor de producción textual en lengua aymara, razón por la cual surge como necesidad el tomar como marco de referencia investigativa las poblaciones rurales y comunidades donde se practica y mantiene las acciones culturales y vivenciales, y sobre todo el uso de la lengua aymara en su diario vivir.*

*La PRODUCCIÓN TEXTOS en lengua aymara como una alternativa didáctica, amplía capacidades lingüísticas, en la expresión escrita y oral, construyendo nuevas formas de aprendizaje en la construcción previamente planificada ejecutada y socializada en la comunidad, recuperando saberes y conocimientos de la realidad sociocultural asumiendo como un reto la incorporación la sabiduría tanto del mundo espiritual y el mundo natural, que comprende la formación de la personalidad asumiendo la responsabilidad con el hombre- cosmos y naturaleza.*

#### SUMMARY IV

*In the perspective of gathering knowledge, information and knowledge; In order to know the linguistic richness of the Aymara culture, especially its natural expressions, cultural experiences, and community values, it is proposed as a teaching-learning medium of the Aymara language the PRODUCTION OF TEXTS BASED ON ANCESTRAL KNOWLEDGE OF THE AIMARAS.*

*The Aymara language for its characteristics remained oral for a long time, and this is the need to have written texts containing information on their forms of community experience, their principles practiced by the ancestors of the Aymara people to complement and reflect on to the current city values that are practiced. The present investigation is carried out in the Higher School of Teacher Training "Simón Bolívar", which incorporates the native Aymara language as a means of communication with rural communities in the department of La Paz. However, due to the lack in the libraries of written material in the Aymara language, it is proposed to concretize written texts related to the Aymara culture, based on evidences that can be rescued from the grandparents that still remain in the communities.*

*Some researchers managed to collect valuable information, of which we have one of them to the NPIOs that give a general reference to the cultural life experiences of the actors of the natural and cosmic world in which they developed, maintaining respect, reciprocity, duality among others and the relationship with the spiritual and natural world.*

*The proposal had its origin in the search for a promoter axis of textual production in the Aymara language, which is why it is necessary to take as a frame of reference research the rural populations and communities where cultural and experiential actions are practiced and maintained, and especially the use of the Aymara language in his daily life.*

*TEXTS PRODUCTION in the Aymara language as a didactic alternative, expands linguistic capacities, in the written and oral expression, building new learning forms in the previously planned construction executed and socialized in the community, recovering knowledge and knowledge of the sociocultural reality assuming as a challenge incorporating the wisdom of both the spiritual world and the natural world, which comprises the formation of the personality assuming responsibility.*

## INDICE GENERAL

DEDICATORIA.....	.,i
AGRADECIMIENTO.....	.,ii
RESUMEN.....	.iii
INDICE GENERAL.....	6
CAPITULO I.....	9
1.-Introduccion .....	9
1.2 Planteamiento del problema.....	10
1.3 Formulación del problema.....	12
1.4. Justificación.....	13
1.5. OBJETIVOS.....	14
1.5.1 Objetivo general.....	14
1.5.2 Objetivos específicos .....	14
CAPITULO II.....	15
2.- MARCO TEÓRICO .....	15
2.1 Historia de la enseñanza de idiomas .....	21
2.2.- ANTECEDENTES DEL MÉTODO COMUNICATIVO.....	21
2.3 ENFOQUES COMUNICATIVOS.....	22
2.4 Elementos fundamentales del enfoque comunicativo.....	22
2.5 PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS.....	24
2.6 DAVID AUSUBEL Y EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO.....	26
2.6.1 Aprendizaje significativo.....	27
2.6.2 Condiciones del aprendizaje significativo.....	28
2.7 ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE.....	28
2.7.1 Estrategia oral para el aprendizaje de un idioma.....	28
2.8 TIPOLOGÍAS DE EJERCICIOS DE EXPRESIÓN ORAL.....	29
2.8.1 Técnica – dramas.....	29
2.8.2 Juegos lingüísticos.....	30
2.8.3 Trabajo de equipo.....	30
2.8.4 Técnicas humanistas.....	30
2.12.- PEDAGOGÍA DE PROYECTOS.....	31
2.12.1.- DINÁMICA GENERAL DE UN PROYECTO.....	31
2.12.- ORGANIZACIÓN DIDÁCTICA DE UN PROYECTO.....	34
2.13 SABERES Y CONOCIMIENTOS ANCESTRALES.....	37
2.13.1 Literatura aymara- relatos orales en lengua aymara.....	37
2.13.2 Huellas precoloniales .....	41
2.14.- PRIMEROS TEXTOS ESCRITOS MODERNOS EN AYMARA AUTENTICO.....	43
2.14.1.- Gustos estilísticos.....	44
2.14.2.- Prosa colonial.....	45
2.15.1.- Samiri.....	52
2.15.2.- Leyenda de la coca.....	52
2.16.- CUENTOS CONTEMPORANEOS.....	53
2.16.1.- Relatos culturales.....	54
2.16.2.- Narraciones históricas.....	57

2.16.3.- Oraciones rituales.....	58
2.16.4.- Teatro y radionovela.....	59
2.16.5.- Refranes y adivinanzas.....	60
2.16.6.- Supersticiones y creencias.....	60
2.16.7.- Nombres genéricos de los brujos.....	61
2.17.- CULTURA KALLAWAYA.....	63
2.17.1.- El nomadismo de los kallawayas.....	64
2.17.2.- Recolección de plantas.....	64
2.17.3.- Distinciones de las plantas entre calidos y frescos.....	65
2.17.4.- Distinción del género masculino y femenino de las plantas.....	65
2.18.- PRODUCTOS ANIMALES.....	66
2.18.1.- Productos humanos.....	68
2.18.2.- Productos minerales.....	69
2.18.3.- Inventario de los amuletos.....	69
2.19.-ALIMENTOS ANDINOS.....	71
2.19.1.- El amaranto.....	72
2.19.2.- Valor nutritivo del amaranto.....	73
2.20.- TOPONIMIAS ANDINO.....	73
2.21.-DISEÑO CURRICULAR REGIONALIZADO.....	76
CAPITULO III.....	83
3.- DISEÑO METODOLÓGICO DE INVESTIGACION.....	83
3.1.-Diseño de investigación.....	83
3.2.- TIPO DE INVESTIGACION.....	83
3.2.1.-La investigacion participativa.....	84
3.2.2.-Investigacion accion.....	84
3.3.- METODO. -.....	85
.....	85
3.3.1.- Metodo etnografico.....	85
3.4.- POBLACION Y MUESTRA.....	87
3.4.1.- Muestra. -.....	87
3.4.2.- Universo.....	88
3.5.- TECNICAS DE RECOLECCION DE DATOS.....	88
3.5.1.- Observacion y descripcion.....	88
3.5.2.- Acopio de información.....	88
3.6.- INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION.....	89
CAPITULO IV.....	90
4.- ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS.....	90
4.1.- Textos producidos en lengua aymara.....	90
4.2.-ANALISIS DE DATOS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA AYMARA.....	131
4.3.-LA COSMOVISIÓN FILOSÓFICA DE LA CULTURA AYMARA EN LA PRODUCCION DE TEXTOS.....	164
CAPITULO V.....	170
5.1.-PROPUESTA: ESTRATEGICA.....	170
5.1.1.- Surgimiento del problema:.....	170
5.1.2. Propósito.....	170
5.1.3.-Presupuesto.....	177

5.2.- <i>CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES</i> .....	178
<i>CAPITULO VI</i> .....	179
<b>6.1.- CONCLUSIONES</b> .....	179
6.2 <i>RECOMENDACIONES</i> .....	183
6.3.- <i>BIBLIOGRAFÍA</i> .....	185

# CAPITULO I

## 1.-Introduccion

*El presente trabajo de Investigación que lleva por título: “**PRODUCCIÓN TEXTOS EN LENGUA AYMARA BASADO EN CONOCIMIENTOS ANCESTRALES DEL PUEBLO AYMARA**”, surge de la necesidad de implementar como estrategia para la producción escrita de la lengua aymara, utilizando como recurso al contexto cultural que se considera parte esencial de la lengua y su cultura.*

*La práctica de la producción tanto oral como escrita, incentiva al desarrollo del aprendizaje de la segunda lengua, logrando competencia comunicativa; así mismo proporciona espacios, contenidos, recursos, para la investigación y la difusión de las vivencias comunitarias y ciudadanas de la población.*

*El contenido del trabajo de investigación tiene el siguiente diseño en su estructura:*

*El primer capítulo contiene el sustento teórico de conceptos, bases, respecto a las teorías pedagógicas, estudios realizados por otros investigadores, siendo de relevancia teórica la aplicación del Método Comunicativo en la enseñanza y producción de textos en lengua aymara.*

*También tomamos en cuenta los conocimientos ancestrales de la cultura aymara, como base de información y socialización de elementos relacionados con las vivencias culturales, propiciando la producción tanto oral como escrita de los textos. Contribuyendo de esta manera al desarrollo de las habilidades lingüísticas que debe alcanzar el estudiante.*

*El segundo capítulo comprende el aspecto metodológico de la investigación, mostrando las características del método, población y muestra, técnicas e instrumentos que se utilizó y el procedimiento para la recolección de información de primera mano.*

*En el tercer capítulo se presenta los hallazgos del trabajo de campo y los resultados obtenidos durante el desarrollo de la investigación realizada.*

*El capítulo IV contiene la propuesta diseñada en base a un proyecto, elaborado conjuntamente con los estudiantes, para ser desarrollado durante un periodo prudente, con la activa participación de todos los estudiantes.*

*Finalmente tenemos las conclusiones que responden a los objetivos planteados; posteriormente están las recomendaciones para la aplicación de este tipo de estrategia como es la producción de textos.*

*Por último, tenemos a la bibliografía y los anexos con documentos de referencia.*

## **1.2 Planteamiento del problema**

*Bolivia país multicultural, multiétnico y plurilingüe en el marco de la Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez, promueve una convivencia basado en el respeto a la diversidad cultural, superando las posiciones sectarias, como el racismo y los prejuicios sociales, tomando en cuenta que cada persona contribuye al bienestar del país.*

*En la actualidad los trabajos de investigación muestran como producto cultural las toponimias, fitonimias, zoonimias y antroponimias; todavía están latentes las muestras de la cerámica, vestimenta, música, danza de la cultura originaria aymara.*

*La Ley de la Educación No. 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” en el Art. 7 Cap. III, rescata la identidad de los pueblos originarios, proponiendo una educación comunitaria y productiva; insertando mediante la educación la enseñanza de una lengua originaria según el contexto real de la población boliviana.*

*En tal sentido el Proceso de producción textual de la lengua aymara, se convierte en una necesidad comunicativa y de convivencia cultural con la finalidad de mantener la lengua aymara, y su conocimiento ancestral para las futuras generaciones.*

*“La practica de una lengua indígena es uno de los aspectos más importantes que esta relacionado con la transmisión de la cultura”.*

*A nivel departamental según el censo, la lengua aymara es el segundo idioma en el departamento de Pando; en el departamento de La Paz predominan los que hablan la lengua aymara. (I.N.E. Censo 2001.p. 64-65).*

*La diversa realidad cultural y lingüística que caracteriza a la sociedad boliviana, requiere de conocimientos, estrategias, metodologías, actitudes y sobre todo la tolerancia para la convivencia intra e intercultural entre la diversidad.*

*Cabe mencionar la identificación de diferentes contextos sociolingüísticos y los niveles de bilingüismo que tienen los estudiantes, exige facilitar los aprendizajes, de forma natural insertando estrategias como la producción oral y escrita de la lengua originaria, hasta lograr niveles satisfactorios de competencia lingüística para que los aprendizajes sean significativos.*

*La producción textual es una necesidad para plasmar la oralidad en la que aún se mantienen los conocimientos ancestrales, porque los textos escritos en lengua aymara no son suficientes para conocer todo el quehacer del hombre y mujer andina. Con los cambios suscitados en nuestro país, se hace necesario el aprendizaje de la lengua aymara para la comunicación tanto laboral como familiar y sobre todo para mantener la lengua aymara, y su cultura. El aprendizaje de la lengua aymara y la producción se hace imprescindible en la medida en que la gran mayoría de la población es hablante nativo de la lengua, pero por razones de relaciones culturales las nuevas generaciones al emigrar a las ciudades han dejado de comunicarse en su lengua materna.*

### **Produccion de textos**

*La producción de textos se considera como una manifestación expresada de forma verbal, que induce a una intención de comunicar alguna necesidad que tiene una persona.*

*Mediante la producción de textos desarrollamos la capacidad de lo que se siente o se piensa, traduciéndolo de forma escrita; un informe, una carta, un mensaje, una historia de vida etc. Ayuda a una practica escrita de tal forma que se logra el desarrollo de la habilidad para escribir.*

*Producir textos se traduce en la capacidad de componer, crear, imaginar una intención comunicativa, expresando emociones, sentimientos y acciones que contribuyen a una mayor expresión a través de los textos producidos. Además en una producción se debe tomar en cuenta que los textos producidos deben ser claros, concretos, para que sean comprensibles, cuando se tiene la necesidad de comunicar pensamientos, ideas, investigaciones, creaciones y otros que se quieran mostrar.*

*Para una buena producción se tiene que planificar, tomar una redacción clara comprensible al lector y darle una revisión para constatar el mensaje expresado.*

*Sin embargo cabe hacer notar que en la filosofía andina, la producción se expresa con un quehacer que no solo se enmarca en una acción; mas al contrario para producir algo se requiere voluntad, espíritu, una actividad de todo corazón (TAQI CHUYMA) siempre solicitando la intervención de los uywiris, achachilas, illas con las que se comparte y dialoga para cualquier actividad productiva.*

### **Habilidades lingüísticas.-**

*“El arte del lenguaje conocida también como las habilidades básicas de la comunicación son cuatro escuchar, hablar, leer y escribir. Escuchar y hablar son habilidades básicas de la comunicación oral. El emisor habla y el receptor escucha. Leer y escribir son habilidades básicas de la comunicación escrita. El emisor o hablante escribe, el receptor o lector lee.”(Chiriboga: 1993 p:11)*

*Las habilidades que se desarrollan son muy importantes para la comunicación en todo contexto. El aprendizaje de cualquier idioma se basa en estos principios del lenguaje donde se encuentran las habilidades receptoras y las habilidades productivas, aplicadas a una comunicación en general. Previamente debe existir respeto al orden natural del desarrollo del lenguaje y adquisición de las destrezas y habilidades para comunicarse con la sociedad.*

### **1.3 Formulación del problema**

*¿Con la aplicación de la estrategia de producción se logrará fortalecer el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes para producir textos en lengua aymara ?*

## **14. Justificación**

*La lengua aymara en Escuelas Superiores de formación de maestros, se concretiza en la importancia de una necesidad comunicativa para la producción de textual por el carácter mismo de relacionamiento laboral, familiar y la inserción comunicativa en los quehaceres educativos de las comunidades originarias, fortaleciendo una comunicación asertiva con los actores de la sociedad en su conjunto.*

*El desarrollo de las habilidades lingüísticas para una comunicación y convivencia cultural, se torna factible en la medida en que su aplicación coadyuve a las relaciones humanas desembocando en una amplia difusión de las lenguas que se hablan en nuestro contexto.*

*El presente estudio se justifica por la utilidad que tendrá para los docentes, investigadores, estudiantes profesionales relacionados con el ámbito educativo, con espíritu de investigación; La producción de textos en lengua aymara como estrategia de aprendizaje de L2, en base a los saberes ancestrales, para poder contribuir con la escritura en lengua aymara, contribuyendo de esta forma a una producción textual.*

*Con la estrategia pedagógica se pretende que los estudiantes sean los protagonistas de un proceso de investigación entrando en contacto directo con los informantes que viven en las comunidades a ser visitadas donde se encontrará información de primera mano.*

*La observación participante realizada en las comunidades altiplánicas permite comprender la realidad socio cultural lingüística de la lengua aymara. Las estrategias para la producción textual contribuyen a la reflexión crítica desde las propias prácticas pedagógicas.*

*También servirá a las instituciones educativas tanto superiores como educación formal e informal para aplicar en la enseñanza de L2, la producción de textos en lengua aymara basado en los saberes ancestrales de los sabios y sabias de la comunidad donde se practica como medio de comunicación la lengua aymara.*

*Finalmente este estudio servirá a la sociedad en su conjunto, para seguir rescatando, revalorizando nuestra cultura ancestral junto a su lengua, buscando siempre alternativas*

*educativas para lograr que las lenguas originarias tengan una amplia difusión y cobertura educativa fortaleciéndose con una producción de conocimientos ancestrales necesarias, en la sociedad hasta lograr avances profundos en la investigación de la cultura aymara; sobretodo que las futuras generaciones se apropien de la lengua aymara .*

*El aporte teórico y práctico de este estudio incrementará el conocimiento para la propagación de una diversidad de estrategias que ayudarán a elevar el número de hablantes de la lengua aymara y de esta manera solventar la competitividad lingüística de la sociedad en su conjunto.*

## **1.5. OBJETIVOS**

### **1.5.1 Objetivo general**

- *Fortalecer el desarrollo de habilidades lingüísticas en la producción de textos en lengua aymara en base a conocimientos ancestrales, mediante practica del dialogo comunitario, recuperando y revalorizando las costumbres culturales del pueblo aymara con los estudiantes del Taller de Lengua Originaria.*

### **.1.5.2 Objetivos específicos**

- *Diseñar e implementar una propuesta, para el desarrollo de habilidades en la producción de textos en lengua aymara.*
- *Describir el contenido temático de los distintos textos producidos en lengua aymara.*
- *Analizar los textos de la producción realizada, desde la perspectiva lingüística aplicando el aspecto denotativo y connotativo de la cultura aymara.*
- *Interpretar según la cosmovisión filosófica andina el contenido de los textos producidos en lengua aymara.*
- *Sistematizar la información recolectada a partir de los conocimientos ancestrales, de la cultura aymara.*

## **CAPITULO II**

### **2.- MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. PRODUCCION DE TEXTO**

*La manifestación expresada de forma verbal que se produce con una intención comunicativa, como las conversaciones formales o informales, las redacciones los poemas, los cuentos, informes, relatos orales y escritos etc*

#### **LA PRODUCCIÓN ORAL EN UNA SEGUNDA LENGUA**

*Ortega (2000) sostiene que el contexto comunicativo es importante para la producción oral, también se consideran tres aspectos en la actuación oral: la fluidez, la corrección formal y la complejidad de la producción del hablante.*

*La fluidez se considera como al grado natural y normal de la producción oral, tomando en cuenta la rapidez al expresarse, las pausas que utiliza, las frecuencias, y otras como las repeticiones, correcciones que se dan en el momento de la producción oral. La corrección formal es el grado donde se expresa la conformidad de la producción*

*En una segunda lengua en relación al mensaje producido por un hablante nativo; sin embargo, a complejidad es considerada desde el punto de vista sintáctico o léxico, presentándose en la producción.*

#### **2.11. LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS COMO PROCESO DE ESCRITURA**

*Producir textos es escribir mensajes reales, a destinatarios reales y con intencionalidad de comunicar algo. Al producir textos se tiene una diversidad en función a las necesidades y proyectos como cartas, afiches, recetas, noticias, cuentos, poemas, novelas, etc.*

*Escribir es un proceso más que un producto o mejor dicho la calidad y adecuación del producto depende de la calidad y adecuación del proceso.*

*Un texto se produce por capas, con un ir y venir entre intenciones del autor y necesidades lingüísticas del texto. La escritura del texto es en sí un trabajo complejo (aún para los mejores escritores de renombre), que requiere varios pasos o etapas, en las que se van revisando diferentes aspectos (lingüísticos, estructurales) en cada una de ellas.*

*Por lo tanto, la primera escritura, siendo ya un texto, es revisada, mejorada, y así sucesivamente las demás reescrituras, hasta llegar a la “obra maestra” o final”. (Jolibert 1998: 217) También menciona que: cuando se produce un mensaje no se transcribe el contenido que tiene de otro texto, si no que se debe tomar en cuenta la realidad en el trabajo que realiza.*

*La producción de textos no consiste en la composición o redacción que se realiza en actividades escolares, es decir que se debe escribir lo que sucede en la misma realidad.*

*No se trata tampoco de producir oraciones aisladas, ni párrafos sueltos que luego por necesidad tengamos que aglutinar para que forme un determinado texto. El texto que se produce debe tener una perspectiva de cierto tipo de texto que se escribe, es decir tener un destinatario, que tenga un mensaje determinado para cierto tipo de lector.*

*Entre los textos que se escriben están las cartas dirigidas a amigos, familiares etc.*

*También tenemos los cuentos, poesías, recetas, leyendas, noticias etc. que van dirigidos hacia ciertos lectores que buscan información.*

### **2.11.1.- Aprender a producir textos**

*Aprendemos a producir texto según Jolibert (1998), produciendo una variedad de textos tomando en cuenta diferentes situaciones de comunicación real, que tengan auténticos destinatarios con base en los proyectos.*

*Un texto sirve para comunicar algo, incentiva, relata, da información etc. Teniendo la oportunidad de experimentar el poder y el placer que da cuando se domina de forma adecuada la producción de un texto.*

*También cuando se produce se tiene la oportunidad de expresar los sentimientos, expresar sueños, opiniones, argumentar para dar a conocer nuestro criterio, sirve para divertir y algunas veces para llamar la atención etc.*

*La estrategia para producir textos menciona Jolibert (1998.218) se apoyan en:*

- *Su capacidad de representación: tanto de la situación como del tipo de texto que se desea producir.*
- *Competencias que le permiten escoger de diferentes tipos de texto, aquel que conviene mejor a la situación identificando en las sus principales características lingüísticas.*
- *La aptitud de gestionar la actividad de producción de manera de considerar los diferentes niveles de estructuras de un texto: situación de producción, superestructura, gramática textual, gramática de las oraciones, micro estructura a nivel de frase y de la palabra, específicamente basándose en los siete niveles.*
- *Competencias lingüísticas generales (sintácticas, lexicales, ortográficas competencias mínimas necesarias para todo tipo de texto.*
- *El aprendizaje de producción debe ser sistemático de tal forma que no solo basta.*
- *Producir, sino que se debe lograr desarrollar las competencias que se desean alcanzar.*

### **Momentos de la producción de textos**

*La producción de textos a partir del contexto cultural se desarrolla a través de un conjunto de procedimientos de planificación para la escritura.*

*El primer momento para escribir el texto es la precisión y la situación del texto que se quiere producir en la L2.*

*Entendemos por precisión a la claridad que debe tener el texto para comprender a quien está dirigido el texto es decir el destinatario que justifique dicho trabajo, donde no interviene el docente.*

*El segundo momento es la escritura individual donde el estudiante pone toda su habilidad y motivación y su investigación realizada en las comunidades.*

*El tercer momento es la reescritura individual como un proceso que promueve el desarrollo de la autocorrección de su texto. Y su evaluación tomando en cuenta el dialogo como medio interactivo para culminar las actividades de producción textual.*

## **2.10 LA LENGUA AYMARA**

*El idioma aymara es considerado como una de las lenguas más antiguas del mundo. La naturaleza del idioma aymara es relativamente opuesta al castellano; no hay igualdad en el género, tampoco en personas gramaticales: gramática y fonología. (Layme, 1992: 113)*

*Considerada como lengua milenaria y sometida durante la colonización con fines de adoctrinamiento religiosos, y la desaparición de la propia cultura.*

*De la lengua aymara no se conserva textos escritos, pues a la llegada de la colonización la lengua se utilizó para evangelizar a los nativos; se mantuvo la lengua en forma oral a través de relatos de generación en generación, hasta la actualidad.*

### **2.10.1. Origen de lengua aymara**

*Según Layme. (1992), el aymara es una de las lenguas milenarias por lo que su origen es paralelo a las épocas en que surge también el origen del hombre americano y de las culturas andinas*

*Emeterio Villamil de Rada (1888) sostiene en su obra “La lengua de Adán” (Layme, 1992.115), que el aymara fue la lengua de Adán, con lo cuál se llega a concluir que el aymara seria considerada como la madre de todas las lenguas.*

*Investigadores afirman que los hablantes de esta lengua realizaron muchos viajes intercontinentales en los cuales el uso de la lengua era indispensable y con el contacto hubiera sido transformado en otras lenguas.*

*Las lenguas jaqaru y kawki son lenguas hermanas, es decir son semejantes, porque vienen de una sola lengua madre”, afirma Hardman y continúa” la lengua madre del jaqaru y kawki la denominaremos: proto-jaqi. Hay una tercera “hermana” de esta familia de lenguas que es el aymara. (Hardman 1987. p.4). citado por Layme 1992. p.117.)*

*Se considera lengua al habla de un determinado grupo de personas, que se comunican con un sentido completo. Si dentro de este grupo se considera que hay diferencias se dice que la lengua tiene sus dialectos.*

*En otras palabras, el aymara es la lengua milenaria que a pesar del sometimiento se mantuvo hasta nuestros días, pese al proceso de decadencia al que es sometido y las tendencias para hacer efectivo la desaparición de la lengua aymara.*

### **2.10.2 Contexto de la lengua aymara**

*La lengua aymara como lengua ancestral tuvo que enfrentar una serie de dificultades, para mantenerse como lengua andina.*

*Según datos de los últimos censos de Bolivia (2001) se cuenta con 1.525,321 que hablan la lengua aymara entre hombres y mujeres. En Chile (1992) y Perú (1993) se cuenta con, 296.465 peruanos y 48.477 aymaristas chilenos.*

*Juan Ludovico Bertonio*

*El primer estudio gramatical y lexical del lenguaje aymara fue hecho por jesuita italiano Ludovico Bertonio , a finales del siglo XVI, mientras cumplía su misión en Juli (Chucuito, Puno). Bertonio estudió al aymara usando como referencia a la gramática latina. Durante los cuatro siglos siguientes a Bertonio los otros estudios del aymara continuaron a tener como marco de referencia a los modelos gramaticales indoeuropeos(...).*

*Posteriormente aparece el equipo de lingüistas de la escuela de Florida bajo la dirección de Martha J. Hardman. Todos los estudiosos de la lengua reconocen que los resultados de esta escuela son de los más importantes. ( Bertonio en [lenguandina.org](http://lenguandina.org).p.3)*

*El vocabulario de la lengua aymara según Bertonio requiere la necesidad de escribir con propiedad, según los modos de pronunciación de los fonemas propios del idioma aymara. Albo señala que la escritura que realizó Bertonio tiene muchos alcances, sólo que Bertonio se pierde en fonemas oclusivos, velares y postvelares.*

*De esta recopilación podemos obtener las pautas para la reconstrucción morfofonémica y el uso de los respectivos alófonos. Bertonio también reconoce que existe una riqueza metafórica que involucra el proceso de comunicación que utiliza la lengua aymara.*

*En los años 60 el profesor boliviano Juan de Dios Yapita, un aymara hablante miembro de la escuela de Florida propone el alfabeto sobre el cuál esta basado el actual alfabeto unificado ó único.*

*Este alfabeto tiene carácter oficial, reconocido por e Decreto Supremo DS. 20227 del 9 de mayo de 1984 por el gobierno boliviano y también por Resolución Ministerial RM.-1218 del 18 de Noviembre de 1985 por el gobierno peruano. En Chile es reconocido como el grafemario aymara. Este es un alfabeto fonémico con 26 consonantes y 3 vocales. ( Bertonio en [lenguandina.org](http://lenguandina.org).p.3)*

*La lengua aymara desde la colonización tuvo que tropezar con un sinnúmero de dificultades, por el sometimiento de otra cultura; sin embargo, logró llegar hasta nuestros días a través de la oralidad que se transmitió de generación en generación. Nuestros antepasados se mantuvieron firmes, demostrando lealtad hacia la lengua, conservándola a pesar del sometimiento cultural.*

*El aymara es una lengua aglutinante; otra característica es su sistema de cuatro personas gramaticales. El carácter aglutinante aymara se debe a las propiedades de sus dos clases morfológicas fundamentales: raíces (verbos, sustantivos, adjetivos) y sufijos.*

*Las raíces verbales y los sufijos son elementos morfológicos sin ningún significado por si mismos. Mientras que combinando adecuadamente estos elementos morfológicos se pueden expresar cualquier tipo de ideas. (Chávez, Cáceres y Huanca, 2003:6).*

## **2.1 Historia de la enseñanza de idiomas**

*La historia nos muestra que los métodos de enseñanza de idiomas con el transcurso del tiempo cambiaron las formas adoptadas sobre la competencia lingüística que se quiere lograr con los estudiantes. Un gran porcentaje de la población mundial es multilingüe por lo que el aprendizaje de una lengua como L2, ha sido visto como una preocupación importante en la práctica.*

*Richards & Rodgers (1998) señala que: el latín tuvo dominio en la educación comercio, religión durante quinientos años, posteriormente ingreso a la decadencia como lengua de comunicación oral y escrita. Es así que se menciona que la competencia lingüística de más prioridad es la oral antes que la comprensión de la escrita. En las escuelas el aprendizaje se torna memorístico en base a reglas gramaticales. gramaticales.*

*El aprendizaje de lenguas, en la escuela tuvo que haber sido una experiencia terrible para los alumnos, ya que la falta de conocimiento conlleva frecuentemente errores en la expresión por ser otra lengua que contiene distintos fonemas y también distinta pronunciación fonética. Cabe resaltar que el aprendizaje tuvo como base las reglas gramaticales acompañados de la traducción mecánica, sin tomar en cuenta la participación del estudiante.*

*En la enseñanza mencionan los autores que el material de aprendizaje se reducía a la construcción de oraciones sin contexto, dando preferencia al aprendizaje mecánico basado en las reglas gramaticales, por lo que el aprendizaje en la expresión oral no respondía a las exigencias para el uso y posterior comunicación en la lengua meta. En consecuencia, el porcentaje de aprendizaje oral era bajo.*

## **2.2.- ANTECEDENTES DEL MÉTODO COMUNICATIVO**

*Los cambios acontecidos en la enseñanza de las lenguas en Gran Bretaña dieron origen a un nuevo método denominado “Enseñanza comunicativa” a finales de los años sesenta. (Richards & Rodgers 1998: 67). Los lingüistas británicos destacaron el potencial funcional*

*de la lengua en relación a la comunicación. Por lo que consideraron que la enseñanza de idiomas debe fundamentarse en la competencia comunicativa tomando como base las necesidades de los estudiantes.*

### **2.3 ENFOQUES COMUNICATIVOS**

*Entre los nuevos paradigmas didácticos centrados en la comunicación se tiene los enfoques comunicativos que mencionan lo que sigue:*

*El objetivo fundamental de estos enfoques no es ya aprender gramática, sino conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua. De modo que las clases pasan a ser más activas y participativas, los alumnos practican los códigos oral y escrito mediante ejercicios reales o verosímiles de comunicación; se tienen en cuenta las necesidades lingüísticas y los intereses o motivaciones de los alumnos, que son diferentes y personales. (Cassany, Luna & Sanz, 2001:86).*

*En la enseñanza de la lengua, es importante el conocimiento de la gramática de la lengua para comprender la estructura de la L2, pero en la actualidad el aprendizaje de la lengua originaria se realiza de forma natural, tomando en cuenta las necesidades de comunicación e investigación de las culturas del contexto que habitamos.*

### **2.4 Elementos fundamentales del enfoque comunicativo**

- *Los elementos sobre los que se basa el enfoque comunicativo son los que a continuación mencionamos:*
- *Lo más importante es el significado.*
- *Cuando se utiliza, los diálogos se centran en las funciones comunicativas y normalmente no se memorizan.*
- *Presentan los elementos de la lengua en un contexto, es una premisa fundamental.*
- *Aprender la lengua significa aprender a comunicarse.*

- *Se busca la comunicación efectiva.*
- *Se busca una pronunciación comprensiva.*
- *Se acepta cualquier recurso que ayude a los alumnos, que dependerán de su edad e interés.*
- *Se estimulan los intentos de comunicación desde el principio.*
- *Se acepta un uso moderado de la lengua materna cuando sea necesario.*
- *Se puede usar la traducción cuando los alumnos la necesitan o se benefician de ella.*
- *Si es necesario, se puede empezar con la lectura y la escritura desde el primer día.*

*El sistema de la lengua objeto se aprenderá mejor a través del proceso que busca la comunicación. Se busca la competencia comunicativa es decir (la habilidad para usar el sistema lingüístico de manera efectiva y apropiada).*

*La secuencia viene determinada por cualquier consideración sobre el contenido, la función o el significado que mantenga el interés.*

*Los profesores ayudan a los alumnos en cualquier forma que los motive para trabajar con la lengua. Cada alumno crea la lengua generalmente a través del ensayo y del error.*

*Se espera que los alumnos se relacionen con otras personas (parejas, grupos). A través de la lengua escrita.*

*La motivación intrínseca partirá del interés por lo que se está comunicando con la lengua.*

*(Finocchiaro y Brumfit .1983 Citado por Richards 1998: 70-71)*

*El método comunicativo según Benavides (1994) busca lograr el aprendizaje con prontitud y resultados positivos apoyándose en la lingüística y la psicología.*

*Este método propone la enseñanza de la lengua a través del desarrollo de habilidades lingüísticas, pero a la vez exige que el maestro sea dinámico, activo y participativo de acuerdo a los nuevos paradigmas pedagógicos.*

*Ahora el método por sí solo no es todo. El rol que juega el maestro es vital y el uso adecuado de la metodología ayuda a potenciar su capacidad creativa, con lo que logrará adaptar situaciones y condiciones de acuerdo a las necesidades de convivencia de los estudiantes, a su vez el contexto laboral y familiar contribuirá a su aprendizaje.*

*Pretende superar a los métodos tradicionales y a la vez rescata aspectos positivos del Método directo, que se basa en el contacto real con los objetos, que son observables en toda su dimensión, que se pueden tocar, oler y sentir. A su vez, las representaciones gráficas nos permiten asociar el objeto y la palabra, es decir el significado y el significante que ayudan a comprender el mensaje y poder responder de a cuerdo a las necesidades comunicativas. (Ávila, 1994).*

*Respecto a los materiales, estos deben estar en el contexto real de los estudiantes, es decir todo lo que tiene el centro educativo, su hogar y sus actividades para poder observar y finalmente concretizarlos a través de los gráficos de acuerdo a la situación.*

*Este método tiene como origen la relación comunicativa, por el hecho mismo que sirve para la motivación y la necesidad de aprendizaje.*

*Lo principal es que el estudiante aprende a comunicarse en forma oral en la segunda lengua, en la situación familiar, de aula, en las actividades y si es posible aplicará su conocimiento cuando entre en contacto con los hablantes nativos de la lengua. Este contacto sirve como experiencia positiva en el aprendizaje, que motivará mucho más la relación comunicativa.*

## **2.5 PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS**

*Entre los principios pedagógicos que considera para el aprendizaje de una segunda lengua según (Walqui & Gadalmaz, 1998). Se tiene los siguientes:*

### **a) OPORTUNIDADES PARA INTERACTUAR CON OTROS.**

*El aprendizaje de un segundo idioma es más efectivo cuando existe una participación con situaciones reales y significativas; por lo cuál el estudiante estará no solo utilizando el idioma, sino que construirá las posibles respuestas a las interrogantes planteadas por el docente.*

*Para que exista una verdadera comunicación en el aula se deben organizar las sesiones, de tal forma que las participaciones de los estudiantes ocupen el mayor tiempo posible utilizando diálogos e intercambio de mensajes que ayuden a desarrollar la competencia comunicativa en la segunda lengua. En lo posible el estudiante debe tratar de comunicarse con hablantes nativos para que la práctica de la lengua tenga efectividad, y pueda también superar dificultades durante la comunicación. El aprendizaje de la lengua tiene funcionalidad cuando la mayor parte implica un diálogo constante para desarrollar las habilidades que se requieren.*

#### **b) LA CULTURA DEL AULA PROMUEVE EL RESPETO Y EL APOYO MUTUO**

*El aula es un escenario muy importante que promueve un clima donde interactúan para empoderarse de la segunda lengua, compartiendo experiencias, participando activamente en el desarrollo de actividades que generen nuevos conocimientos que contribuyan a la experiencia comunicativa en el aula.*

*Dentro de la clase todos los miembros desempeñan un rol fundamental en la creación de la cultura que se practica en la clase, como los valores, costumbres, colaboración, los gestos, las palabras etc.*

#### **c) ACTIVIDAD SIGNIFICATIVA CON PROPÓSITO REAL DE COMUNICACIÓN**

*Durante muchos años la enseñanza tradicional tomaba en cuenta solo al maestro como el conocedor de todos los contenidos y metodologías. Los conocimientos previos de los estudiantes y sus experiencias no se consideraban importantes, mucho menos sus necesidades ni intereses. En la actualidad el aprendizaje es significativo cuando los nuevos conocimientos son relevantes y se articulan con las experiencias que poseen.*

#### **d) EL LENGUAJE CONTEXTUALIZADO**

*Cuando se realiza el aprendizaje de un segundo idioma es necesario valerse de otros medios como los gestuales, objetos concretos y simbólicos, además de otras sensaciones que nos*

*ayudan a comprender los mensajes que nos comunican, de esta manera poder realizar diálogos y compartir experiencias del contexto. El aprendizaje de L2 es agradable cuando se torna en diálogos comprensibles.*

#### **e) PROMUEVEN EL TRABAJO COLABORATIVO DENTRO DEL AULA**

*El trabajo colaborativo es necesario para que la participación sea de toda los estudiantes, para poder alcanzar el éxito en esta actividad, por lo que el maestro tendrá que estructurar actividades para que todos los miembros participen con un determinado rol, integrándose en el trabajo de aula. De este tipo de actividades se logra insertar la responsabilidad compartida, para que cada uno realice su trabajo, de tal forma que nadie quede sin participar de la actividad. (Walqui et al. 1998).*

*La comunicación requiere de expresiones orales con ayuda de mímica, gestos y uso de recursos, para entablar pequeños diálogos, en base a un trabajo colaborativo, con la finalidad de que los participantes puedan tomar acciones de responsabilidad en el aprendizaje de otra lengua.*

#### **2.6 DAVID AUSUBEL Y EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO**

*David Ausubel es un Psicólogo educativo, que a partir de la década de los sesenta, dejó sentir su influencia a través de una serie de importantes elaboraciones teóricas y estudios acerca de cómo se realiza la actividad intelectual, en el ámbito educativo.*

*Cabe mencionar que (Díaz, 1998) nos dice que Ausubel postula que el aprendizaje, tiene que necesariamente ser parte activa respecto a las percepciones, esquemas ideas y conceptos que en un momento dado posee el aprendiz en su estructura de conocimientos.*

*Considera al aprendiz como un procesador de información, cuya finalidad es la organización y sistematización de los conocimientos.*

*También nos menciona que el aprendizaje se da por descubrimiento, porque durante el aprendizaje el aprendiz tiene la oportunidad de descubrir nuevas acciones hechos y conceptos respecto a las nociones originales.*

*Los aprendizajes con los nuevos paradigmas educativos, tienen la tendencia de cambios en el aspecto pedagógico, desde el momento en que los estudiantes aprenden a producir conocimientos. Luego de recibir cierta información, que en un momento dado generan otro tipo de aprendizajes sustituyendo a la simple memorización mecánica de conocimientos.*

*Ausubel en su teoría prioriza al sujeto que aprende, otorgándole un primer sitio en la relación existente en materia pedagógica, es decir prioriza las necesidades del estudiante lo que no sucedía en la escuela tradicional; donde el maestro era el principal actor educativo.*

*La enseñanza tradicional que se impartía, para que los educandos aprendieran de forma mecánica, no era significativa, dejando de lado las actividades que generan nuevos conocimientos durante el aprendizaje.*

*El aprendizaje significativo tiene efectos positivos en el aprendizaje, porque despierta el interés, motiva a la realización de actividades y búsqueda de nuevos conocimientos en base a la creatividad de cada persona.*

### **2.6.1 Aprendizaje significativo.**

*Ausubel, Joseph & Helen (2000:47), al respecto señalan que el:*

*Aprendizaje significativo por recepción es importante en la educación porque es el mecanismo humano por excelencia que se utiliza para adquirir o almacenar la vasta cantidad de ideas e información representada por el campo del conocimiento.*

*La educación en la etapa de aprendizaje, tiene como propósito que todos los conocimientos que adquieren los estudiantes tengan receptividad, aceptabilidad, y sobre todo confianza en sus capacidades de aprendizaje, para luego producir otros que ellos mismos generen durante el proceso de aprendizaje dando respuesta a los conocimientos impartidos. De tal forma que esos aprendizajes se tornen en significativos para ellos.*

## **2.6 .2 Condiciones del aprendizaje significativo**

*El aprendizaje significativo presupone tanto que el estudiante manifiesta una actitud de aprendizaje significativo; es decir, una disposición para relacionar sustancial y no arbitrariamente el nuevo material con su estructura cognitiva, como que el material que aprende es potencialmente significativo para él. (Ausubel, et al.,2000:48).*

*Con respecto al aprendizaje significativo es importante que el estudiante tenga una motivación o predisposición, para comprender los nuevos conocimientos, de tal manera que durante el desarrollo de actividades se sienta parte importante de las acciones que realice en el proceso de aprendizaje. Por lo tanto, es de vital importancia la actitud frente a los nuevos conocimientos para que el aprendizaje sea significativo y el estudiante se sienta satisfecho, desarrollando actividades diversas durante las sesiones de aula.*

*Las condiciones en las que el estudiante realiza la aprensión de conocimientos demarcará la trayectoria de sus nuevos conocimientos.*

## **2.7 ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE**

### **2.7.1 Estrategia oral para el aprendizaje de un idioma**

*Se considera a la estrategia oral como un procedimiento fundamental en el aprendizaje de una segunda lengua. La estrategia oral se basa en dos principios. Primero “Hablar antes de leer” (Chiriboga, 1993. 13).*

*Esto no implica que durante los primeros meses o semanas de aprendizaje de un idioma no se use la lectura y la escritura; sin embargo, la escritura y los materiales son de gran ayuda para comprender en proceso de estudio oral.*

*Esta estrategia promueve la forma oral hablada para los que aprenden una segunda lengua. En el segundo principio que menciona Chiriboga (1993): la comprensión auditiva, la expresión oral, la lectura y la escritura se dan en forma sucesiva.*

*Tanto para los infantes como para los adultos el aprendizaje de un idioma se realiza por imitación, pero promoviendo siempre a la creación propia con la finalidad de lograr la comunicación con un hablante nativo.*

### ***Estrategia estructural situacional para el aprendizaje de un idioma.***

*Chiriboga (1993:15) al respecto señala que:*

*Enseñar situacionalmente significa que tanto la gramática como las palabras del contenido serán enseñadas y usadas como partes de expresiones u oraciones completas inmersas en situaciones significativas.*

*La estrategia estructural situacional hace referencia a la enseñanza de un idioma de forma significativa, es decir basado en situaciones reales, como por ejemplo cuando un niño toca la caldera con agua caliente, ésta expresión es aprendida rápidamente por que el dolor que siente no se olvida con rapidez.*

## **2.8 TIPOLOGÍAS DE EJERCICIOS DE EXPRESIÓN ORAL**

### **2.8.1 Técnica – dramas**

*Según Cassany (2001) nos dice que el drama es una técnica que consiste en una serie de ejercicios, que sirven para motivar al estudiante para interactuar de forma real y fluida con los demás compañeros.*

*Esta técnica presenta las siguientes características: el estudiante debe actuar con naturalidad frente a una situación real.*

*No existe preparación previa, lo que se busca es la espontaneidad del estudiante; a demás este debe relacionar las palabras con el movimiento de su cuerpo, incorporando para ello los gestos, la mímica, sus emociones, y habilidades para expresar mensajes y lograr comunicarse. El uso de esta técnica motiva al estudiante para realizar acciones comunicativas.*

### **2.8.2 Juegos lingüísticos**

*El concepto de juego lingüístico es el más ambiguo y el que esconde una mayor variedad de ejercicios, que pueden ir desde los juegos tradicionales (...) hasta otras propuestas más modernas. (Cassany, Luna & Sanz, 2001: 160).*

*Las características básicas de los juegos se determinan por poseer un componente lúdico y motivador importante. Los estudiantes se implican activamente, resolviendo enigmas, competencias, informaciones, problemas etc.*

### **2.8.3 Trabajo de equipo**

*La dinámica de grupos, las creatividades fomentan la interacción de los estudiantes respecto a la comunicación en segunda lengua. Entre estas técnicas podemos mencionar, torbellino de ideas, Philips 66 (juego de personas que dan seis ideas en seis minutos).*

*La expresión oral es una de los ejercicios que más se practican en el aula, para lograr que el estudiante desarrolle sus habilidades de expresión oral. (Cassany, Luna & Sanz, 2001)*

### **2.8.4 Técnicas humanistas**

*La aportación más global que ha hecho la psicología humanista a la didáctica de la lengua es la de dar una dimensión más humana a la clase. Los alumnos no son máquinas de aprender o memorizar contenidos o habilidades, sino personas*

*con emociones, caracteres y personalidades que conviven en el aula(...)  
Aprender la lengua no es únicamente ejercitar habilidades o adquirir contenidos  
sino proyectar la propia personalidad en un medio de expresión. .(Cassany,  
Luna & Sanz, 2001.p.163).*

*Dentro del campo de la psicología humanística, lo más importante es que cada individuo  
debe ser considerado desde la parte humana, es decir; que el individuo que aprende una  
lengua, es un ser que tiene sentimientos, emociones, carácter y sobre todo inteligencia,  
que lo hace diferente de los demás seres de la naturaleza.*

*Por lo tanto, su aprendizaje debe tomar en cuenta, su creatividad, su individualidad  
como persona, lo que implica que, en una adquisición de la segunda lengua, se tome en  
cuenta la parte humana.*

## **2.12.- PEDAGOGÍA DE PROYECTOS**

*Los proyectos nacen de una necesidad Jolibert (1998) señala que: los proyectos surgen de las  
acciones de la vida diaria.*

*La pedagogía de proyectos brinda sentido a las actividades de aula, respondiendo a las  
necesidades de los actores de aprendizaje.*

*También es una ayuda para que los estudiantes aprendan a organizarse en sus actividades y  
coadyuva al trabajo en equipo. Permite al estudiante la toma de decisiones frente a una  
situación emergente, asumiendo responsabilidad en las relaciones intergrupales, a demás  
elevar la autoestima, porque la participación es de todos.*

*La misión del docente es de facilitar el aprendizaje, permitiendo al estudiante escoger,  
realizar acciones, discutir y evaluar sus actividades, sobre todo estimula el compromiso, la  
responsabilidad del trabajo en equipo.*

### **2.12.1.- DINÁMICA GENERAL DE UN PROYECTO**

## **FASE I PLANIFICACIÓN DEL PROYECTO.**

- 1.- *Formular objetivos: ¿Qué queremos hacer? ¿Qué queremos lograr?*
- 2.- *Definir tarea a realizarse*
- 3.- *Elegir grupos responsables de las actividades del proyecto.*
- 4.- *Calendarizar. ¿Cuándo?*
- 5.- *Recursos (humanos y materiales) Con qué o quién (es)?*

## **FASE II REALIZACIÓN GRUPAL DE LAS TAREAS**

- 1.- *Cada grupo se organiza para cumplir con la tarea de la cuál es responsable. Busca el material necesario, pide apoyo del docente, si es necesario, realiza a lo que le compete, individual o grupalmente.*
- 2.- *En esta fase se consideran momentos de evaluación parcial:*
  - ¿Cómo vamos?*
  - ¿Qué nos falta por hacer?*
  - ¿Qué grupo necesita orientación?*

## **FASE III. CULMINACIÓN DEL PROYECTO**

- 1.- *Se preparan las condiciones materiales para la socialización del proyecto. Documentos por presentar, o material por utilizar, arreglo del espacio, Invitaciones a personas externas al curso etc.*
- 2.- *Se busca un clima de calma y respeto, entregando el respaldo afectivo. Necesario.*
- 3.- *Se presenta a los demás, se comparte el producto del trabajo de su grupo. Cualquiera sea su forma (ponencia oral, fichaje, convivencia, espectáculo, exposición.*
- 4.- *Se vivencian y asumen las primeras reacciones, los demás, tanto en sus aspectos gratos como en sus insatisfacciones eventuales.*

*En efecto, un proyecto no se termina con la socialización de su producto. Quedan por realizarse las dos fases de REFLEXIÓN META que se presentan a continuación.*

## **EVALUACIÓN DEL PROYECTO MISMO** *(con la participación de estudiantes)*

1.- *En esta fase se revisa lo que funcionó o no y por qué tanto a nivel de los estudiantes  
Como a nivel de docentes.*

2.- *Se identifican los logros obtenidos en relación con los logros esperados.*

3.- *Se analizan los factores facilitadores y los obstaculizadores.*

4.- *Se proponen y discuten mejoramientos para los proyectos que están por venir.*

*Se toman RESOLUCIONES útiles para los proyectos futuros.*

## **EVALUACIÓN**

*Con los estudiantes y sistematización de los aprendizajes realizados durante el proyecto.*

*Lo que aprendieron los estudiantes en cuanto a:*

1. *Conocimientos nuevos y grado de dominio de éstos, en relación con sus conocimientos previos,  
produciendo textos.*

2.- *Procesos de aprendizaje, estrategias eficientes o no.*

3.- *Competencias de comportamiento sociales en la vida cooperativa (escuchar y*

*Respetar a los demás, aceptar y solucionar conflictos, descubrir  
aspectos nuevos*

*De sus compañeros, cumplir con los compromisos y las tareas,  
desarrollar*

*funciones, etc.) (Jolibert 1998,p 244-245)*

## 2.12.- ORGANIZACIÓN DIDÁCTICA DE UN PROYECTO

FASES	QUÉ	CÓMO	PARA QUÉ	CON QUIENES
I	<p><b>PLANIFICACIÓN DEL PROYECTO:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.Objetivos</li> <li>. Tareas necesarias</li> <li>Quién es responsable?</li> <li>Cuando (calendario)</li> <li>Con qué o quién (es)</li> <li>Recursos disponibles</li> </ul>	<p>La participación de forma colectiva</p>	<p>Estimular las propuestas</p> <p>La argumentación</p> <p>Los intercambios entre estudiantes.</p> <p>Opinar</p> <p>Ayudar a tomar decisiones.</p> <p>Registrar en un pápelo grafo el contrato, la planificación del proyecto ( tareas , responsabilidades, calendario)</p>	<p>Proponer</p> <p>Argumentar</p> <p>Opinar</p> <p>Ofrecerse para hacer las tareas.</p>
II	<p><b>REALIZACIÓN DE TAREAS EN GRUPOS</b></p> <p><b>MOMENTOS DE EVALUACIÓN PARCIAL</b></p>	<p>grupos</p> <p>individual</p> <p>colectivo</p>	<p>Promover o ayudar a conseguir</p> <p>Apoyar la organización de trabajo de los grupos</p> <p>Organizar actividades metalingüísticas necesarias</p> <p>Apoyar la necesidad de resolución de conflictos.</p> <p>Verificar plazos y cumplimiento de tareas.</p> <p>Entregar apoyo afectivo para sostener esfuerzos.</p> <p>Ayudar a resolver problemas.</p>	<p>Resumir material necesario.</p> <p>Organizar con precisión el trabajo de grupo</p> <p>Leer y producir textos</p> <p>Recurrir a otras asignaturas.</p> <p>Cumplir a tiempo</p> <p>Apoyar a los demás</p>

				<p><i>grupos.</i></p> <p><i>Buscar soluciones a problemas.</i></p>
III	<p><i>CULMINACIÓN DEL PROYECTO</i></p>	<p><i>grupos</i></p> <p><i>colectivo</i></p>	<p><i>Entregar un respaldo afectivo para dar seguridad.</i></p> <p><i>Apoyar eficientemente para compensar las dificultades.</i></p> <p><i>Supervisar la organización de las puestas en común.</i></p> <p><i>Cautelar la excelencia en las presentaciones.</i></p>	<p><i>Preparar condiciones, materiales, documentos, arreglo, espacio, repartición de roles.</i></p> <p><i>Presentar a los demás el producto del trabajo de grupo enfocando su Atención en los Destinatarios.</i></p> <p><i>Escuchar y acoger el trabajo de los demás.</i></p>

IV	<p><i>EVALUACIÓN TERMINAL DEL PROYECTO</i></p> <p><i>1. Del grado de logro de los objetivos del proyecto.</i></p> <p><i>2. de la planificación y realización de las tareas: lo que funcionó o no tanto a nivel de los estudiante como del propio docente.</i></p>	<p><i>colectivo</i></p> <p><i>evaluación</i></p> <p><i>individual y / o grupo hecha</i></p> <p><i>anteriormente</i></p>	<p><i>Dirigir la evaluación:</i></p> <p><i>Identificando los índices de logro</i></p> <p><i>Clasificando los argumentos.</i></p> <p><i>Suscitando la reflexión sobre lo que habría que mejorar.</i></p> <p><i>Hacer notar resoluciones en vista de próximos proyectos, en un papelógrafo.</i></p>	<p><i>Reflexionar y opinar</i></p> <p><i>Escuchar y considerar la opinión de los demás.</i></p> <p><i>Proponer mejoramiento para el próximo proyecto</i></p>
V	<p><i>Evaluación de los aprendizajes realizados durante el proyecto</i></p> <p><i>A nivel de:</i></p> <p><i>Comportamientos sociales.</i></p> <p><i>Competencias lingüísticas</i></p>	<p><i>Colectivo</i></p> <p><i>previamente</i></p> <p><i>Preparado en trabajo individual</i></p> <p><i>y/o grupal.</i></p>	<p><i>Identificar los aprendizajes</i></p> <p><i>Ayudar a sistematizarlos</i></p> <p><i>Estimular la elaboración colectiva</i></p> <p><i>De un instrumento de referencia</i></p> <p><i>Utilizando lo aprendido.</i></p>	<p><i>Hacer una reflexión</i></p> <p><i>Meta cognitiva</i></p> <p><i>individualmente y con sus compañeros.</i></p> <p><i>Insertar este instrumento de referencia a sus apuntes.</i></p>

*(Jolibert 1998.p 246-247)*

*La organización del un proyecto implica la participación de todos los componentes que integran el proceso de aprendizaje en una determinada institución, desde luego se involucra*

*la parte administrativa, académica, personal docente, estudiantes, quienes son actores que intervienen durante la realización del plan de acción del proyecto que se ejecuta, priorizando desde luego los aprendizajes significativos.*

## **2.13 SABERES Y CONOCIMIENTOS ANCESTRALES**

### **2.13.1 Literatura aymara- relatos orales en lengua aymara.**

*La cultura aymara también posee una literatura oral que se mantuvo durante mucho tiempo, cuya transmisión se hizo a través de las generaciones hasta llegar al contexto actual en el que vivimos.*

*La literatura oral boliviana que viene de la tradición ancestral; la tradición oral en la que se desarrollan y reproducen los pueblos originarios de Bolivia. la tradición oral, el universo discursivo oral se replegó y sobrevivió en el confinamiento afectándose en algún caso hasta la mutilación (...) La ausencia o escasa presencia de relatos orales en torno a deidades creadoras y mitos de origen aymara al interior de esta tradición oral, posiblemente por efecto de la destrucción de idolatrías que fue parte de la política colonizadora. (Jemio,2005. p.34).*

*Durante la colonia el afán de hacer que los pueblos sometidos pierdan la libertad y la forma de vivencia que poseía los pueblos originarios; no se limitó simplemente a la destrucción de sus costumbres, y formas de vida, sino que la tendencia era la desaparición de las culturas ancestrales.*

*La tradición oral a través de sus relatos en torno a sus creencias, costumbres y sobre todo los mitos conservados por muchas generaciones, lograron sobrevivir y mantenerse hasta la actualidad.*

*Hay gente joven en estas sociedades orales que dice ya no*

*saber nada de “estas cosas de los antiguos”. Aunque la gente mayor que refiere estos relatos remarca en sus epílogos la moral y aplicación práctica que tienen estos relatos en la vida cotidiana y ritual de la comunidad. (Jemio, 2005.p.34).*

*Si durante la colonización logró sobrevivir en forma oral, los mitos, leyendas, costumbre, idioma, etc. Se necesita que la niñez y juventud de esta época también conozca y valore las tradiciones ancestrales y sobre todo la lengua.*

*También Jemio (2005) menciona que el objetivo que tenían las ancianas cuando contaban los cuentos a cerca de los enamorados, querían dar a comprender que los personajes del cuento se desenvolvían por alguna causa provocando consecuencias según la historia que contaban.*

*Los jóvenes y las muchachas eran en cierta forma reprendidos o llamados la atención de alguna manera para que ellos estuvieran conscientes, en el momento de tomar pareja, y las consecuencias que pudieran traer si no se tomaba en cuenta los consejos y la forma de vivencia en las comunidades.*

*Las costumbres de nuestros abuelos y abuelas para una buena educación en valores y formas de vida que deben llevar dentro de una familia en una comunidad, tiene como estrategia educativa contar a los niños y jóvenes cuentos que coadyuven a la formación de la personalidad de aquellos que serán las futuras generaciones.*

*Cada palabra, cada mensaje de un determinado relato tiene su funcionalidad en la vida de una familia y sobre todo de los niños y jóvenes que necesitan una orientación para desenvolverse con éxito en la vida comunitaria.*

*Según Jemio (2005), nos menciona que en la literatura oral se tiene versiones primarias y versiones secundarias.*

*Las versiones primarias son aquellas en las que el relato se toma del propio narrador nativo (persona del lugar) que narra en su propia lengua y las versiones secundarias son las que se narran después de que suceden a la primera versión.*

*Existen versiones denominadas reelaboradas donde se expresan y transmiten contenidos referentes a la versión original y otras que olvidándose o entendiendo de otra manera son tergiversados de su contenido original.*

*En la primera versión el narrador nativo como parte integrante de un grupo cuya vivencia colectiva ayuda al relato para que éste sea ajustado a la idea y tradición de sus ancestros de tal forma que transmite una visión natural de su grupo social.*

*...los cuentos que el pueblo inventa “de oído” y transmite de generación en generación, oralmente, es decir contándolos en reuniones familiares, tienen no sólo un valor artístico comparable al de las narraciones que escriben los grandes autores, reflejando la realidad de la vida, del pueblo que los inventa, retrata sus costumbres, creencias, el bien y el mal (Arguedas 1978: 52) citado en Jemio (2005:34).*

*La vivencia de un pueblo, que busca la educación en valores de su niñez y juventud se plasma en la idea de que a través del cuento las generaciones aprenden a sobrevivir en las dificultades y logran superar y comprender el bien y el mal, sin llegar a presiones para una adecuada comprensión de la vida de un pueblo.*

*Los cuentos orales expresan la esencia del ser del grupo social. Sería edificante que los niños y los jóvenes – particularmente de los pueblos originarios-aprendan y practiquen la lectura reencontrándose en diferentes dimensiones de sus historias, fortaleciendo su identidad y desarrollando sus propios valores.*

*Hay una amplia producción poética aymara procedente de la tradición oral y de “la tradición escrita”. Como la poética, la canción oral, de procedencia inmemorial y de autor anónimo o colectivo (...) que caracteriza el lenguaje poético aymara; una poética cuya métrica, imágenes, metáforas y ritmo resistió más que los cuentos. (Jemio, 2005:34).*

*Jemio (2005) nos indica que el relato oral sufre modificaciones que se suceden en cada emisión o transmisión. Por la permutación de sus elementos según el narrador pueden, quitar o anular algunos aspectos de la narración o también por el contrario pueden llegar a ampliar motivos, no en el sentido de alargar el relato sino de dar señales que son claves para formular motivos que sean comprensibles en el mensaje que emiten.*

*También existen variantes que se refieren a las diversas versiones que se tiene de un mismo hecho. Así los cuentos expresados en forma oral tienen tantas variantes como emisiones se han dado.*

*El relato oral es patrimonio cultural de un pueblo, el recopilador debe registrar el nombre del narrador nativo, como justo reconocimiento a su persona, y en seguida el nombre del pueblo, la fecha del registro del relato, la lengua en la que fue narrado, la ocupación del narrador y otros datos de interés que pueden servir para el objetivo de comprender la procedencia y las características propias del relato.*

*Es una falta de respeto a sí mismo escribir un relato de la tradición oral y firmarlo como autor. (Jemio, 2005: 40-41)*

*El relato oral como medio de transmisión y a la vez de educación, tiene una importante misión en el quehacer cultural, cada pueblo mantiene sus relatos para transmitir a sus generaciones, también para conservar sus costumbres, creencias, religión que marcan los pasos de las nuevas familias.*

*Nuestros abuelos nos transmitieron de generación en generación sus valores, sus vivencias, su armonía con la propia naturaleza, la vida en comunidad, el trabajo colectivo y un sin número de vivencias culturales; sin embargo, hoy por hoy algunos aspectos han sido olvidados.*

*Las migraciones ocurridas hacia las ciudades han originado, el olvido y la no práctica de los saberes andinos, pero con los cambios ocurridos, se crean espacios de recuperación de toda la herencia cultural.*

### **2.13.2 Huellas precoloniales**

*Los “textos” más propios del aymara originario son en realidad los diseños con mensajes en la cerámica (qillqa) y en los tejidos, y los célebres nudos (chinu en aymara, khipu en quechua) para contabilidad y para apoyar los relatos orales.*

*Pero estas técnicas, particularmente las primeras, son más cercanas a los jeroglíficos que a la escritura propiamente dicha. (Albó & Layme, 1992: 12).*

*A la llegada de los colonizadores los pueblos sometidos, ya tenían formas de comunicación tanto oral como escrita, esta última se observan en las cerámicas que contiene mensajes culturales de la misma forma en los tejidos, hechos con sus propias manos se conservan tradiciones y técnicas propias de cada comunidad. El cronista indígena, Juan Santa Cruz Pachakuti Yamki, del ayllu Wayna, etnia de la Kanchis, parece tener ancestro aymara, pero su crónica sólo se mueve en el ámbito del quechua cuzqueño.*

*Waman Puma, que escribió hacia 1615, es el único que nos ha dejado algo. Son los únicos textos con claras raíces pre-coloniales. (Albó & Layme, 1992: 12).*

*El aspecto literario que menciona Albó & Layme (1992) tanto en quechua como en el aymara, la escritura que se dio en aquellas épocas recibió el nombre de qillqa. Esta simbología se encontraba en los cántaros que poseían gráficos. Por el siglo XIX en la literatura aymara se presentan tres variantes.*

*La primera variante es la fugaz aparición – durante las luchas por la Independencia – de algunas proclamas artificialmente traducidas al quechua y al aymara.*

*La segunda es que, dentro del ya prolijo campo de la literatura religiosa, surgen las primeras traducciones protestantes de textos bíblicos.*

*En el ámbito aymara el traductor más célebre es Vicente Pasos kanki (1826 ss) diplomático culto y viajero que igual manejaba el latín, el inglés o el aymara – que nos legó los evangelios en aymara y del que aquí reproducimos la traducción de una temprana proclama de la Independencia. (Albó & Layme, 199:159).*

*En el siglo XX, se encuentran los himnarios que expresaban la protesta en lengua aymara, pero en su contenido se expresaba himnos traídos desde afuera, es decir no tenía el sentir de pueblo aymara.*

*Según Albo y Layme (1992) nos refleja que dentro de la literatura religiosa aparece la tercera variante, sobre todo en el campo católico más tradicional: los cantos religiosos populares, con mayor apertura a la creatividad.*

*En la cultura aymara por la colonización se tuvo que esperar mucho tiempo para que la literatura aymara tome un sitio y logre que sus símbolos y gráficos tengan una escritura como las demás culturas. Las primeras escrituras tuvieron relación directa con la religión, puesto que los conquistadores buscaban la mejor forma de sometimiento.*

*Respecto a la escritura, las producciones son escasas, limitándose en aquellas épocas a los escritos religiosos y cantos.*

## **2.14.- PRIMEROS TEXTOS ESCRITOS MODERNOS EN AYMARA AUTENTICO**

*Layme (1992) menciona que en lo referente a los primeros textos escritos modernos de aymara auténtico, a partir del siglo XX recién se cuentan con los primeros textos escritos cuyo contenido muestra la producción aymara basado en el contexto popular.*

*La gran mayoría de ellos son recopilaciones de coplas y cantos algunas veces son tradicionales y otras de reciente creación. Las canciones populares nos muestran la mayor parte de la producción aymara; en las coplas en aymara o quechua se entremezclan las escrituras más sobresalientes que muestra dicha producción.*

*En los años 30 y 40 se recopilaron nuevos textos de tipo literario, específicamente en lo que se refiere a canciones, que surgieron en las escuelas del área rural específicamente.*

*En la primera mitad de este siglo los profesionales etnógrafos y lingüistas hicieron las recopilaciones de la vivencia cultural andina, siendo transcritos los textos con autenticidad y conservando el tradicionalismo propio de la cultura.*

*Las primeras versiones en aymara de la serie inacabable de cuentos del zorro poderoso burlado por el conejo, la perdiz, el ratón u otro animal débil que en última instancia simboliza al explotado (La Barre 1950); de esta manera se han ido recuperando muchos textos de literatura oral tradicional.*

*El surgimiento de textos aymaros auténticos – en contraste con textos de misioneros u otros no aymaros – fue lento y tardío. Es como el despertarse de un gigante dormido. (Albó & Layme, 1992:17).*

*Los primeros textos han constituido la base para las nuevas producciones de textos, de tal forma que la lengua aymara tenga material de lectura para poder realizar y concretizar en la difusión de la riqueza cultural, que sobrevivió durante mucho tiempo.*

*Las canciones populares en lengua aymara son las que más se conocieron y se difundieron a través de algunas radios que transmitían sus emisiones en lengua.*

*Los textos auténticos tuvieron que superar dificultades para ingresar al ritmo de los avances que se dan en estas épocas.*

### **2.14.1.- Gustos estilísticos**

*Albó & Layme (1992) en lo referente a los estudios de la estilística de la lengua nos dice que son pocos los estudios que existen en la realidad.*

*Indica también que Briggs (1981) Huanca (1990) son tal vez los que realizan un análisis estilístico a profundidad de un determinado texto grabado.*

*Las repeticiones constituyen el recurso estilístico más común en este campo ya sea en la prosa oral y escrita de la misma forma en la poesía tanto cantada como no cantada. Estas pueden ser de varios tipos:*

*Son muchísimos los cantos que se estructuran en base a estas repeticiones, sea repitiendo la misma palabra en el mismo verso – por ejemplo, *Qamasa qamasa* - sea repitiendo la misma palabra en versos paralelos, como en *Silla mula*.*

*Juan de Dios Yapita hace otro tanto con sus poesías no cantadas. Este recurso es tan frecuente que lleva incluso a la formación de nuevas palabras. Por ejemplo, el *jalla jalla* colonial que, con el tiempo, ha venido a ser *jallalla*; o tantos nombres de animales y flores que aparecen en nuestros textos: *panti panti, tiki tiki, muni muni*.*

*Hay también ejemplos más complejos; en el cuento del zorro recogido por *La Barre* se dice *uñjas jan uñjasa* “viendo no viendo” = como quién no mira; y más adelante, el zorro dice:*

*katsmacha janis katsma “te agarre o no te agarre. (Albó & Layme.1992: 27-28).*

*El estilo del verso popular aymara en su presentación viene con una combinación que incluye el canto. La característica de estos textos tradicionales y genuinos del aymara son cortos en su expresión, de la misma forma las estrofas también se presentan con mucha repetición de palabras.*

*Algunas veces su presentación se produce a manera de juego de los mismos elementos que se presentan de diferente forma.*

*En cuanto al estilo del verso popular aymara, éste viene muy condicionado por su habitual combinación con el canto. Los textos más tradicionales y genuinamente aymaras suelen ser cortos y el total de estrofas suelen ser también pocas, con mucha repetición de una a otra y jugando con los mismos elementos combinados de diversa forma.*

*En los textos escritos en aymara se observa que existen términos que se van repitiendo en distintos momentos, aún más cuando las canciones que se cantan les otorgan un especial ritmo a las palabras que se van reduplicando. Las canciones muestran las habilidades propias de la cultura, con la finalidad de poder mostrar el mismo contexto cultural, que hace diferente de las demás manifestaciones culturales. Es así que la canción aymara se canta con todo el sentir, la emoción propia del hombre y mujer de la cultura aymara.*

#### **2.14.2.- Prosa colonial**

*Albó & Layme (1992) menciona que, en tipo de textos, por las diversas situaciones que se tuvo que atravesar durante la colonización nos da a conocer lo que sigue:*

*De este periodo solo se puede contar con versiones cuyo contenido y estilo literario son coloniales y misioneras. Sin embargo, de esta época solo se tiene tres muestras de diferentes épocas y que se conocen en la actualidad.*

*La primera muestra redactada por Bertonio con apoyo del indio principal Don Martín de Santacruz en Juli, considerada la mejor desde el punto de vista literario.*

*La segunda muestra, de Francisco Mercier y Guzmán muestra la evolución / simplificación de la lengua ilustrando la temática tremendista de los sermones de la época.*

*La tercera muestra es la única que se refiere a una temática profana; la forma del manuscrito en dos columnas paralelas aymara-castellana, indica que se trataba para el aprendizaje de la lengua. (Albó & Layme, 1992:35).*

*Como la misión de la colonización era la desaparición de la cultura andina, los pocos textos de aymara permitieron que se tenga algunas versiones coloniales y misioneras; sin embargo, Bertonio con la ayuda de Santa Cruz hizo la redacción en la lengua aymara, lo que es considerada como una de las mejores en el aspecto literario.*

*Posteriormente en la segunda nos muestra que la lengua aymara ha ido desarrollando y a la vez tomando curso la simplificación mostrando a través de los sermones que se daban en aquellas épocas. Finalmente, la tercera muestra referente a la lengua aymara donde se tiene el aprendizaje de la lengua expresada para la realización de algún aspecto jurídico de aquellos tiempos. Por lo tanto, a pesar de todas las circunstancias la cultura aymara pudo sobrevivir a los obstáculos impuestos por la colonia.*

## **Mitos de origen**

*La literatura nos da luces en el horizonte de la historia, de tal forma que pueda comprenderse el pasado y los orígenes que comienzan con la naturaleza.*

*Medina (1954) menciona que la “literatura boliviana se inicia con la geología y los mitos”  
.( Diez de Medina,1954:58).*

*El poeta nos dice según Medina (1954) que cuando se alzaron las primeras montañas imponentes y majestuosas nació el tiempo mítico.*

*Ese tiempo mítico en Bolivia, surge de las nieves eternas. Para los habitantes de aquellas épocas la montaña representaba el dios mayor ancestral, por lo cuál el poeta sabe que la génesis andina tiene lugar en las cumbres que tiene la maravillosa naturaleza.*

*A su vez Medina (1954) nos indica que: cuando hablamos de mito hacemos referencia a la búsqueda de causas a los hechos existentes, interrogantes que se abren frente al misterio, y la inteligencia del hombre andino emergió cuando se acercó a la comprensión de los fenómenos existentes en la naturaleza.*

*Diez de Medina (1954) nos dice que: los mitos creados en torno a la existencia de un mundo oscuro denominado en lengua aymara “Ch’amak pacha” y que por desobediencia de sus habitantes terminaron castigados; porque sus moradores se dedicaron las idolatrías y al libertinaje por lo que fueron convertidos en piedras, al salir el sol.*

*Según Albo y Layme (1992) mencionan que: todos los textos son contemporáneos, estos recogidos de la tradición oral de distintos contextos del mundo aymara.*

*El legendario T’unupa, llamado a veces “el Cristo Andino”, y que actualmente da nombre a un volcán de Oruro. La primera versión que lo presenta como varón, viene de La Paz y repite una tradición temprana colonial, siendo identificado con San Bartolomé.*

*La segunda recogida cerca del volcán del mismo nombre, lo considera mujer y tiene un contenido totalmente distinto (... ). El mito de Wanapa Tawaqu (otro cerro mujer) tiene un contenido semejante; aunque es el más pobre desde el punto de vista literario, tiene el mérito de recoger un texto aymara actual del norte de Chile. En los textos de mitos y cuentos aymaras se usa el modo de conocimientos indirecto, es decir que en los textos encontraremos siempre el término (tayna).*

*Cuyo significado sería “Saratayna” (Había ido). Como se podrá observar en la traducción se mantiene la originalidad para darle su valor literario.*

*En la actualidad los cuentos, mitos y leyendas que nuestros abuelos transmiten mantienen en sus relatos las formas más originales que tienen para mencionar ciertos aspectos que consideran transcendentales, puesto que en ellos también envían mensajes de la propia*

*cultura. El aspecto educativo se ve claramente entrelazado, para que las nuevas generaciones puedan captar los mensajes que se tienen cuando realizan relatos orales de sus tradiciones y leyendas.*

*Según (Paredes,1995) menciona que: En la cúspide de la mitología de los kollas se encuentra el dios Huirakhocha, a quien se le tiene por el hacedor de la luz de la tierra y de los hombres. La tradición nos dice que Huiracocha hizo su aparición en el Lago Titicaca, con su poder hizo el cielo y la tierra otorgándoles un gobernante. Pero como las personas habían desobedecido los mandatos, volvió acompañado de otros hombres y los redujo a piedras, En esos tiempos habían vivido en la oscuridad y como castigo mando a que saliera el sol, la luna y las estrellas.*

*Posteriormente creo otras naciones y construyo a las personas de barro con diferentes vestimentas, ordenó que salieran de las cuevas y los cerros para poblar.*

*En esta tradición están los orígenes de los achachilas y la adoración a las piedras, que se mantiene hasta nuestros días.*

*Con toda la gama de mitos que se tiene a cerca de la forma en que se creó la propia humanidad, mayor vitalidad ha tenido en la mitología indígena y sigue teniendo aún, la creencia en los achachilas.*

*El aspecto de considerar a las montañas, cerros, cuevas, ríos y peñas como antepasados que originaron la vida de cada pueblo y que por este motivo nunca descuidaron aquellos de velar por el bien de su prole. Entre ellos tenemos al Lago Sagrado Titicaca, el Illampu, el Illimani, Huayna Potosí.*

*De la misma manera Paredes (1995) indica que: el Illimani era el preferido para Huirakhocha, pero resultó que la montaña que estaba al lado era más corpulenta y sentía envidia del Illimani, razón que la impulsó a maltratarlo y consecuentemente éste se quejó a Huirakhocha que de un terrible hondazo descabezó a la envidiosa y desde entonces quedó con el nombre de Mururata( sin cabeza) y los otros restos se hallan por Oruro.*

*Los lupi jaqis o lupakas, los Omasuyus y Pacajes, nacidos de los amores del Illampu con el lago Titicaca, amores que aún perduran; se observan aún y se reflejan en sus cristalinas aguas, cual si estuvieran recostado en las profundidades de su misterioso seno.*

*Esta creencia influyó para que el indio considere el lago como madre poseída de infinita bondad para sus hijos, a los que sustenta con los peces que da vida y fertiliza sus tierras con las aguas que por múltiples ríos les envía el Illampu para que las distribuya. ( Paredes 1995)*

*La práctica del culto a la montañas según Paredes (1995) se mantiene, en especial al Illimani, es así que todos los jueves, grupos de personas se dirigen hacia los cerros denominados “Calvarios” con la guía de un conocedor de este tipo de acontecimientos; denominado “yatiri” o adivino cuyo objetivo es rendir culto y dar gracias por los beneficios que brinda a sus adoradores.*

*El yatiri se coloca en la parte más empinada del cerra, donde un hacinamiento de piedras ennegrecidas por el fuego hace de altar. Se prende fuego con paja y papeles. Una columna de humo se eleva por el aire delgado, como primer homenaje a la “Pachamama”, la madre tierra que los indios veneran a través de la montaña. (Paredes, 1995:58).*

*Este tipo de acontecimientos persiste en nuestra cultura, por la misma relación que existe con la naturaleza; el respeto por los lugares sagrados, y el agradecimiento que se tiene por la misma existencia, conducen a la realización de cultos a sus wak’as, achachilas y a la misma Pacha mama que nos brinda la vida misma.*

*En lo referente al culto que rinden al achachila Illimani, cada persona que asciende a la cumbre tiene la costumbre de amarrar nudos con la paja que crece en los alrededores, pero lo hacen con la mano izquierda, cumpliendo de esta manera el rito para llegar al “Calvario” y lograr el perdón de los pecados cometidos. Paredes (1995).*

*Este tipo de practicas aún se mantiene, cuando las personas suben a los lugares sagrados, a medida que ascienden a estos espacios van haciendo nudos, con la creencia de que cada nudo representa un pecado, que les será perdonado realizando este tipo de prácticas.*

*Cuando se rinde culto a las montañas desde el fondo del corazón con todo respeto y veneración los achachilas responden con su protección, dando prosperidad, salud, alimentación y la reproducción de los ganados.*

*Todo esto contribuye a que las creencias se mantengan vivas en el diario vivir del hombre y mujer que desenvuelve sus actividades en el seno de la madre tierra.*

## **2.15.- MITO A LA PACHAMAMA**

*Según Paredes (1995:72) se refiere a la etapa primitiva donde se consideraba al tiempo relacionándolo con la tierra. Siendo así que la misión del tiempo era la cura de dolores, a su vez el que distribuía las estaciones, aquella que fecundiza la tierra que era su compañera, de tal forma que era él quién daba existencia a todos los pobladores del planeta.*

*“La fiesta de Pacha, la celebran los naturales en un día determinado del año, que después ha venido a coincidir con la del Espíritu Santo”. Esta celebración se la realizaba durante la noche; para este efecto las personas que vivían en una casa colocaban en una mesa todo lo que tenían en dinero, joyas, con la finalidad de pedir y recibir la protección de la Pacha Mama; en estos casos utilizaban también aguardiente, dando de beber en abundancia a la tierra protectora.*

*Para esta celebración colocan alrededor de una mesa braseros encendidos y en el momento preciso adhieren ramas de q'ua (*Mentha pulegium*), y algo particular es que para esa acto se usa el feto seco de llama, cordero o vaca, porque se considera que el animal es puro cuando esta disecado, además también ponen hojas de cardo santo, millu, mixtura, confites todo esto empieza a arder.*

*Inmediatamente los que están presentes en la ceremonia hacen abandono del lugar por temor a recibir el humo, porque según ellos todos los males se convierten en humo para que luego se evapore y se pierda para siempre todo lo malo que se encuentra en este lugar.*

*Si en un momento una persona de las presentes recibe el humo, este penetra en su cuerpo y provoca enfermedades o se convierte en víctima de constantes males y desgracias. Por lo tanto cuando termina de consumarse todo y no hay más fuego, todos vuelven a la casa y comienzan a echar confites y flores en el suelo como señal de alegría por la desaparición de todos los males.*

*A su vez Paredes(1995) menciona que la ceremonia, conocida como q'uwaña, tiene bastante popularidad hasta nuestros días, siendo celebrada por las familias sobre todo cuando se ha de ocupar habitaciones nuevas o ya habitadas anteriormente, con estas acciones al sahumar con ramas o fetos de animales se cree que se esta expulsando a los malos espíritus*

*De la misma forma el martes de carnaval, se rinde culto a la Pacha mama, derramando en cada habitación de la casa y sobre todo en las cuatro esquinas flores, confites, mixtura con el objetivo de pedir salud para sus dueños y que siempre la casa este con su propietario.*

*Por lo general las ofrendas no deben levantarse del suelo y aprovecharse de ellas, por que quién tal hace, atrae sobre sí el enojo de la deidad honrada, que puede mandarle en castigo de su desacato la muerte, o una enfermedad, o una desgracia.*

*Lo ofrecido a la Pacha-mama debe destruirse y consumirse por la acción del tiempo.*

*Las ofrendas suelen consistir en muñecos de barro, casitas, animales, terneros hechos del mismo material... que, haciendo hoyos en el suelo afectado del supuesto mal, suelen enterrarlos adornados de chaquiras hojas de coca, y derramando antes en el hoyo aguardiente y vino en abundancia, recitan al mismo tiempo plegarias que solo ellos conocen. (Paredes, 1995:74-75).*

*Por lo general con este tipo de ofrendas se pide la protección contra todos los males, enfermedades, y de las enemistades que el creyente pudiera ser objeto de recibir durante la existencia en el seno de la tierra.*

### **2.15.1.- Samiri**

*Samiri, es el lugar donde se utiliza para el descanso, (Paredes, 1995) indica que es considerado como sitio señalado por los antepasados, es decir como una especie de morada originaria que los ellos tenían. Estos lugares de descanso eran tanto para hombres y animales.*

*En este lugar se siente una extraña fuerza que da vitalidad a las personas recibiendo hábito vivificador; luego de haber recibido esta energía los hombres vuelven a sus actividades con mucha mas fuerza.*

*Estos sitios son considerados como una madre que reanima al ser viviente, por lo tanto, son considerados sagrados y son venerados por los hombres, demostrando con los sacrificios su agradecimiento.*

*Para los habitantes andinos estos lugares son sagrados y merecen mucho respeto; por lo que ellos no olvidan desde sus antepasados rendir culto a ellos. La costumbre de invitar a la pacha mama antes de realizar cualquier acción, se mantiene vigente, por el mismo respeto que se tiene no se debe olvidar a la madre tierra por todos los beneficios que otorga a sus hijos*

### **2.15.2.- Leyenda de la coca**

*Según (Paredes Candia,1969) en lo referente a la leyenda de la coca menciona lo que sigue: Como la tristeza eran los ojos de una joven llamada Coca, que vivía en una aldea en la región del Kollasuyu. Su rostro era terso sin una peca.*

*La muchacha era vanidosa, risueña y egoísta, siendo su afán bailar y todo varón que se acercaba a ella para pedirle en matrimonio lo tomaba simplemente como burla. Se la veía siempre en el alba cantando conjuntamente con los chiwancus (gorriones autóctonos) y se adornaba con flores para lucir más bella. Como todas las jóvenes cumplían con sus obligaciones, es decir hilaba lana de vicuña y alpaca en la rueca etc.*

*Cada tarde Coca subía a una colina para encontrarse con los pretendientes luciendo sus encantos, una vez que lograba poseer a los hombres los dejaba llegando a extremos de volverlos locos y causarles la muerte. Las quejas llegaron a oídos del Inca quién llamó a sus yatiris y amautas para consultarles.*

*La respuesta fue que después de observar el movimiento de los astros, de ver las vísceras de las llamas blancas, Coca constituía el principio de la desgracia del imperio, la noticia causo dolor en el rey que también amaba a Coca.*

*Uno de los yatiris más ancianos dijo que era necesario para evitar desgracias la muerte de Coca y cuyo cuerpo debe ser cuarteado y sepultado en diferentes lugares de los jardines posteriormente brotarán unas plantas, cuyas hojas serán el paliativo para los descendientes de la cultura. Entonces procedieron a los consejos de los yatiris y evidentemente luego de la muerte de Coca, brotó una planta con hojas ovaladas a la que llamaron Coca en recuerdo de la sacrificada. Es así que hasta hora se tiene a la hoja sagrada como alimento y consuelo de muchas, personas.*

## **2.16.- CUENTOS CONTEMPORANEOS**

*Dentro de los cuentos contemporáneos Albo & Layme (1992:73) mencionan que existen:*

*Variantes de cada cuento, según el contexto personal y social. La línea divisoria entre mitos y cuentos es tenue y quizás innecesaria. Aunque no hay tanta incidencia de las etiologías explicativas de hechos sociales o accidentes naturales actuales.*

*Como en el caso de los mitos, estos relatos utilizan modos de conocimiento indirecto, no presencial, con la terminación tayna o con formas del verbo “decir”.*

*Para transmitir mejor este sabor se conserva una versión más literal en uno de los cuentos: como “La Rica Bernita. (CHUQIL QAMIRI WIRNITA).*

*El Altiplano de La Paz ha sido el escenario donde se han recogido los primeros cuentos, basados en las creencias populares que tienen en su contenido mucha sabiduría y valores, con lo que se orientaba a través de ellos a las generaciones de niños y jóvenes.*

*El cuento de los borrachos contiene el humor de la clase popular, que pone especial énfasis durante el relato haciendo que sea atractivo para las personas que escuchan con atención. Los cuentos en cadena con aventuras del zorro prepotente, al que los aymaras llaman tiwula del castellano tío, en el papel que desenvuelve siempre es objeto de burla por otros animales que son débiles en relación a la astucia del zorro, por lo que los cuentos tienen un atractivo especial durante el relato que se hace.*

### **2.16.1.- Relatos culturales**

*Los relatos explican diversos aspectos de la cultura tradicional aymara, Albó y Layme, 1992:93) mencionan:*

*Acerca de la sobrevivencia en el Altiplano, la agricultura vista desde diversas perspectivas, donde se combina lo técnico, social y lo ritual: es un relato en el que, más que las palabras, las acciones mismas configuran un gran poema.*

*También se habla de la sabiduría tradicional, aplicada a los pronósticos climatológicos, de los aspectos rituales ceremoniales, de los consejos que se dan con motivo de la petición de mano para el matrimonio; testimonio oral de una anciana sobre su propia experiencia religiosa al convertirse en Yatiri.*

*La cosmovisión andina tiene una estrecha relación con la religión aymara, que se practica así se tiene: el símbolo religioso que representa al agua es el AMARU es decir la serpiente que se observa en la naturaleza en forma de ríos, canales y acequias. Existe la creencia de que la noche del 23 de junio el agua crea melodías nuevas al caer sobre la roca, cada músico tiene su secreto en una phaxcha, que es una cascada o catarata en lugares específicos.*

*La agricultura es el centro y el eje articulador de las comunidades andinas, los rituales, los trabajos artesanales, la vida agrícola, los productos, el acto de crianza, de reciprocidad entre quienes participan, las illas que acompañan a los productos ch'allados que es distribuida a cada uno de los congregados en el rito y cada producto será guardado como símbolo de que no habrá escases de alimentos conversando con cada producto diciéndole "ch'uqi tapa quritapa sum jiltarapitata, aka mamatxa janiw antutarapitatati" (nido de papa, nido de oro bien vas a crecer, este amarro no vas a soltar). si este rito no se hace los espíritus de los alimentos los abandonarían, siendo la creencia de la cultura andina. Las abuelas siempre dicen jatharuxa junt'uchañawa Pacha Mamaruxa akulliyañawa. (a la semilla hay que calentar con sawmerios y a la Madre Tierra hay que darle coca).(Arguedas: 1986).*

*En la medicina tradicional se busca métodos terapéuticos que recuperan la salud de forma global. Girault (1987) identificó como sistema empírico bastante fino y clasificado como cálidas, frescas, género masculino y género femenino relacionado con la parte espiritual El espíritu del practican que establece relación con el espíritu del Guardian de la Planta para solicitarle que actúe sobre el enfermo, con la finalidad de conformar el equilibrio y la armonía en el cuerpo y espíritu del enfermo.*

*La economía del pueblo aymara se basa en actividades agrícolas y ganadería con abundantes rebaños cuya carne utilizan para la alimentación y la lana para la vestimenta.*

*La organización social del aymara se basa en el concepto jaqi que constituye hombre mujer que mediante el jaqichawi (matrimonio) forma el núcleo inicial con responsabilidades con la comunidad.*

*La pedagogía aymara caracterizada por la observación de quehaceres del hogar luego de comunidad se inicia desde la niñez, a su vez también los consejos se lo realiza mediante SIW SAWINAKA (cuentos). Así tenemos al cuento de la Pastora que vio el fuego. Donde algunos hechos inexplicables suceden en el campo debido a la presencia de chullpa. Relato que reafirma el poder de la chullpa, considerado como wak'a (lugares sagrados) siendo importante que sepan los hijos para respetar estos lugares y no contraer enfermedades. Los personajes de sus cuentos son generalmente los animales como el zorro, condor quirquincho picaflor vicuña que hace muchos años fueron personas.*

*La interpretación de la leyenda del Origen del Granizo , Helada y Viento cuenta que tres hermanos por caer en la glotonería habían terminado la papa para sembrar haciendo watias, mintiendo a la madre que al descubrir la mentira se corta los senos en señal de separación de los hijos y estos se convierten en cerros.( CACERES 2008)*

*Cuando se habla de JAQI, se hace referencia a la pareja es decir CHACHA- WARMÍ (varón – mujer). El jaqi es un ser social que comparte su vida con su pareja. La familia mantiene equilibrio psicológico y sociológico en relación al mundo cósmico: comunidad, naturaleza y divinidades. (ARGUEDAS 1986)*

*El yatiri (sabio) es la persona que tiene los poderes de la sabiduría aymara, estos son personajes maduros, abuelos, con mucha experiencia, muchos consejos y de venerable respeto.*

*En la cultura aymara existe categorías en relación a los poseen sabiduría: así el CH'AMAKANI, el que posee la oscuridad. LAYQA, es el que embruja hechiza, AMAWT'A, el que conoce, YATIRI el que sabe, QULLIRI, el que cura, UÑIRI, el que ve en la coca. (Fagardo: 1984)*

*Un yatiri se convierte en sabio aymara, cuando le impacta el rayo, luego de que muere vuelve a la vida siempre y cuando otra persona no haya presenciado el hecho, posteriormente se convertirá en buen yatiri.*

*Si tuviera como señal en su cuerpo un lunar, si hubiera nacido de pie (kayulla) estarían destinados a convertirse en sabios aymaras.*

*Para los pronósticos del tiempo y clima, la sabiduría de nuestros antepasados se mantiene viva, ellos observan, escuchan y descifran lo que la naturaleza indica para obtener una buena cosecha manteniendo una relación armónica con la Madre Tierra y el Cosmos.*

*Los zoos indicadosres a través del comportamiento de las aves silvestres forman el grupo de indicadores climáticos.*

*Indicadores astronómicos y fenómenos meteorológicos indican el clima, fitoindicadores a través del comportamiento de los vegetales. (Claverias 1989)*

*Los relatos que nuestros abuelos nos dan a conocer a cerca de la forma en que se vive en el campo, sus costumbres, tradiciones, el diario vivir acompañado de sus ganados y sobre todo*

*la dedicación íntegra hacia la labor agrícola, esta llena de vida por el mismo hecho de estar en contacto con la naturaleza.*

*Estos relatos culturales nos ayudan a comprender la fuerza tanto espiritual como filosófica que mantuvo vigente la cultura aymara, siendo perseverante con los antepasados que nos dejaron grandes valores de convivencia humana.*

### **2.16.2.- Narraciones históricas**

*La cultura aymara también dentro de su literatura oral, tiene sus narraciones de tipo histórico cuyo detalle se refiere es el siguiente: Las narraciones nos traen memorias testimoniales de eventos históricos relativamente recientes, de la primera parte del siglo XX. Quienes hablan son ancianos que por lo general vivieron los acontecimientos y los relatan a la nueva generación. Ocasionalmente incluyen algunos datos sólo sabidos de oídas.*

*Santos Marka T'ula representa el importante movimiento llamado "cacical", anterior a la Guerra del Chaco, que recién se está comprendiendo en toda su magnitud gracias a relatos orales. (Albó & Layme, 1992:108)*

*Otros relatos se refieren a La hacienda, la guerra del Chaco, los primeros intentos gubernamentales de incorporar al indígena y la Revolución de 1952. (Albó & Layme, 1992:111)*

*Las narraciones históricas que se transmitieron de forma oral, permanecen en las generaciones que tuvieron la oportunidad de oír de sus propios abuelos los acontecimientos ocurridos en aquellas épocas que vivieron. El sufrimiento, la falta de reconocimiento de sus derechos de ciudadanía, el sometimiento, el trabajo para el patrón de la hacienda, entre otros son los relatos que más recuerdan al colonialismo que intentó destruir a la cultura aymara.*

*Por lo cuál escuchando estas narraciones podemos formarnos y hacer una retrospectiva a la vida que llevaron nuestros abuelos, sin embargo, su fortaleza logró sobrevivir a la colonización.*

### **2.16.3.- Oraciones rituales**

*La cultura aymara en literatura cuenta con textos referidos a las oraciones rituales que en su contenido tiene invocaciones, oraciones para la salud, para los difuntos, y para las acostumbradas ch'allas que se realizan.*

*El estilo ritual tiene tres características: la primera es que suele usar fórmulas relativamente estereotipadas y acuñadas. La segunda es el uso de vocabularios especializados y a veces arcaicos ligados a usos sagrados ó en el caso de los textos cristianos referidos a las lejanas tradiciones bíblicas.*

*La tercera, derivada de la anterior, es la necesidad de un mayor uso de símbolos y, de metáforas muy cercanas a la poesía.*

*(Albó & Layme, 1992:143)*

*Las grabaciones realizadas a distintos yatiris o sacerdotes han sido transcritas en textos referidos a diferentes ámbitos geográficos, relacionados con los rituales religiosos.*

*Estos textos han sido transmitidos de generación en generación, aunque con algunas improvisaciones de tipo estructural respecto a la gramática.*

*En sus contenidos se pueden observar que existen invocaciones y creencias en relación al cerro más sagrado que es el nevado Illimani, fiel guardián de la ciudad de La Paz., también en estos textos encontramos rezos habituales de los yatiris, cuyas palabras referidas a los Achachilas expresan su sentir y agradecimiento solicitando que les brinde protección.*

*Nuestra cultura tiene una gama inmensa de valores que son propios de la realidad en la cuál nos desenvolvemos.*

*Las oraciones rituales se practican en situaciones reales y de contexto cultural, y podemos evidenciar cuando existen determinadas fechas donde se realizan invocaciones, oraciones para la salud.*

*En el caso de que las personas quieran conocer como será una determinada proyección que tienen personalmente, a su vez cuando se recuerda a los difuntos también resalta las oraciones propias para esta fecha. Por lo tanto, este tipo de texto mantiene su tradición, permaneciendo en las costumbres y tradiciones*

#### **2.16.4.- Teatro y radionovela**

*Hay una larga tradición de teatro en quechua. Según Albo y Layme (1992) expresan que las piezas más antiguas tienen rasgos de origen colonial, existiendo diversas referencias a la existencia del teatro quechua precolonial (Lara 1969: 56ss)*

*Para la lengua aymara no se tienen muestras de igual magnitud; sin embargo lo que sí es evidente es que, con el renacimiento que experimenta la lengua aymara, este es uno de los géneros que empieza a florecer, sobre todo en radionovelas.*

*Hay que recordar, con todo, que en este género la realización final de hecho difundida por radio suele incluir nuevos elementos de creatividad, más allá de lo que señalaba el guión escrito, pensados entre todos en el momento de difundir. No es raro, que el guión original fue inicialmente pensado como un capítulo, en la práctica se desdoble en dos o más. El teatro en la cultura aymara tiene matices trascendentales por las diversas temáticas que se toman.*

*Cuando se realiza una obra de teatro, los actores se desenvuelven en diferentes aspectos y contextos, donde la actuación se la realiza con naturalidad según el papel que desempeña cada actor. En la radionovela se sigue la actuación de acuerdo al guión elaborado, cada pasaje es atrayente y lleno de interrogantes que hace que las personas sigan con agrado cada capítulo de la radio novela.*

### **2.16.5.- Refranes y adivinanzas**

*La cultura aymara también cuenta con este tipo géneros cortos, cuya utilidad es muy importante dentro del lenguaje, por su rol específico.*

*Albó & Layme (1992:197) son de opinión que toda la sabiduría popular del pueblo aymara expresada en los refranes o sawinaka “decires” muestra el ingenio del hombre andino, cuya naturaleza se relaciona con el equilibrio, la reciprocidad, la solidaridad.*

*Cuando usamos un refrán es frecuente agregarle el término siwa “dice”, ukhamaw “asi es” relacionado a un conocimiento transmitido de una generación a otra.*

*En lo referente a las adivinanzas, los que más lo utilizan son los niños. En ocasiones ellos se presentan para concursos que se dan en distintas Instituciones como CIPCA. Radio San Gabriel de La Paz. En el género adivinanza podemos encontrar los términos de **Kunas**, **Kunas** al iniciar o también al final **Kunas akaxa**.*

*En la literatura en prosa el contenido de estos textos encierra la sabiduría de nuestros antepasados cuyas enseñanzas encierran valores de convivencia comunitaria de respeto, reciprocidad y sobre todo los valores. Los refranes nos muestran una forma de enseñar o guiar a los niños y jóvenes, para que en su vida futura no tenga tropiezos y su relación con su comunidad sea en función a sus costumbres y tradiciones.*

*Las adivinanzas son textos que nos ayudan a pensar para responder correctamente a las interrogantes que nos dan.*

### **2.16.6.- Supersticiones y creencias**

*La superstición particularmente en nuestro país según (Paredes, 1995) se adquieren desde la niñez y se la mantiene hasta que la persona muere.*

*Los antiguos mitos y leyendas están impregnados en su vida misma, en cada una de sus actividades relacionadas al quehacer del individuo. Tata Santiago es uno de los santos que adora el indio y al cuál profesa plena fe. Porque lo confunde con el rayo. En tiempos*

*antiguos la creencia era que Júpiter lanzaba los rayos; y los indios suponen que Tata Santiago es el que convertido en rayo viene a la tierra, y por eso lo llaman Apu Illapu es decir señor – rayo.*

*La fe que la gente del pueblo profesa a Tata Santiago es incalculable puesto que cuando una persona recibe la descarga eléctrica del rayo, dicen que es el hijo elegido y bautizado con fuego, para poder revelar y prevenir los males, descubriendo lo oculto. La cicatriz producida por el rayo pone de manifiesto del rol sobrenatural que tiene entre sus semejantes.*

*Asimismo, cuando un niño nace el momento en que estallan chispas en el cielo, lo llaman hijo de Santiago.*

*Llaman Tatitun purita al lugar donde cayó el rayo, este sitio es digno de respeto por que lo consideran sagrado.*

*Para despedir al rayo los pobladores se visten con sus mejores trajes, y al ritmo de la música van al sitio donde sucedió el hecho haciendo reventar cohetes y luego sacrifican una llama blanca, posterior a las ceremonias regresan a sus hogares. A partir de ese momento el lugar es considerado como sagrado.*

*Cuando cae el rayo a una persona, no se tiene que mirar ni menos darle auxilio porque en ese momento, el cuerpo de la persona esta despedazado, esta acción que realiza Tata Santiago, no debe ser vista por extraños y de esta forma el cuerpo de la persona vuelva a componerse y retornar a la vida; caso contrario la muerte de la persona es segura.*

*Las personas que han recibido el rayo en su cuerpo al volver a la vida tienen el don de adivinar o anticipar los hechos que ocurrirán. Muchos de ellos tienen la virtud de adivinar el futuro de las personas. Según la creencia popular el rayo les transmite todo el poder de adivinar y pronosticar los acontecimientos a suceder.*

#### **2.16.7.- Nombres genéricos de los brujos**

*Con el nombre de LAYQAS se denominan a los brujos y estos según Paredes (1995) tienen su categoría de acuerdo a su actividad; es así que hay el encargado de hechizar; de descubrir dejando sin efecto los maleficios; otros son los que se encargan de echar suerte.*

*CH'AMAKANI (tenebroso). Este personaje ejerce la magia negra; es decir se ocupa de hacer daño y producir males, por estar en contacto con seres perversos y en su actividad evoca a los muertos para hacerles hablar la verdad a cerca de lo que quieren saber.*

*EL THALIRI (que sacude). Su actividad es de adivino, en su vestimenta lleva un poncho grueso y negro, se caracteriza porque en sus respuestas lo hace con una voz débil, es decir sílaba por sílaba hasta completar el pensamiento y dar respuestas que requiere la persona que consulta.*

*Según el grado de las consultas estos tres personajes, recomiendan al otro superior, cuando ellos no son de la especialidad.*

*Las tres clases se titulan hijos de Santiago y reconocen entre ellas ciertas jerarquías y preeminencias.*

*JAMPIRIS, Paredes (1995) indica que las personas que ejercen la medicina y hechicería también se los conocen con el nombre de Yatiris o sabios.*

*El mago del indígena es el yatiri, cuyas características son la experiencia por ser un hombre viejo, cuyos consejos son sabios, y causan respeto en la comunidad. La debilidad de los brujos y por lo cuál sienten temor es que se le derrame aceite en la cabeza o en todo el cuerpo, porque creen que todo los maleficios hechos por ellos les volverá a ellos mismos.*

**Los intrumentos** que acostumbran poseer el brujo se reducen a pedazos de sogas de ahorcados, muelas o dientes de difuntos, calaveras, figuras de ovejas hechas de diferentes cosas, cabellos de muertos, uñas de tigre, sapos vivos o disecados, cabezas de perros, plumas de pájaros, lanas y caítos de diversos colores, muchas raíces, culebras, arañas y lechuzas domesticadas.

*Generalmente las creencias populares están ligadas a las costumbres que heredamos de nuestros padres, abuelos y se mantienen las consultas cuando se atraviesa alguna dificultad, tanto en el hogar como en el trabajo.*

*Se acude ante estos personajes para conocer algunas cosas, que no están al alcance de las personas comunes. Así la consulta esta en relación a las enfermedades, a las pérdidas de objetos, al rapto de las hijas jóvenes, etc.*

*En la época que precede a la conquista española nos menciona ( Girault 1987.p. 9)*

*La cultura aymara desarrolló una variedad de conocimientos y consecuentemente prácticas médicas, lo cuál fue la causal para su denominación de Kollasuyu o entendida como país de la medicina.*

*La conquista viendo que estas culturas poseían conocimientos se propuso marginarlos y lógicamente su esquema de poder no permitía este tipo de prácticas médicas, lo que causó que fueran perseguidas, sin ser valoradas en su aporte para la salud. Pese a esa situación la medicina tradicional conocida como kallawayas sobrevivió a ese impacto de sometimiento y desaparición. Sin embargo el rescate o revalorización de la medicina permitirá nuevamente a contribuir a la salud de los habitantes de Bolivia.*

*La medicina natural es una importante salida para enfrentar las enfermedades y sobre todo satisfacer las demandas de la población que requiere atención.*

*Los conocimientos adquiridos, para realizar curaciones han sido utilizados por mucho tiempo, teniendo resultados positivos, respecto a restablecer la salud.*

## **2.17.- CULTURA KALLAWAYA**

*Girault (1987). Nos dice que: Los kallawayas son un grupo originario de la provincia Bautista Saavedra, cuya característica esencial es que su constitución esta dado por médicos empíricos que en un tiempo tuvieron reputación respecto a la medicina tradicional.*

*El cura de la localidad de Ambaná, describía a los indios de Charazani como a viajeros que deambulaban por los caminos cargados de grandes sacos de mate.*

*Geográficamente los médicos kallawayas están distribuidos en seis pueblos ubicados en los alrededores de Charazani así tenemos a Curva, Chajaya, Khanlaya, Huata Huata, Inka y Chari. Los kallawayas llevaban resinas aromáticas como ser inciensos, quina-quina, hierbas medicinales, devolviendo la salud con la aplicación de numerosas hierbas con virtudes curativas.*

### **2.17.1.- El nomadismo de los kallawayas**

*Girault (1987) Menciona que los kallawayas tenían la característica y costumbre de realizar viajes de larga duración a diferentes regiones con la finalidad de poder ejercer la medicina tradicional de estos pueblos.*

*De acuerdo a la jerarquía que los kallawayas tenían, ellos se relacionaban con países extranjeros como el Perú y el Ecuador, otros podían recorrer la Argentina y Chile para poner al servicio su capacidad profesional.*

*También existen evidencias que algunos Kallawayas llegaron a tierras muy lejanas a realizar curaciones maravillosas por ejemplo en la ciudad de Tokio París Berlín e incluso Roma, donde un kallawaya logró curar al Papa de una enfermedad desconocida y maligna, habiendo sido descartado por los médicos.*

### **2.17.2.- Recolección de plantas.**

*Los kallawayas tienen la costumbre de recolectar plantas en las pampas, valles, y montañas considerando que solo se lo hace una vez por año.*

*La recolección según Girault (1987) esta a cargo de los hombres adultos y los niños varones a partir de los 10 años, porque ellos se dedicaran a la profesión de sus padres.*

*La utilización de las plantas se las realiza solo por un año, de lo contrario pierden su valor curativo, Estas plantas se secan al aire libre, fuera del contacto con el sol; también las raíces son cortadas con cuchillos, algunas son molidas en el batán de piedra.*

*Otras en cambio son desmenuzadas por el frotamiento que se hace con las dos manos. En el caso de las prensas las hierbas se colocan en la olla de barro, siendo estas calentadas y removidas continuamente.*

### **2.17.3.- Distinciones de las plantas entre calidos y frescos.**

**CALIDOS.** *Las plantas medicinales denominadas cálidas tienen la propiedad de sacar el calor, que es la causa principal de la enfermedad, afección o dolor. El sudor, fiebres fuertes, dolores que son atribuidos a la insolación.*

**FRESCOS.-***Estas plantas medicinales sirven para combatir los principios de fiebre, debilidad, relajamiento, distorsión de músculos, anemias.*

**MIXTURAS.-** *Sirve para las enfermedades del estómago, riñones y vejiga, muestran su eficacia cuando se mezclan con las cálidas y frescas.*

### **2.17.4.- Distinción del género masculino y femenino de las plantas.**

*Por otra parte ( Girault ,1987) nos dice: que para distinguir a los vegetales se toman ciertas características como: La forma de las hojas, si estas son alargadas pertenece al sexo femenino.*

*Por el color de sus hojas, el verde pálido pertenece al sexo masculino y un verde oscuro corresponde al sexo femenino. De la misma forma respecto a las raíces aquellas que tienen color oscuro pertenecen al sexo femenino y los de color claro al sexo masculino.*

*Respecto a los tallos y hojas que son más velludos pertenecen al sexo femenino.*

*Los vegetales machos se distinguen porque muestran en su aspecto físico externo la robustez, la solidez, y la dureza.*

*En cambio los vegetales hembras se distinguen por su delicadeza y elegancia.*

*Para distinguir entre macho y hembra no se cuenta la talla ni el color de las flores de los vegetales.*

*El valor terapéutico de las plantas machos se distinguen por otras propiedades de los vegetales hembras, estas a su vez tienen propiedades más importantes. (Ver anexos No. 8)*

*Girault (1987) al respecto señala las siguientes variedades:*

**Hongo entero:** *seco y reducido a polvo, se aplica como antiséptico y cicatrizante sobre heridas y úlceras consideradas incurables; igualmente sobre las ampollas de quemaduras para secarlas, así también sobre heridas recientes como antihemorrágico – consumido fresco, presenta un cierto poder tóxico e incluso alucinógeno. Los kallawayas recomiendan no aspirar el polvo, siendo este muy nocivo.*

*Wira Pacha tika - Pacha untu- Sebo de la tierra. Especie espontánea, crece sobre las altas punas, región de la cumbre de los yungas ( 4400 m).*

*Planta entera: fresca o seca, molida o diluida en vino tinto con sangre de vicuña, para tratar las hemorragias bucales, pruebas de la manifestación del castigo del Achachila molida y en decocción para lavar el cuerpo de los niños, para liberarles del (castigo) imputado a la Pachamama y a los Achachilas, para asegurarse su protección en diversas circunstancias.(p. 101)*

## **2.18.- PRODUCTOS ANIMALES**

*Entre los productos animales Girault (1987) también menciona a los insectos.*

### **1. Chuki chuki (k) ch'iqi ch'iqi (A)**

*Se toma en ayunas como afrodisíaco, dos insectos pulverizados y disueltos en aguardiente.*

*Cuando son de ocho a diez pueden provocar histeria y locura. Para realizar ungüentos se mezclan con vaselina siete insectos molidos, que luego se aplican detrás de los oídos y en la nuca para las enfermedades de la nariz y de la vista.*

*Cuatro o cinco insectos pulverizados cuando se mezclan con grasa de llama sirven como unguento para colocar sobre las úlceras. Y contra la retención de orina se toma un solo disuelto en aceite de almendra.*

**2. Kharu** (k, A) *Cochinilla* (E).

*Los kallawayas para poder disolver los cálculos biliares se proveen de diez a doce insectos, para luego machacarlos, haciéndolos hervir en cuarto litro de agua con igual cantidad de aguardiente. Esto se toma dos veces al día. (pp. 491- 493).*

**3. katari (k, A)** *Makito* (ka) *Víbora* (E) *De todos estos elementos Girault (1987:495) menciona que la: Cola: cocida en agua, da una solución que se toma mañana y noche contra la esterilidad masculina y femenina, Tronco: sin cabeza ni piel, y cocido en agua: caldo depurativo de la sangre.*

*Corazón e hígado: molidos y cocidos en agua con romero: caldo que se toma en ayunas como sudorífico contra afecciones pulmonares.*

**4. Misi phisi (A), Rekka** (ka) *gato* (E)

*Los kallawayas utilizan el gato negro, gordo, para curar una afección pulmonar cuando esta en inicios la enfermedad.*

*Cortan rápidamente la cabeza, cola y patas, extrayendo solo el cuero, rociando previamente con romero e incienso, aplicando por 24 horas en la espalda de la persona que tiene la enfermedad.*

*El feto del gato cuando es enterrado en las cercanías de la casa, trae mala suerte o enfermedades al dueño, por lo que no es bueno realizar esta acción.*

*El gato envenenado, según lo kallawayas atrae sobre los habitantes de una casa, enfermedades, pérdidas económicas o accidentes que traen luto y dolor. Este animal es asociado a las brujerías y se lo califica como maléfico.*

### **2.18,1.- Productos humanos**

*Dentro de los productos utilizados por los kallawayas también están los productos humanos que según Girault (1987) son los que siguen:*

*1. Aka (K), **jama (A)**, ajej (Ka), excremento en (E).*

*Cuando una espina no puede ser extraída, se debe colocar el excremento de los humanos en forma de cataplasma, esto debe durar toda una noche y al día siguiente sale con facilidad dicho espino. Para espantar a los malos espíritus que rondan por los alrededores, se debe quemar los excrementos secos ya que el humo que produce los espanta.*

*Los excrementos fermentados por tres días si se colocan en lugares con dolor bajan el malestar, si estos son a causa de algún sortilegio. También se colocan calientes en los lugares que se padece de gota.*

**Aya huma (k)- Amay p'iq' (A) Ppeke chuku (ka) – calavera (E).**

*Girault indica que los Kallawayas utilizan la calavera molida (media onza) decocción para curar la epilepsia de los enfermos.*

*Para las prácticas mágicas, como encontrar objetos hurtados dentro de la casa, se acude a un especialista o jefe de familia quien llama a todos los integrantes para que a cada uno les pase con una moneda de plata antigua (medio), por la cara y el pecho.*

*En la noche coloca sobre la mesa la calavera con dos velas encendidas, un es para pedirle a la calavera y la otra es para el objeto perdido. El medio lo coloca en la órbita izquierda o algunas veces en los dos maxilares. Y por varias noches realiza la misma acción, hasta que el objeto sea devuelto. La calavera tiene poderes justicieros y protege una casa contra los robos. Parece que aumenta la producción agrícola.*

**Chujcha (K) – Ñik'uta (A) Chiwi chiwi (Ka). Cabello (E).**

*Cabellos: las cenizas disueltas en aguardiente, son antídoto contra envenenamientos e intoxicaciones alimentarias- igualmente en numerosas prácticas de magia amorosa, así como para magia negra.*

*Los cabellos que quedan en peine se deben quemar para evitar que vayan hacia las montañas donde están los malos espíritus y provocan la mala suerte al dueño de los cabellos. También el humo se respira contra enfermedades mentales y epilépticas.*

### **2.18.2.- Productos minerales.**

*En la farmacopea Kallawaya los productos minerales más utilizados según Girault (1998) son los que siguen:*

*La tierra ( laq'a ) ,la piedra azul, phassa (a), siwayru hematita pulverizada., wayri wayutha (a) piedra imán, jayu (a) sal en español, q'ixu xiri (a) piedra de rayo, liphí qala, (a) sulfato de cobre natural, Millu (a) alumbre blanco. Petróleo o kerosén, q'atawi etc.*

### **2.18.3.- Inventario de los amuletos**

*Los kallawayas también poseen amuletos, cuya descripción, función y simbolismo nos menciona (Girault,1987) de la siguiente manera:*

#### ***Particularidades de los amuletos***

*Los amuletos que representan manos, están destinados a individuos de ambos sexos de diferentes categorías sociales, indicados por adornos particulares o detalles característicos. Los que están reservados a hombres casados se distinguen por un brazalete en la muñeca, con estrías verticales u oblicuas. Los amuletos para hombres y mujeres solteros, se caracterizan de dos maneras. Primero un semicírculo en la palma. O bien un monedero con círculos en su interior.*

*Para viudos solamente dos amuletos. El primero está destinado a los hombres: en la juntura de la mano con la muñeca, hay un surco que delimita el contorno. (p.613)*

*La característica de estos amuletos es común en el uso que se da, aunque no se lo usa de forma abierta, existe un cierto temor cuando lo usan en la ciudad.*

*Estos amuletos vienen de la creencia, la fe en la realización de los sucesos que traerán buena o mala fortuna al que lo posea.*

### **Cabeza humana**

*Los amuletos toman la figura humana, esta puede ser de calavera o la cabeza de un ser vivo, naturalmente esta representa el símbolo contra todo mal. Si la calavera o cabeza esta sobre una piedra blanca sirve para protegerse del mal; si por el contrario esta sobre una piedra negra o marrón oscuro sirve para provocar el mal. ( Girault, 1987)*

*Por los conocimientos que se tienen, las cabezas de animales o figuras de animales son utilizados como amuletos, según la creencias popular, Esto generalmente lo utilizan los hechiceros, que realizan maldad contra las personas.*

### **Tres calaveras**

*Cuando se tiene tres calaveras juntas son consideradas como muy eficaces contra los maleficios específicamente contra los embrujos.*

*Las calaveras que están sobre piedra negra, se utilizan para causar la muerte lenta y terrible de la víctima.*

### **Cuernos.**

*Los amuletos que tienen anillos puntas o botones son defensivos contra los males. Aquellos que llevan seis anillos de forma decreciente sirven como protección contra las enfermedades, si tiene dos puntas el cuerno sirven contra maleficios. Girault (1987)*

## 2.19.-ALIMENTOS ANDINOS

*La papa como un alimento andino, rico en su variedad como en la alimentación, según Vargas (1994) nos indica que la papa, en la época de nuestros abuelos se la denominaba con mucho respeto “ISPALL MAMA”, cuya producción estaba contemplada en el Perú y también en Bolivia, posteriormente se extendió por todo el mundo.*

### VARIEDADES DE PAPA

*En la hacienda Surikiña se había cultivado una gran variedad de papas, que actualmente han desaparecido. Es así que nuestros abuelos cultivaban este alimento y sabían por la variedad, en que terreno podía producir mejor. La división que se hacían de las papas se las clasificaba entre “dulces” y “amargas”.*

*Los abuelos de esta comunidad recuerdan 31 variedades que cultivaban y detallamos a continuación:*

#### PAPA DULCE

<i>Wila qhini imilla</i>	<i>Janq'u q'aysilla</i>	<i>Phurix imilla</i>
<i>Janq'u qhini imilla</i>	<i>Janq'u phurixa</i>	<i>Ch'iyar phiñula</i>
<i>Wila p'itakalla</i>	<i>Ch'iyar imilla</i>	<i>Axawiri ch'iyar- janq'u</i>
<i>Allqa p'itakalla</i>	<i>Axawiri ch'iyar- janq'u</i>	

#### PAPA AMARGA

<i>Janq'u luq'i</i>	<i>Janq'u lluqu</i>	<i>Ch'iyar jant'awaylla</i>	<i>Q'illu sapallu</i>
<i>Ch'iyar q'aysilla</i>	<i>Janq'u chirisaya</i>	<i>Ch'iyar mullusk'u</i>	<i>Jaru mulusq'u</i>
<i>Janq'u q'aysilla</i>	<i>Wila nasayri</i>	<i>Yari q'aysilla</i>	<i>Jaru k'ulu</i>
<i>Janq'u wisllapaqi</i>	<i>Janq'u nasayri</i>	<i>Ch'iyar nasayri</i>	<i>Ch'iyar p'itikalla</i>
<i>Ch'iyar wisllapaqi</i>	<i>Janq'u luq'aphichu</i>	<i>Wila phiña</i>	

*En la actualidad el cultivo de la papa ya tiene solo 11 variedades, entre las que se conservan son las siguientes:*

### **ACTUAL CULTIVO DE PAPA**

<i>Wila imilla</i>	<i>Wila p'itikalla</i>	<i>Chikusani</i>
<i>Ch'iyar imilla</i>	<i>Ch'iyar pala</i>	<i>Wila sani</i>
<i>Janq'u luk'i</i>	<i>Janq'u holanda</i>	<i>Luq'i ajawiri</i>
		<i>Phiñu.</i>

*La papa luk'i está destinado para la elaboración de chuño y tunta, de la misma forma las papas dulces también son utilizadas para cocinarlas como qhati, las papas denominadas imillas sirven para monda ( papa pelada). Otra parte de la producción se queda para las semillas.*

#### **2.19.1.- El amaranto**

*El cultivo del amaranto se da en el periodo preagrícola. Según Kietz.( 1900) los Andes Centrales, especialmente Bolivia y Perú, fueron los centros de domesticación de plantas del mundo. El amaranto se cultivó como planta de jardín y playa, después del maíz y el frijol. Se cultivó antes que la quinua en las partes bajas después de la quinua en las alturas medianas.*

*En la época del imperio azteca el amaranto era considerado como una planta ceremonial de gran importancia. De la misma forma en la época incaica se utilizaban para las ceremonias la coca, y el maíz y el amaranto siendo estos exclusivos para la élite. La chicha de maíz no era de consumo popular. Con la invasión los españoles se hicieron dueños de la situación, despreciando la “alimentación de los indios” introdujeron nuevas especies vegetales y animales.*

*Las principales fuentes proteicas de los pobladores andinos eran mayormente vegetarianas. Es decir que la alimentación de los pueblos originarios se basaba en las hierbas, verduras legumbres que contribuían a fortalecer la salud. El consumo de carne lo impusieron los españoles, este cambio desplazo a las proteínas vegetales siendo reemplazado por proteínas de origen animal.*

### **2.19.2.- Valor nutritivo del amaranto**

*En su composición física Kietz (1900) menciona que los granos del amaranto son parecidos a los de la quinua, variando solo en el tamaño; presenta un sabor agradable semejante a la nuez. El grano de amaranto mide de 1 a 1.5 mm., su forma es circular y sus colores son distintos, es decir hay blancos, amarillentos dorados rosados, rojos y negros.*

### ***La función de la proteína en general***

*Proteína proviene del griego protéo cuyo significado es “cambiante”, lo que explica que se necesita reponerse de forma continua a través de los alimentos que se consumen. La función de la proteína es muy importante en la medida que es ella quien interviene en la formación de los tejidos, razón por la cuál coadyuva en el crecimiento y desarrollo del organismo.*

*Los aminoácidos son las sustancias que forman a las proteínas; entre ellos tenemos: Isoleucina, leucina, lisina, metionina, fenila, lahina, treonina, triptófano, valina. La proteína del amaranto en su valor biológico tiene un 75% en relación a cualquier otra proteína. Respecto a la calidad es superior a la leche de vaca y la soya*

### **2.20.- TOPONIMIAS ANDINO**

*Los topónimos tuvieron su origen en distintas épocas. Nos dice Mamani (2004) Algunos corresponden a la etapa precolombina, otros surgieron luego de la Independencia.*

*Los topónimos en su gran mayoría pertenecen a la lengua aymara, quechua. Otro por el contacto de lenguas ha sufrido modificaciones. Los topónimos tienen un significado del propio contexto.*

- **DE HECHOS HISTÓRICOS**

*Los hechos que ocurren en las distintas comunidades han sido utilizados para bautizar a una determinada comunidad. Por ejemplo Pukarani porque existía defensivo para los enfrentamientos.*

- **NOMBRES BIOGRÁFICOS**

*La biodiversidad también dio origen a los topónimos, es así que como un ejemplo tenemos una comunidad denominada Muxsa quqa, T'ula Laka la primera se refiere a un arbusto dulce y la segunda a la boca del T'ular. Así también podemos mencionar según Mamani (2004) a la hidronimia referida a los nombres de los ríos como por ejemplo **Katar jawira**, siendo posible que se refiera al serpenteado del cauce del río..*

*Otras comunidades se denominan Anchanchuni, referidos a seres benignos y malignos que cohabitan estos sectores*

*Las semejanzas antropomorfas y zoomorfas son las que han dado origen a los nombres de comunidades como **Titiqarqa** hoy denominado Titikaka por la forma que tiene el lago visto desde arriba, parecido a un gato silvestre, traduciendo sería roca del gato silvestre.*

**Ch'iyar jaqi** es el nombre de la localidad que esta en el Cantón Patacamaya de la Provincia Aroma. El significado viene a ser Hombre Negro por que en el pasado era prohibido vestir de negro y por una desobediencia utilizaron el color negro y de esto surge la denominación de esta comunidad.

**Jamach'uma** comunidad que se encuentra en el cantón Qilwiri de la Provincia Murillo, este nombre proviene de jamach'i que quiere decir pájaro; uma, es agua lo que quiere decir bebedero de los pájaros.

**Auki amaya**, nombre de una comunidad compuesta por dos palabras aymaras, Auki que significa anciano y amaya, cadáver, lo que se entiende por cadáver de un anciano; posiblemente debido a que falleció un anciano muy notable en la comunidad.

**Italaque**, Pertenece a la provincia Camacho. El nombre tiene palabra compuesta de términos que vienen del idioma aymara. Jithana, quiere decir deslizar, resbalar. Laq'a , polvo tierra muy menuda. Según información de habitantes del lugar la comunidad se estableció luego de haber sufrido cambios geológicos por lo que se denominó jithtalaq'i. (p.323-324)

**Llipi Llipi**, comunidad correspondiente a la provincia Loayza. El nombre proviene de la semilla de un pasto que se llama lip'i lip'i, cuya característica es de pegarse a la ropa. De esta manera la comunidad lleva este nombre. Mamani (2004)

**Phaxchiri**, sitio o lugar perteneciente a la comunidad de Chicharro, donde existe un pozo, donde brota agua cristalina; emitiendo sonidos onomatopéyicos como phaxxxx..... por eso la comunidad lo denomina phaxchiri.

**Warawarani**. Ubicado en la provincia Loayza, En lengua aymara warawara significa estrella y warawarani se denominaría por la constante caída de meteoritos en ciertas noches. La característica de este denominativo es la adición del sufijo (ni).

**2.21.-DISEÑO CURRICULAR REGIONALIZADO**  
**NACIÓN QULLANA AYMARA**

<b>SIMBOLOGIA</b>	<b>MUSICA DANZA JUEGO</b>
<p><b>LAQAMPU CHIMPUNAKA</b> (<i>símbolos cósmicos</i>):  <i>willka, phaxsi, wara wara chakana, laqampu, yaqhanakampi. –</i></p> <p><b>ALAXPACHANKIRI YATIYIRINAKA</b> (<i>señales astronómicas</i>): <i>qutu, chakasilt,,u, qāna, qarwa nayra yaqhanakampi. -Qamaña Chimpunaka</i>(<i>símbolos de convivencia con la naturaleza y la sociedad</i>): <i>Qamachi</i> (<i>leyes naturales</i>). <i>Kamachi/thaki</i> (<i>valores y normas</i> )</p>	<p align="center"><b>MÚSICA-DANZA- JUEGO</b></p> <p><i>-Aymara markana k'uchirt'aña phusanakapa</i> (<i>instrumentos musicales de la nación Aymara, de acuerdo a las épocas del año</i>):  <i>-Jallupacha pusanaka k''uchirt''ayirinaka.</i>  <i>-Awtipacha pusa k''uchirt''ayirinaka.</i>  <b>-Aymara markana thuqt'awinaka</b> (<i>danzas autóctonas y coreografía</i>): <i>Encada contexto territorial y época del año.</i></p>

PRINCIPIOS Y VALORES	ESPIRITUALIDAD Y RITUALIDAD
<p><i>Jaqña thakhinaka luraña</i> (práctica de valores morales y éticos): Valores de articulación, reciprocidad, redistribución y contribución.</p> <p><i>Purapata yanapt'asisawa</i>, <i>katuqaña</i>, <i>jaljasiña</i></p> <p><i>Wila masinakampi qamaña</i> (reciprocidad en familia y comunidad): <i>ayni</i>, <i>mink'a</i>, <i>sataqa</i>, <i>waki</i>, <i>jayma</i>, <i>phayna</i>, <i>qhispiyaña</i>, <i>iwxasina</i></p> <p><i>Ch'ullachaña</i>, <i>chikachaña</i> (todo es par): Complementariedad, equilibrio y armonía.</p>	<p><i>Japhalla qullirinaka</i> (curandero de enfermedades espirituales):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Yatiri.</li> <li>-ajayu irpaxitiri.</li> <li>-Ch'amakani.</li> <li>-Larama</li> <li>-Qulla Ampara</li> </ul> <p><i>Japhallanakampi aynisiña</i> (ceremonias rituales para convivencia con las deidades): <i>Ch'alla</i>, <i>Waxt'a</i>, <i>Luqta</i>, <i>Akulli</i>, <i>Wilancha</i>, <i>turkaña/jaqukipaña</i></p>

MITOS E HISTORIA	GOBIERNO Y ORGANIZACIÓN COMUNITARIA
<p><i>Aymara markana yati lurawinakapa</i> (saberes y conocimientos Aymaras): Mitos, leyendas, cuentos.</p> <p><i>Markasana ut'asitapata</i> (mito sobre nuestro pueblo)</p> <p><i>Yatiqawi</i></p> <p><i>yatichawxatach'axwata</i> (levantamientos y lucha de los Aymaras por la educación y el territorio): La educación clandestina, ambulante, las escuelas indígenas, líderes</p>	<p><i>Kunjama ut'ayatasa uraqisaxa</i>, <i>markanaksaxa</i>, <i>khitinakasa jiliri</i></p> <p><i>irpirinakapaxa</i> (estructura organizativa territorial ancestral y sus autoridades originarias):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sapsi/jatha (familias, comunidades).</li> <li>-Jisk'a ayllu (dos comunidades o más).</li> <li>-Ayllu (cuatro comunidades o más)</li> <li>-Laya/ jach'a ayllu (más de 10 ayllus).</li> <li>-Saya (ayllus de una parcialidad territorial)</li> <li>-Wamani/ jisk'a marka (el encuentro de dos</li> </ul>

de educación y líderes Aymaras	<i>parcilidades o vartios ayllus).</i> <i>-Marka (varios ayllus, presencia de ayllus de los parcialidades, o wamanis).</i> <i>-Suyu (varios Markas).</i>
--------------------------------	--

SALUD Y MEDICINA	NATURALEZA
<p><b>Janchisaru kunaymana jani walt'ayiri usunaka</b> (diferentes enfermedades corporales). <b>-Usunaka chhijllañani qullañataki</b> (clasificación y tratamiento de enfermedades corporales). <b>-Pacha quranakampi qullasiña</b> (uso y aplicación de hierbas de la naturaleza, para curar enfermedades). <b>-Kunaymana qullanakasa utji</b> (tipos de medicamentos): <i>Quqa, qura qullanaka</i> (plantas y yerbas medicinales). <i>Uywa qullanaka</i> (animales medicinales). <i>Ñiq"i qullanaka</i> (tipos de arcillas medicinales). <i>Qhuya qullanaka</i> (minerales medicinales). <i>Jaylli qullanaka</i> (música como medicina</p>	<p><i>-Relaciones e interacción de los seres humanos con la naturaleza y el cosmos en el marco de los principios de: equilibrio, armonía, reciprocidad y complementariedad</i></p> <p><b>Uma:</b></p> <p><i>-Walja kasta uma utji: juyphi uma, chhijchhi uma, qallu uma, qhunu uma, qaqa uma, lamra quta uma.</i></p> <p><i>-Phujunakana, jalsunakana, phuch"unaka, wawiranakana, qutanaka.</i></p> <p><i>-Ch"iwi qalluru uruyaña.</i></p> <p><i>-Umaru uywaña.</i></p> <p><b>Samana:</b></p> <p><i>-Ñanqha samana, llamp"u samana.</i></p> <p><i>-Junt"u samana, thaya samana.</i></p> <p><b>Pacha uraqi:</b> <i>llumpaqaña, ch"amanchaña, waqaychaña, uñaqaña.</i></p> <p><b>Lupi:</b> <i>ch"isi lupi, wila lupi, anta lupi, nina sank"a lupi.</i></p>

<i>ESPACIO - TIEMPO</i>	<i>CALCULO Y ESTIMACION</i>
<p><b>Espacios de Qullana Suyu:</b></p> <p><b>Araxa Qullana</b> (territorio de Norte): Tiwanaku, Qhusqhu/Cusco, Punu/Puno).</p> <p><b>Aynacha Qullana</b> (territorio del Sur: Jujuy, Salta).</p> <p><b>Jalsu Qullana</b> (territorio de los valles y colindancia con amazonia)</p> <p><b>Jalanta Qullana/quta laka</b> (costa del Pacífico).</p> <p><b>Altipampa</b> (altiplano)</p> <p><b>Suni</b>(cordilleras)</p> <p>Khunu qullunaka:</p> <p>Sajama, Illimani, Illampu, Mururata. Tunupa, Pachjiri, Qhaphiya, Sawaya.</p> <p><b>Laqampu</b> (espacio sideral):</p> <p>Tata Inti</p> <p>Phaxsi Mama.</p> <p>Marawaranaka.</p> <p><b>Thaki</b></p>	<p><i>Medidas de cantidad presentes en la nación</i></p> <p>Aymara: irta, ichta, jich"ta, phuxtu, astaña, qichta, wayta, inkta, q"ipta, marqta, lukta Walja, juk"a.</p> <p><i>Medidas de estimación de peso en la nación</i></p> <p>Aymara:</p> <p>jathi, phisna, suja, sinti jathi, tajta.</p> <p><i>Tiempo de ejecución de proyectos productivos.</i></p>

<i>NATURALEZA</i>	<i>NATURALEZA</i>
<p><b>Uraqpacha yanakampixa kunjamasa</b> <b>akawisaxa</b>, (vivir con géneros y especies de la naturaleza):</p>	<p><b>Uraqina qamaña taqpacha jakirinakampi</b> (biodiversidad, ecosistemas y medio ambiente):</p> <p><b>Wanuchaña</b> (abonos orgánicos): uywa wanu,</p>

**Mundo animal:**

**Achachilana uywapa:** wanaku, wari, wallata, suri, titi, añathuya, p"isaqa, tiwula, pampa wank"u, wisk"acha, katari, khirkhi, yaqhanakampi.

**Jaqi uywanaka:** qarwa, allp"achu, iwija, waka, khuchhi, wallpa, pili, qala kayu, anu, yuk"ampinaka.

**Pacha yatiyiri uywanaka:** liqi liqi, tiwula, phichhitanka, yakayaka, k"isimira, tuju, yaqhanakampi.

**Mundo vegetal**

**Ajara achunaka:** k"apharuma, ch"uqi, ajara lupha, illama qañawa, yuk"ampinaka.

**Muxsa achunaka:** amqhañuqi, arikuma, ay ramp"u, pasakana, sank"ayu, sik"i, yakayaka, t"ula misk"i, qapuri misk"i, yaqhanakampi.

**Yapu achunaka:** ch"uqi

(phiñu, luk"i, qhini, yuk"ampinaka), apilla, isañu, ulluku.

Jupha, qañawa, tutu, siwara, tunqu, jawasa, tarwi, yaqhanakampi.

**Wichhunaka:** iru wichhu, ch"illiwa, sikuya, qhiña, waylla.

**T'ulanaka:** supu t"ula, ñak"a tula, muña t"ula, taratara t"ula, q"uwa t"ula, ch"illkha, qhiñwa, yaqhanakampi.

**Ch'aphinaka:** Añawaya, anu ch"aphi, kayña/kaylla, qhiyaña, itapallu, thaqhu,

ayru wanunaka, alinakata wanunaka Qhilla, sillq"u laqu, yaqhanakampi kuna.

**Laq'a wayxasiri alinaka, quqanaka** (protectores naturales de la erosión): supu t"ula, qhut"a, qintu, ch"illiwa, siwinqa, iru wichhu, yaqhanakampi

**Uraqi yapa apnaqaña** (rotación de pastoreo): anaqa, jipiña, jark'ata, uywa liwaña.

**Yapu lurañataki:**

Aynuqa, puruma, qhanuna, qallpa, chiru, yaqhanakampi kun

**Uraqi ch'amanchari achunaka** (plantas que fertilizan la tierra): Layu layu, thaqhu, añawaya, quqa laphinaka, jawasa, arwija, yaqahnakampi

<p><i>yaqhanakampi</i></p> <p><b>-Waraq'unaka:</b> <i>sank''ayu, phuskayllu, ayrampu,</i></p>	
---	--

<p><i>ESPACIO - TIEMPO</i></p>	<p><i>TECNOLOGIA</i></p>
<p><b>El orden cósmico, en el espacio y el tiempo cíclico, principios de vida material y espiritual de la humanidad:</b></p> <p><i>-Chakana thakhicht''ani: uywa mirayañataki, achunaka mirayañataki, chuyma mirayañataki, llamayu phaxsina (la Chakana como principio orientador de la dualidad).</i></p> <p><i>-Qutu sank'a.</i></p> <p><i>-Qamaraña.</i></p> <p><i>-Phaxsi Mama (la Luna): wawapaxsi, sunaqi, urt''a, ayri, yaqhanakampi.</i></p> <p><i>-Thaki (vía lactea</i></p>	<p><b>Sañunaka lurañataki (tipos de suelo/tierra para la producción cerámica):</b></p> <p><i>-Ñink''i laq''a</i></p> <p><i>-K''ink''u laq''a</i></p> <p><i>-Ñut''u laq''a</i></p> <p><i>-Phuq''i laq''a</i></p> <p><i>-Q''atawi</i></p> <p><i>-Samichaña laq''anaka</i></p> <p><i>-Phasanaka</i></p> <p><i>-Chhaxwa ch''alla,</i></p> <p><i>ch''alla laqa.</i></p> <p><i>-Qhuya uraqina utjirinaka</i></p> <p><b>-Deshidratación de</b></p> <p><b>Tubérculos:</b><i>ch'uñu, qawi, kaya, tunta.</i></p> <p><i>-Variedades de tubérculos existentes en la nación aimara.</i></p> <p><i>-Deshidratación de cárnicos: ch'arkhi, chaluna y otros.</i></p> <p><i>-El terreno y materiales de labranza en la agricultura</i></p>

SIMBOLOGIA	ESPIRITUALIDAD Y RITUALIDAD
<p><b>Marka ulaqa</b> (estructura de la comunidad):  <i>Urinsaya- Aramsaya, kupi-ch"iqa, alaya-aynacha. -Uywa chimpu</i> (señales de los animales): <i>K"illpha, chimpu, quri kapachu, qullqi kapachu, inkillu-mamaku. t"ikhachaña. -</i></p> <p><b>Yapu chimpu</b> (señales de la producción agrícola): <i>Suni qäna, qhirwa qäna, suma mara, tantiyu mara, mach"a mara.</i></p> <p><i>-Ispalla</i> (rituales a la producción, reproducción de los genes, anata /qhachwa).</p> <p><i>-Yänakana ajayu sutinakapa</i> (nombres espirituales de productos y animales):  <i>Tubérculos andinos, frutas, coca, los camélidos, animales menores, según la región.</i></p> <p><b>Yänakaru ajaychaña/waqaychaña</b>(ceremonias y ritos a los bienes):</p> <p><i>-Kuntur Tapa</i> (casa).  <i>Kunturi. Mamani/kamana</i></p> <p><i>-Quri-qullqa tapa.</i></p> <p><i>-Jaqicha.</i></p> <p><i>-Alxaña, qhathu, phunchawinaka.</i></p> <p><i>-Parisa- sulisa. -Quri qullqi pirwa</i></p>	<p><b>La vitalidad de los seres de la naturaleza.</b></p> <p><b>Uywirinaka:</b> <i>Illimani Achachila, Illampu achachila, Tunupa Mik"a Tayka, Saxama Achachila, qhapiki achachila, sawaya achachila, yaqhanakampi.</i></p> <p><i>Samiri. Uywirinakaxa sapa mayniwa samanani samanani, jakañatakixa sapa mayniwa samt"ani ukampiwa jaktana.</i></p>

## **CAPITULO III**

### **3.- DISEÑO METODOLÓGICO DE INVESTIGACION**

#### **3.1.-Diseño de investigación**

*Se entiende como diseño de investigación a la planificación que se realiza para poder responder a las preguntas de investigación. El diseño metodológico es el conjunto de métodos que se utilizan para recolectar y analizar datos de una investigación, así como un acercamiento metodológico dentro del proceso de una investigación.*

*Según Céspedes E.Jorge (2001) se define como diseño de investigación al tipo de estudio que se va a ejecutar, conjuntamente sus métodos y técnicas para la investigación.*

*El diseño metodológico para una investigación cualitativa constituye un método de investigación utilizado ampliamente por los científicos e investigadores que estudian el comportamiento y hábitos humanos.*

*El diseño se refiere al abordaje, al marco interpretativo, cada estudio cualitativo es por sí mismo un diseño de investigación y están sujetas a circunstancias de cada ambiente.*

*Según Figueredo L (1988), da el siguiente concepto “Ciencia del Método, un cuerpo de método reglas y postulados empleados en una disciplina”.*

*Mario Tamayo dice que el diseño metodológico, nos ayuda en el logro de la investigación, indicando las estrategias de cómo llegar a cubrir los objetivos específicos, para lo cual se presentan métodos y técnicas para la realización de la información.*

#### **3.2.- TIPO DE INVESTIGACION**

*El método de investigación cualitativa es la recogida de información basada en la observación de comportamientos naturales discursos, para que posteriormente sean interpretados en su significado, según contexto cultural, sociológico. Para llegar a la construcción de conocimientos del comportamiento lingüístico entre las personas implicadas en el proceso de investigación.*

*El método de investigación cualitativa no descubre, sino que construye el conocimiento mediante la observación de comportamientos entre personas y toda su conducta observable .(Ibáñez, (1992)*

### **3.2.1.-La investigación participativa**

*La investigación participativa es una propuesta metodológica que forma parte de una estrategia que involucra a la comunidad. Este tipo de investigación tiene grandes ventajas como las experiencias realizadas, conjuntamente su organización, responsabilidad e intereses que aumenta la motivación de participar en los procesos de recolección de datos para llegar a resultados concretos de la investigación.*

*El trabajo de campo se basa en las conversaciones adelantadas para una selección del grupo con el que se realizará el trabajo de investigación.*

*En la investigación participativa se obtienen muchos beneficios como el uso de una estructura flexible y de fácil adaptación al contexto, permite que las personas involucradas no se sientan objeto dentro de la investigación sino que sean sujetos activos y comprometidos en la situación investigativa.*

### **3.2.2.-Investigación acción**

*Es un proceso de investigación emprendida por los propios participantes en el marco del cual se desarrolla y que aceptan la responsabilidad de la reflexión sobre sus propias actuaciones a fin de diagnosticar situaciones problemáticas dentro de ellas e implementar las acciones necesarias para el cambio.*

*La acción para transformar la realidad implica siempre una función crítica, de reflexión y de denuncia de todo aquello que conviene mejorar, pues se debe recordar que la investigación acción desempeña una función de formación permanente.*

*Según Lewis las acciones van encaminadas a modificar la situación una vez que se logre una comprensión más profunda de los problemas*

*Según Kemmis (1984) La investigación-acción es una forma de indagación autorreflexiva realizada por quienes participan en situaciones sociales, para mejorar la racionalidad y la justicia de sus propias prácticas sociales y la comprensión sobre los mismos.*

*El foco de la investigación será el plan de acción para lograr el cambio o mejora de la práctica establecida. La investigación –acción pretende comprender e interpretar las*

*prácticas que llevarán a resultados que se pretende mostrar luego de culminar la investigación.*

### **3.3.- METODO. -**

*El método en la investigación social en relación a la lengua, se puede definir como la estrategia que se emplea para la adquisición de conocimientos y datos informativos acerca de la realidad a ser investigada, de esta manera facilitar el cumplimiento de los objetivos. El recorrido de una investigación constituye el método*

#### **3.3.1.- Metodo etnografico**

*La etnografía tiene sus raíces en la antropología cultural y el principal método de recolección de datos es la observación participante. Se caracteriza porque como investigador se denomina etnógrafo es decir que participa de la vida cotidiana de las personas, siendo parte de las acciones del grupo de investigación.*

*La etnografía es holística y contextual haciendo referencia a poner las observaciones datos de las entrevistas en una perspectiva amplia y contextualizada para poder entender el comportamiento humano. El investigador no solo debe describir el comportamiento sino comprender por qué ocurre y bajo qué circunstancia. Esta característica se desarrolla a través del trabajo de campo, especialmente mediante la observación participante entendida como inmersión en la comunidad pues es la que proporciona el significado y los datos contextuales de la etnografía (Morse, 2003)*

*La etnografía es aquella investigación que estudia las cualidades y características del objeto estudio mediante la observación participante. Se traduce como el estudio de las etnias y significa el análisis del modo de vida de un grupo de individuos con características comunes, mediante la observación y descripción de lo que la gente hace, cómo se comporta y cómo interactúan entre sí para describir sus creencias, valores, motivaciones y como pueden variar en distintos momentos.*

*La investigación etnográfica constituye la descripción y análisis de un campo social específico, una escena cultural, una práctica social con la finalidad de aplicar las técnicas de recolección, síntesis y análisis en un proceso de investigación.*

*El investigador no solo observa, clasifica y analiza los hechos, sino que interpreta, según su condición social, época, ideología, intereses y otros. Siendo esta parte de la práctica reflexiva, donde el investigador construye sus propósitos sobre la base de observaciones de actividades sociales.*

*La investigación etnográfica según Rodríguez Gómez (1996) como el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social. Para ello es preciso llevar a cabo, durante periodos de tiempo una observación directa, que permita la recogida de registros y la realización de entrevistas revisión de material y registros. El resultado que se obtendrá del proceso estudiado junto al referente teórico, ayudaran a explicar los hechos acontecidos.*

*La etnografía se interesa por lo que la gente hace, como se comporta, como interactúa, se propone descubrir, sus creencias sus valores etc.*

*El método etnográfico se inicia con la inmersión del investigador al escenario objeto de estudio; este representa la situación social que integran las personas. La principal tarea del investigador es lograr el Rapport (establecimiento de un vínculo de confianza y de receptividad con ellos).*

*La selección de los informantes se basa en quienes habrán de cumplir el papel de informantes bajo el principio de pertinencia (quien pueda aportar mayor y mejor información)*

*Taylor y Bogdan (1986: 20), consideran en un sentido amplio, la investigación cualitativa como “aquella que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable”. Estos autores llegan a señalar las siguientes características propias de la investigación cualitativa:*

- *Es inductiva.*
- *El investigador ve el escenario o los grupos no son reducidos a variables, sino considerados como un todo.*
- *Los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio.*

- *Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas.*
  - *Para el investigador cualitativo, todas las perspectivas son valiosas, los métodos cualitativos son humanistas. Todos los escenarios y personas son dignos de estudio.*
- Entre los tipos de investigación tenemos:*

### **3.4.- POBLACION Y MUESTRA**

*El presente estudio se realiza en E.S F.M SIMON BOLIVAR.*

*Los estudiantes cursan el nivel AYMARA III y la característica es que ellos son hablantes nativos de la lengua es decir se comunican en lengua aymara, pero están en proceso de aprendizaje de la gramática, morfología, sintaxis y semántica de la lengua.*

*Se tomó como campo de acción a los estudiantes de LA E.S.F.M SIMON BOLIVAR porque en educación superior no universitaria, ingresa en la malla curricular como Taller Complementario de lengua originaria, además es un centro de formación dependiente del Ministerio de Educación, donde los estudiantes tienen la oportunidad de formarse en diferentes carreras para ejercer la función docente.*

**3.4.1.- Muestra.** - *Es el número de sujetos que componen la muestra extraída de una población necesaria para que los datos obtenidos sean representativos de la población.*

*Para esto se tomó en cuenta, para la presente investigación 15 estudiantes, de los cuales son 5 varones y 10 mujeres.*

*Esta población de estudiantes son hablantes de la lengua originaria aymara.*

<b>POBLACION</b>	<b>EDAD</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>Observaciones</b>
<i>VARONES</i>	<i>25 a 28</i>	<i>3</i>	<i>Viven en la ciudad.</i>
	<i>30 a 40</i>	<i>2</i>	<i>Fines de semana van al campo.</i>
<i>MUJERES</i>	<i>23 a 25</i>	<i>4</i>	<i>viven en la ciudad.</i>
	<i>25 a 30</i>	<i>3</i>	<i>Viven en el campo.</i>
	<i>30 a 32</i>	<i>3</i>	<i>Viven en la ciudad.</i>
<b>TOTAL</b>		<b>15</b>	

**3.4.2.- Universo.** *-Es la población o colectivo constituida por la totalidad de elementos a estudiar; considerando también que el conjunto de individuos que habitan un espacio y que serán sujetos de estudio (Hernández, Sampieri y otros: 1998; 206. Para tal situación se toma como población de estudio a estudiantes de la Escuela Superior de formación de Maestros Simón Bolívar específicamente estudiantes que hablan y escriben en lengua aymara.*

## **3.5.- TECNICAS DE RECOLECCION DE DATOS**

### **3.5.1.- Observacion y descripcion**

*En la observación participante abrir los ojos para contemplarla, buscar, explorar, admirar, comparar, en conjunción holística en el resto de los sentidos, es algo más que pasear la mirada diaria por nuestro entorno si objetivo explícito alguno. La observación es la médula espinal del conocimiento científico y también se convierte en el eje que articula la metodología de la investigación cualitativa.*

*Las características básicas de la observación participante serian:*

*-El objeto de investigación debe ser ajeno al investigador. El sentido de los comportamientos, actitudes, etc. Han de ser vistos desde la perspectiva de los miembros de la comunidad sometida a observación. El proceso de interacción ha de basarse en preguntas abiertas, flexibles, y oportunas. Se trabaja en un contexto de diseño abierto.*

### **3.5.2.- Acopio de información**

*La entrevista es una técnica en la que una persona entrevistador solicita información de otra o de un grupo, para obtener datos sobre un problema determinado. En la investigación cualitativa los diferentes tipos de entrevistas que se pueden utilizar son la entrevista estructurada, no estructurada o en profundidad, entrevista en grupo, etc.(Gomez:1996)Metodología de la Investigación cualitativa. Rodríguez Gómez SG. (1996) Málaga ediciones Aljibe.S.L.*

*La entrevista en profundidad se aplicó para obtener mayor información, con esto se pretende que exista mayor flexibilidad y libertad, asemejando una conversación libre, considerando al informante dentro de una interacción social, basada en una comunicación de significados.*

### **3.6.- INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION**

- *GUIA DE OBSERVACION*

*Para poder acopiar los datos de investigación se planifico incursionar al contexto inmediato de las comunidades, donde se ubicó personas de la tercera edad, siendo ellas, que poseen valiosa información de la cultura aymara, ya que vivieron su niñez y juventud en épocas donde existieron aún patrones de haciendas. Por lo tanto la investigación se torna participante para lograr relatos verídicos.*

#### *MATERIALES UTILIZADOS*

*Para el trabajo de investigación se utilizó como herramientas de acopio de información a: los materiales de escritorio, cuadernos de campo, carpetas de transcripción, cámara fotográfica, filmadora, grabadora, reportera, computador portátil.*

*Los materiales utilizados como el cuaderno de campo, las hojas de transcripción y redacción, tuvo su finalidad, para poder registrar datos a partir de la observación directa y participante, con lo que se pudieron transcribir y describir acontecimientos de los relatos orales de los informantes, para ser tomados en cuenta en la fase de análisis de la investigación. La cámara fotográfica nos ayudó para recoger imágenes sobre los lugares de visita plasmados en fotografías como evidencias del trabajo de campo. La reportera cuya función es registrar y captar opiniones de entrevistados, tanto docentes, estudiantes, comunarios que intervienen en este proceso de investigación.*

## CAPITULO IV

### 4.- ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS

#### 4.1.- Textos producidos en lengua aymara

TEXTO No. 1

#### PACHA SARAYIRINAKA

##### JANIR QALLTKASA

*Nayra pachax laq'a achachilanasax wali sumpin yapu yapuchawinxax yatxatapxiwa yatiyirinakata jichhakamas pachat arsuwi utjaskakipiniwa.*

*Ukham suma arsuri urasaparurakiw taqi juyranaks yapuchasipxarakiritayna, ukhamatarak walpach juyranakx achuyapxiritayna. Yaqha chiqanakanx uka chimpunakarux lumanakaw sasin sutiypaxaraki.*

##### YATIQAÑA

*Khaya pachanakax wali suma yatxatat jilir awkinakarakiw utjarakitayna, uka awkinakarusti taqi jaqirakiw kunapach kuna achu satañatakis jiskht'asipxiritayna waynawiris uka awkinakatajatak kunxat arkasiris yatiqapxiritayna. Ukampisa aymar jaqitakix taqi kunxat arkasitaw utjaraki.*

*Jichhasti, kunatuqinakats arsinaka utji ukanaxatarak taqin aruskipaxarakini.*

##### JAMACH'INAKA

*Aymaranakax suma mara yatiñataki jani suma marañapatakis jamach'inak arkasipxiritaynaxa. Uka jamach'inakasti aknirinakawa.*

- *Liqiliqi*
- *Pariwana*
- *Tikitiki*
- *K'anwap tapampi*
- *P'isqitu*
- *Yaqhanakampi*

##### QUTA JAMACH'INAKA

*Ukas kipkarakiw quta jamach'inakax jallu marañapataki wali marañapataki yatiraki achilanasax ukxa sumarak arkasipxiritayna, kawkjarus uka jamach'inakax akham sutinakawa.*

- *Pana*
- *Chhuqha*
- *Unkalla*

#### *PAMPA LAQ'UNAKA*

*Jach'a pampa laq'unakas kuna jisk'a pampa laq'unakas juyra achuña yatirakiwa. Jilpachax qamaqiruw arkasipxritayna.*

#### *UTA UYWANAKA*

*Jaqimp chikt'at utan jakasir uywanakax suma marañapataki mach'a marañapataki yatiraki. Uka uywanakasti phisi waka ukanakawa.*

#### *LAQ'UNAKA*

*Jisk'a pampa laq'unakasa uraqin jakasir jisk'a sillq'unakas sumwa jallun puriñapa jatiraki.*

*Yaqhipanakax uka laq'unkatarak arkasipxiri.*

#### *PANQARANAKA*

*Suni uraqin utjasir aymaranakax ukhamarak qhirwatuqin utjasirinakas kunayman panqaranakatarak arkasipxi kunawsatix uka panqaranakax urasapar panqarki ukhax satax qalltañaw wakisiraki.*

#### *ALINAKA*

*Yaqhipawjanakansti kunayman alinakat arkasipxaraki qutatuqinkirinakax tuturat arkasiñ yatipxi ukatxa qhipa ch'uqis kunapachas satañax uka uñanchayarakiwa.*

#### *LAQA WARAWARANAKA*

*Nayra pachanakanxa aymaranakax suma warawaranakat sarayasipxiritayna. Uka phaxsinakax akhamawa phaxsi urtiri qutu jawira kurusa warawaranaka ukhamaw sarayirinakaxa.*

#### **BIOINDICADORES NATURALES**

*En tiempos antiguos nuestros abuelos en la producción se guiaban a través de los bioindicadores.*

*Así los que hasta el momento continua estas predicciones para la producción de alimentos.*

*También sabiendo el contenido de los bioindicadores se realizaban a su tiempo la siembra de productos. En todo el altiplano se conoce y se toman en cuenta estos bioindicadores.*

*En aquellos tiempos los sabios andinos que eran personas mayores, y a ellos todas las personas le preguntaban cuando podían sembrar.*

*Para el hombre andino siempre hay estos indicadores naturales que guían su producción.*

### **Pajaros.**

*Los aymaras para saber si es un buen año miraban a los pájaros que anunciaban un determinado indicador. Estos pájaros son: El pana ave acuática el huevo y el nido y otros.*

### **Pajaros del lago**

*De la misma manera los pájaros del lago dicen si será un buen año o no. Los abuelos siguen al mensaje.*

### **Gusanos del suelo**

*En las pampas pequeños gusanos del suelo salen sobre la producción muchas personas siguen al zorro*

### **Animales domesticos**

*Junto a las personas conviven los animales para saber si habrá un buen año. Entre estos está el gato la vaca y otros.*

### **Gusanos**

*De la pampa pequeña los gusanos pequeños salen de la tierra y estos saben cuando va a llover.*

### **Las flores**

*Los que viven en el altiplano así también los que viven en los valles hay toda clase de flores observan esas flores que muestran el buen año de producción.*

## *TEXTO No. 2*

### *“AMOR AYMARA” AYMAR JAQIN MUNASITAPA*

#### *1ª. ESCENA*

*MAMA WILMA Uruxarakixa Aka khiris janiw jank'as nakatkiti jupanakas jichhakam ikirasipki.*

*Manucho Panqarita jank'ak sartanipxam junt'umax wakichataxiwa umantapxama.*

*MANUCHU Aski urukipanay mama kaawkirakisti junt'umasti.*

*PANQARA Hay aski alwakipanay mamita papitu jisa junt'um umasiñani wali achhijuwa ampi achhikiw achhikiw*

*MANUCHU Niya wali uruxiwa panqarita jumax iwija anakita pamparu suma manq'ayanita ch'uxña q'achunaka.*

*PANQARA Ya...walikiw mamita papitu ukhamax nayax iwij awatiriw sarä.*

*MAMA WILMA Akax ququmax Panqarita jumax iwij awatiriw sarata iwij sum manq'ayanita lik'iñapawa nayax awkimampix siwara chùño sillp'iriw sarapxaja.*

*2ª ESCENA*

*PANQARA Hay akar qunt'asi aka jisk'a t'arwanakaxay uka mamajax churanchitusti ampi jayrast ampi kant'asiska.*

*AJAWIRI Aka thakhi chiq khukataru sara. Kha pampanx mä tawaqurakis iwij awatistixa khitipachas sarapuni jichhax jayat khiwt'a ukat kamachiristsa aka jisk'a kalampi jaqt'a ukat imantasiw jupax uñtasipuniniw a` Panqaritataynasa jiqhatapuni kamisaki wali suma Panqarita kkunas luraskta PANQARITA.*

*PANQARA Hay chhuy khitiraki... khitis jaqunitu ampi.....*

*Hay chhuy mulljistaw ampi kunrak lurtasti jumast akanakasti.*

*Chhuy jan aparistati chhuy apanim ampi mamajaw tuqitani. Axawiri.*

*AJAWIRI Nayax iwij awatiriw jumampi jutawayta Panqarita sapakiti awatiskta.*

*PANQARA Janiw nayar yanapkitasmasti nayax sapak awatir jichutwa.*

*AJAWIRI wali kusarakis qapuñ yatitataxa kunatakis qapuska*

*AJAWIRI amp suma quli Panqarita yanapt'akimay iwij awatiñxa kha suma ch'iji pastunakarujay yanapchimaxa PANQARITA.*

*PANQARA Chhuy jan aparistati chhuy apanim ampi mamajaw tuqitani Axawiri.*

*AJAWIRI Kullaka mak jalanim aksar mä pilpintu katunta jiwakipuniw ukat chutukumampiw imxatta.*

*AJAWIRI Juma katjasimchhä janiw jaltayat ukat uywaschiñanijawa*

PANQARA Ay kuna pilpintu janiwa chiqa.....kawki awir ukhamax nayaw akhat katu ratukipi kutinitax....Axawiri.

AJAWIRI. Nayax yatichamaw jiwakiw uywasiña. Ukatraki jaltayyasma sum puniw imxasit nayax khaysar q'ipim aptiriw sarä PANQARITA.

PANQARA Kawkiraki chhaqatarakisa kayak aka pilpint katjawayxiristi walipunispaawa.

AJAWIRI Akajay ququ away q'ipipax khaysar uñjatani Mä juk'it manq'aqa jan manq'atajay jutstha chinurachha ukajay wali suma punis phayasinitaynaxä chichis chichini jach'a ch'uqi muntatanakani jawas phutini tunta phutini waljapunis apasinitaynaxa.

Jichhax nayax mä juk'it achachilajatak aka ch'uspajar apasiwaya ukat aka ch'uqimp chichip manqt'awayä ukha sumapunisti

MAMA WILMA Panqarita kuns luraskta kuns imxasta.

PANQARA Ay mamita nayax akhan mä pilpint katxasiskta.

AJAWIRI Khitis walipun thithisinpacha ä taykaparakitaynasa kamacht'akis wali kuliratapuniw aksaru jalani.

MAMA WILLMA Kuna pilpintu kawki pillpintu kawkhankis q'ipimax jumax jiwaki akan kha jayra waynampi parlatata.

MAMA WILMA Chhü wayna kuns wawajan ququpa manq'antarakta janiw jumataki phayankti jayra wayna lap'arara phuchajax janiw jumatakkiti anchhita katuwsinxä wali jawqchima saram jayaru.

AJAWIRI Janiw kunas lurkt mama khä pampanakaruw sarakt janiw phuchamar anatxaykti.

MAMA WILMA Panqara kuns uka lap'ararampi palta qalas jichhus nayran lakaniwa jaqis kamsisa uñch'ukiyitata awkimaruw awisaxa.

PANQARA Ay.....atataw atataw mamita janiy jawq'istati ampi suma

### *3ra. ESCENA*

*AJAWIRI: Kamisaki Warawarita kut'anxtwa.*

*WARAWARITA Waliki ñat kut'antasti. Kunas kamachtam kkunrak lurasintasti.*

*AJAWIRI Panqaran taykapaw ukham luraniwayitu kunats phuchhajar arwayt sasinay jawk'antanitu.*

*WARAWARITA Aka jan chuymani warmixa uñxatam chha kun lurayastasti janipuniw walikiti Waxchapanxay jiwasar walpun uñistux jichhapi uñt'itanix jan awkin jan taykanitatix, nayaw ukantastaxa tayk kullakhama jichpachapuniw sara jakañap uñachani.*

*MAMA WILMA Imill lap'arara kuns munta akaru.*

*WARAWARITA Chhu jan chuyman warmi jamampiw parlir jutta. Kunats jilajar ukham jawk'aniraqistax wajchapant ukham luranta.*

*MAMA WILMA. Jan parlistati imilla.*

*WARAWARITA. Kunanipunisti uka ch'aska imillamasti. Nan jilajax janiw phuchhamatakikiti. Jumatapi thantha awilax.*

*Uka lap'arar imillamax sapakiw jaytxatamx anjamaw jan yaqat uñxasitax. Ukat ukhamarakiw anjam jiwarakitax. Uñjkatapi.*

### *CUARTA ESCENA*

*TATA DIONICIO kunjamakis ña junt'umax wakichataki ña urutantanxaniwa uywanakas ansuñarakitanwa.*

*MAMA MARGARITA Añchhitaw churama ancha muxjawa.*

*TATA DIONICIO.kha pa wakanakar Ambrussitur anakiyañani jan sipanx jiwax jaytaniñan uka luqallarux kha ch'iji pampar ukan awatistaniwa.*

*MAMA MARGARITA akax umjatamay ña thayarjaniwa.*

## **1RA. ESCENA**

*Señora Wilma: Ya es de día este fogón no prende rápido ellos hasta ahora siguen durmiendo.*

*Manucho Panqarita de una vez levántense el desayuno esta preparado tomen.*

*MANUCHU.- Buenos días mamá donde esta pues el desayuno.*

*PANQARA.- Ay; buenos días papá mamá si tomaremos desayuno bien caliente esta achhikiw achhikiww.....*

*MANUCHU.- Ya es muy de día Panqarita tu vas a pastear las ovejas a la pampa bien vas a hacer comer pasto verde.*

*PANQARA.- ya esta bien mamá papá entonces yo ire a pastear las ovejas.*

*MAMA WILMA.- Akax ququmax Panqarita tu iras a pastar a las ovejas les vas a hacer comer bien tienen que ser gordas. Yo y tu padre iremos a descascarar el chuño.*

## **2da ESCENA**

*PANQARA.- Ay aquí me sentare, estas pequeñas lanas me ha dado mi mamá. Me da flojera me estare peinando.*

*AJAWIRI.- Por esta camino ire a la pampa del frente. En aquella pampa una jovencita esta pasteando oveja quien será ire siempre. Ahora de lejos le llamare después que hago, con esta pequeña piedra le arrojare luego me esconderé ella va a mirar siempre. Ahj Panqarita había sido le encontrare siempre como estas linda Panqarita que estas haciendo?*

*PANQARA.- Ay; chhuy; quién es quien me esta arrojando.*

*Ay; chhuy me has asustado pues, ¿ que estas haciendo en estos lugares?  
¡Chhuy Jan aparistati chhuy apanim ampi mamajaw tuqitani. Axawiri.*

*AJAWIRI.-*

*Nayax jumamp iwij awatiriw jutawaya suma Panqarita. ¿Sapakit awatiskta?.*

*PANQARA.-No a mi no puedes ayudarme yo soy paja que patea sola.*

*AJAWIRI.- bien siempre habias sabido hilar también, para que estas hilando.*

*AJAWIRI.- Por favor linda Panqara te ayudaré no pues a pastorear las ovejas, en aquella loma de pasto verde hay que arrear te voy a ayudar Panqarita.*

*PANQARA.- ¡Chhuy; no me quites trae por favor mi mamá me va ha reñir Ajawiri.*

*AJAWIRI .- Hermana ven rápido he agarrado una mariposa muy bonita y con tu*

*sombrero lo he tapado.*

*AJAWIR.- Tu agarrale haber no vas hacer escapar luego nos criaremos pues.*

*PANQARA.-Ayj que mariposa verdad ¿ donde haber ya entonces yo voy a agarrar pero rápido vas a venir Ajawiri..*

*AJAWIRI.- Yo te enseñare bonito se cria. Cuidado hagas escapar bien vas a tapar, yo ire a que lado a traer tu aguayo Panqarita.*

*PANQARA.-Donde esta pues no aparece también esta mariposa puedo agarrarla bien puede ser.*

*AJAWIRI.- Aquí esta pues la comida en su aguayo a otro lado ire a mirar. Un poquito comeré he venido sin comer. Desamarrare haber ahí esta pues bien rico había sabido cocinar. Carne papa grande, habas cocida tunta cocida harto había sabido traer.*

*SEÑORA WILMA.- Panqarita que estas haciendo que ocultas.*

*PANQARITA.-Ay mamá yo estoy ocultando una mariposa.*

*AJAWIRI. Quien esta bosiferando tanto? Aa.... Es su mamá que voy a hacer bien enojada viene a este lado.*

*SEÑORA WILMA.- que mariposa cual mariposa donde esta tu atado tu bonito aquí con ese joven flojo estabas hablando.*

*SEÑORA WILMA. Oye joven porque se lo comes la comida de mi hija no es para ti. Ahorita agarrándote te voy a pega harto vete lejos de aquí. No he cocinado para ti piojoso, mi hija no es para ti ahorita agarrándote te voy a pegar. Vete lejos de aquí.*

*AJAWIRI.- No he hecho nada señora. Aquellas pampas estoy yendo no le he hablado a tu hija.*

*SEÑORA WILMA.- Panqara que hablas con ese piojos, la piedra, la paja tiene ojos y boca la gente que dira me vas ha hacer mirar.Le voy a avisar a tu padre.*

*PANQARA. Ay ay.... Mamita no me pegues por favor.*

*AJAWIRI. Me voy me voy no me pegues pues. Por que culpa me pegas pues.... Me ire no mas había sido una mujer muy mala. Ahora todo siempre me ha lastimado mi pie esta pura sangre asi también me he hecho hacer. Ahora a Panqara sonando sonando le esta llevando. Ahora ire a casa.k*

*SEÑORA WILMA.Manuchu tu hija con un joven piojoso había hablado porque no le recomiendas.*

*MANUCHU.- Porque tu me riñes cualquier oveja tiene siempre piojo pues....ya mi hija porque te hizo renegar ella bien esta caminando tu la odias a mi hija no me hables.*

**3ra. ESCENA.**

*Mientras tanto ajawiri se va a su casa y se encuentra con su hermana.*

*AJAWIRI.-Como estas Warawarita he vuelto.*

*WARAWARITA.- bien ya has vuelto? Que te pasa que te has hecho pues.*

*AJAWIRI.-La mama de Panqarita me hizo así porque le hablas a mi hija diciendo me pegó.*

*WARAWARITA.-Esta mujer sin corazón mira no mas lo que te has hecho hacer. No esta bien . Porque somos huérfanos nos odia. Ahora me va a conocer sin padre y sin madre yo estoy aquí como madre y hermana ahora ire le mostrare su vida.*

*MAMA WILMA Imilla piojosa que quieres aquí.*

*WARAWARITA.. Oye mujer sn corazón contigo he venido a hablar. Porque a mi hermano me lo has pegado así porque es huérfano le has hecho así.*

*MAMA WILMA. No me hables imilla.*

*WARAWARITA.- Que siempre tiene esa tu ch'aska imilla. Mi hermano no es para tu hija.Tu eres pues la vieja trapienta.*

*WARAWARITA.-Esa tu imilla piojosa sola te va ha dejar, como perro sin respeto te vas a quedar luego también moriras como el perro. Vas ha ver.*

**CUARTA ESCENA.**

*Tata Dionicio.- Como están ya esta el té preparado ya va a ser de dia el ganado puede ser llevado a su alimentación.*

*SEÑOR MARGARITA.- ya esta pero esta muy caliente tomen pues.*

*TATA DIONICIO.-Aquellas dos pequeñas al Ambrosio le haremos pastear. Ahora tus veras a las ovejas cuidado que vayan a otro lado.Nosotros con tu mamá iremos al otro lado.*

TEXTO No. 3

KISU LURAWI

*Nayrapachanakax achachila awichanakasax lurapxanwa kisu sata manq'añataki mirintanakana ukhamaraki kunaymani phuñchhawinakana. Ukatwa wali kusaspawa uñañchayaña aka lurawinaka wawanakasaru jani armasiñataki.*

*Jichhapachanaka janikiwa kunasa yaqataxiti janukasti anqaxa markanakakwa uñch'ukjaptanxa Ukatwa aka lurawinxax uñañchayaptwa kunjamasa kisux lurasina nayrapachanakatpacha.*

*Aka lurawinaka mawk'ita mawk'itax chhaqhawayaskiwa kunalaykutix markan luririnakax kunayman q'añunakampiwa uchji ukaxa janiwa askikiti jiwasanakatakix janukasti walispawa amthapiñaxa aka yatiwinakata juwajusa iwija phathankampi lurasispa. Ukawa askipaxa.*

*Aka kisu satawa mä wali suma manq'awa lurasawa waka lichita janukasti iwija qarwa lichita lurasirakispawa.*

*Aka kisu luririnakaxa wali alwata sartasipxi wakata ch'awañataki wakaqallu antutkatapxi awilaparu lichix apxatayañapataki ukharisti ampara suma jariqasipxi ñuñu katthpiñataki.*

*Taqikasta wakanakawa utji: walja lichinakani juk'a lichinakani*

*Yatiñataki lichix muxsañapawa samipasti mawk'a janqt'ata q'illumpi kithapita.*

*Ch'awaqasinsti susuntasiwa mä suma wariraru q'añunaka jichhunaka laq'anaka apsuñataki ukhamata lichikamakixapataki.*

*Ukata wallxtañawa mä juk'a natasa apsuñataki janiwa phurmuñtayañakiti sapa kuti jiruñawa ma q'uma lawampi. Sapxiriwa lichitix phurmuntki ukhaxa wakana lichipax chhaqtiriwa. Mawk'a thayarayañawa ukata lichix susuña q'umañapawa ukhamaraki chhuyuñapawa.*

*Nina junt'uchaña jani sinti achhiku tantiyu ukaru kuwasa uskuña ukat suyaña pä tunka k'ata suyaña ukat kisu lurasax. Amparax wal q'umachasiña wiltata junt'uchaña*

*ninaru amparampi k'achata muruq'u luraña ukata apsuña istiraru uskuña ukaru jayu uchaña jilt'a kisumpi apxataña ukaru qalanakampi atkataña.*

*Ukat pa tunka pacha suyaña ukat apsuña qhatutaki.*

### *PREPARACION DEL QUESO ANDINO*

*Antiguamente los abuelos y abuelas hacían el queso para comer en la merienda, así también en cada fiesta. Por eso sería bueno mostrar como es el proceso de elaboración del queso a nuestros hijos para que no se olviden.*

*En estos tiempos ya no se tiene interés por lo nuestro al contrario solo miramos a otros países. Por eso se quiere mostrar nuestra tecnología ancestral.*

*Esta actividad poco a poco se va perdiendo ya que industrias de alimentos introducen otras sustancias para la elaboración del queso, ya que se producen con elementos que producen enfermedades. Sería bueno conocer cómo se prepara con elementos naturales que no dañan al organismo como la kuwasa extraído de la oveja.*

*El queso se hace de la leche de vaca, puede ser de oveja, de llama. Los que se dedican a la elaboración del queso se levantan muy temprano y sueltan al ternero para que produzca leche la madre, luego se lavan bien la mano para agarrar las tetas de la vaca. Hay vacas que producen más leche y otras pocas leches. Para reconocer si la leche es buena tiene que ser un poco dulce, el color será blanco y mezclado con algo de amarillo.*

*Luego de Sacar la leche se debe cernir en un paño limpio para que solo quede leche pura. Hacer hervir un poco para sacar la nata, sin hacer rebalsar, moviendo constantemente con un palo limpio, luego dejar enfriar. Luego calentar un poco no fuerte poner la kuwasa de la oveja y esperar 20 minutos luego se hace el queso*

*Con la mano limpia hacer una bola y colocar en la estera poner sal y con el resto tapar y poner piedras sobre el queso para que sea compacto. Esperar 20 horas para poder llevar a vender. Cernir el suero y lo que queda es requesón. Así se hace el queso en el pueblo de PUMAMAYA.*

TEXTO No. 4

ÑIQ'I TIKALURAWI

*Aka qillqatanxa yatiñaniwa kunjamasa ñiq'i tika luraña kawkiri yanakasa wakisi kuna pachansa luraña ukhamarakisa wali.*

*Nayra pachanakanxa ñiq'i tikanakaxa wali jach'nakanwa jichhurunakanxa jisk'a ñiq'i tikanakakiwa lurasxaraki.*

*Ñiq'i tika lurañatakixa wakisiwa yanaka: walti uma lata laq'a susuña jusi lampa pikuta (lakan piku) aruwiri sillp'a lawa, warira suma laq'a ukhamaraki urqu jichhu.*

*Ukatxa wakisiwa laq'a chhijllaña akax k'ink'uni ch'allani ñut'u laq'aniñapawa janiwa qalaniñapakisa t'unaniñapakisa saphinakaniñapakisa yapu laq'axa janiwa askikiti ukaxa phat'anukuñawa.*

*Aka yanakampi laq'ampixa qalltsnawa ñiq'i tika lurawi.*

*Niya laq'a chhijllataxa akax ñiq'ichañawa ukatakixa laq'ampi umampi kitt'añawa palampi jaqukipañarakiwa umampi warxatasa warxatasa kayumpiwa taksuña janira sinti waña janiraki sinti mani. Ukatxa urqu jichhu khuchhutampiwa wiyxataña lampampi wastata jaqukipañaraki jani ñiq'i wansuñapataki aka ñiq'ixa mä arumawa ikiyaña suma maq'añapataki.*

*Ukatxa ñiq'i tika lurañatakixa mä pampa chiqawa suma q'uma khuskhachaña ñiq'i ikiyataxa lampampi pikutampixa wasitata kittañawa.*

*Ñiq'i tikachañatakixa lurasñapawa:*

- 1. Aruwiraxa suma phiskhsuñawa mä ch'arana warirampi ukhamata jani aruwira lawaru lip'atkaniti.*
- 2. Lampampi ñiq'i aptasa juk'ata phuqantañawa aruwiraru ukatxa amparampi kayumpiwa limpt'aña suma mantañapataki k'uchunakaru.*

3. *Niya aruwiraru phuqantasaxa mä sillp'a lawampiwa llusq'achaña ñiq'i tikanakaru.*
4. *Ukatxa amparampi suma katt'aña aruwiraru waysuñataki jani usuchjasa ñiq'i tikanakaru.*
5. *Ukatxa wasitata wasitata ch'amanchañawa ñiq'i tukuyankama.*

*Niya ñiq'i tikanaka tukuyataxa akanakaxa suma wañsuñapa jani ñiqthapiñataki wañsuñapawa mä pä uruta inapachaxa jalluntkixa jila urunakata wañt'aspaxa.*

*Wañarxipanxa sayarayañawa ukata uraqinkkäna uka tuqixa suma khithurxañaraki ukhamaruxa wasitata wañayañarakiwa urunaka wakiskiri.*

*Tukuyañatixa aka tikanakaxa arkthapiñawa jichhumpi uka patjaruxa mä juk'a laq'ampiwa uchaña jani uma mantañapataki ñiq'i tijanakaru ukhamakiwa ñiq'i tikan lurawipaxa.*

*Ñiq'i tikanakaxa janiwa jallupachansa juyhipachansa lurañakiti umax jithitatayiriwa juyphix janiwa suma ch'ullqhiptayarikiti phaphasjaririwa.*

*Ñiq'i tikanakax wakisiw kunaymani uta lurañataki ukhamaraki uyuchañataki mä suma qamañataki.*

### *COMO HACER EL ADOBE*

*En este texto conoceremos como se hace el adobe de barro, que cosas se requiere, en que tiempo se hace así también para que se haga el adobe de barro.*

*Antiguamente los adobes eran grandes, en este tiempo los adobes de barro se hacen más pequeños.*

*Para hacer los adobes de barro se necesita balde, lata para agua, cernidor de tierra, hoz, pala, picota, molde de madera para adobe, palo delgado, trapo, buena tierra así también paja macho.*

*Luego se requiere escoger la tierra, esta debe tener greda, arenosa, y tierra menuda no debe tener piedras ni basura ni raíces, la tierra de chacra no sirve.*

*Con todo esto podemos comenzar a hacer los adobes de barro.*

*Cuando ya tenemos tierra escogida hacemos el barro mezclando la tierra con el agua y con la pala mezclamos con ayuda del agua echando poco a poco, con los pies descalzos se pisotea que no sea ni tan aguado ni tan seco el barro, poner la paja cortada y volver a mezclar con la pala, luego en un sitio dejar reposar tapando con paja o nylon para que no seque porque dormirá una noche.*

*Escoger un lugar adecuado una pampa plana limpia, y volver a mezclar con pala antes de comenzar.*

*Para volverlo adobe de barro se hace lo siguiente:*

- 1. Limpiamos bien el molde de madera para adobe con un trapo mojado para que no se pegue el barro en el molde.*
- 2. Alzar con la pala el barro poco a poco llenar en el molde, luego con la mano y el pie aplastar para que entre en el espacio en todos los rincones.*
- 3. Cuando ya está lleno el molde con un palo delgado, raspamos los sobresalientes del molde y alisarlo para que quede liso.*
- 4. Con la mano agarrar el molde y sacarlo despacio sin lastimar el adobe de barro fresco.*
- 5. Una y otra vez mezclar para que se fortalezca el barro hasta terminar.*

*Cuando se termina se deja secar hasta dos días. Cuando está seco cada adobe se hace parar y los sobrantes de barro se raspan despacio para que sea bien recto el adobe.*

*Cuando esta seco se recoge y acomoda en filas en forma de pared para evitar que se caigan y poner una curagua de paja encima la pared, para evitar que la lluvia lo moje.*

*El adobe no debe hacerse en tiempo de lluvia ni helada porque el agua y la helada lo desaceran y no será duro. El adobe de barro se requiere para hacer las casas, para las murallas. Nos ayuda para vivir bien.*

TEXTO No. 5

CHHAMA JAYU LURAÑXATA YATXATAWI

QALLTAWI

*Aka yatxawixa qillqt'atawa khaysa PAKA JAQI layata cantón AXAWIRI MARKA. Laura Jayuma aylluta kunatixa aksa aylluna jakiri jilatanakaxa chhama jayu lurt'aña yatipxi.*

*Ukhamarakiwa aka panka qillqataxa, taqi jaqinakaru yatiyañatakiwa, jayu lurañxata tuqita uñt'apxañapataki, aka pankanxa qillqatarakiwa, kunjamsa nayra achachilanakasaxa jayu lurapxiritana, ukhamarusa qhanañcharakiwa, kunxamasa jichha pachanakaxa lurasipki, jivasana taqi ukanaka yatxatañasataki.*

*Aka qillqt'atanxa utjiwa taqi khanañchawinaka jayu lurt'awi tuqita kunatixa jayu lurañatakixa kunaymani lurawinakawa wakisiñapa, ukhamarakiwa aka qillqatanxa khanañcharakistu jakawisana jayu apnaqt'awi tuqita.*

*Jayuxa wali wakiskiriwa jaqinakana manq'anaka phayapxañapataki ukhamaraki uywa uywachañataki apnaqataxa , ukampisa juk'ampi lurawinakatakiwa jayuxa khaysa Laura Jayuna ayllunxa apnaqasi. Taqi aka qhananchawinakaxa t'aqa t'aqanakanwa qillqt'atawa.*

JAYUMA URAQINA UÑTAWIPA

*Nayra pachanakaxa achachilanakasaxa kunaymani lurawinakampiwa sarnaqasipxirina. Mä chiqata yaqha chiqaru sarasi211na taqi kasta lurawinaka uñstayasa qalata, ñiqita wichhuta, lawata yanaka lurapxirina ukhama sarnaqasawa Jayuma Laura uraqiru puripxatayna kunatixa uka chiqanxa walja umawa phullchhisinkatayna ukhamata jayu qullpanaka utt'ayasa.*

*Nayra jaqinakaxa kunaymani lurawinakampiwa sarnaqapxina kunatixa taqi kasta urakinakawa utjana, yapu yapuchaña uywa uywachaña, yaqha kasta yanaka luraña uraqinaka utjana.*

*Jayuma Laura uraqixa mä q'ara q'ara uraqikinwa janiwa kuna achusa utjkanti kunatixa uka chiqatxa wali k'ara umawa jalsunina ukhamata taqi utjiri achunakaru jiwsuyawayxana.*

*Taqi kasta uraqinaka utjipanxa jaqixa kunaymani lurawinaka uñtayaña munana mä suma jakawi jikxatañataki. Jayuma uraqinxa walja jayu qullpanakawa utjipanxa jaqinakaxa jayu luraña yant'apxatayna, ukhamata mä suma jayu luraña chiqa utt'ayasa.*

#### *JAYUNA UÑSTAWIPA*

*Nayra pachanakatpachawa taqi kasta achunaka, yanaka aka munata uraqisana, uka pachanakaxa janiwa yanakaxa suma apnaqatakanti inaki pampanakawa warasiskirina.*

*Jayuxa nayra maranakatpachapuniwa aka Qullasuyu uraqisana utjatana, janira ispañula q'ara jaqinaka purinkipana.*

#### *JAYURU SUTI SUTINCHAWI*

*Jayuxa nayra maranakatpachapuniwa uka sutimpi uñt'atayna.*

*Jayuruxa uka sutimpi sutiñchatawa, kunatixa mä jani jayuni manq'a phayataxa janiwa suma mujsakiti, janisa mä ch'amanchiri manq'akaspasa ukhamawa, ina t'aphaki.*

*Ukampiruxa mä suma jayuncht'ata manq'a phayt'ataxa wali suma muxsa punirakiwa, uka manq'axa mä jakawi churirikaspasa ukhamawa , ukatwa naya jaqinakaxa sapxatayna.*

*Jayuja mä manq'aruxa mä ajayukaspasa ukhamawa sarxatixa mä t'apha manq'ata suma manq'ar tukuyasa.*

#### *KUNASA JAYUXA*

*Jayuxa pachamama uraqisana utjiri janq'u achuwa (recurso natural) k'ara umata thayaqata janq'u achuwa wali wakiskiri jaqinakana jakapxañapataki.*

*Jayuxa mä tukusiri achuwa ukatwa wali suma apnaqt'atañapaxa janiwa inaki tukxañakiti, kunatixa tukusispa ukaxa jani walt'awinwa jikxatasna inasa yakha markanakata alañana uñjasna.*

#### *JAYU LURANĀATAKI WAXT'A LURANĀ*

*Wali suma jayu achuyañatakixa wali wakiskiriwa apu achachilanakata amtasiñaxa, yupaychañaxa, kunatixa jupanakawa aka achunaka achuyapxixa.*

*Aka Laura Jayuma ayllunxa jayu luriri jilatanakaxa waxt'a waqaychawimpiwa sapa maranjama yupaychaxixa sapa Lakani phaxsina kunatixa aka phaxsinwa jach'a jayu alxaña urxa purini ukatawa walja markachirinakaxa purintanipxi.*

#### *KUNJAMATSA JAYU LURANĀ YANT'APXPACHANA*

*Jiliri mankachirinakaru jiskt'ataxa aka tuqitsa akhama arst'apxi.*

*Mayir jilatawa uka jak'ana jakasitayna jupax janiwa uma phuch'unikatanati ukatwa jupaxa jayuna uraqita uma jalsusinkiri uñjasaxa ukatawa manq'a phayasiñataki uma waytasinitayna ukhamatwa jupaxa amuyatayna uka umana jayunitapa.*

*Ukhama yatxatasinxaxa yaqhipa ayllunkirinakaruwa yatiyatayna ukatwa jupanakxa amuyt'apxatayna kunamatsa jayuxa lurasispa uka tuqi.*

*Ayllunkirinakaxa mä jisk'a quta allsupxatayna ukaruwa uma irpantapxatayna ukhamata mä qhawqha urunaka suyt'apxatayna ukatawa umaxa q'ala wañantawayxana jayu qullpakiwa qhiparana. Ukatwa k'achata k'achata juk'ampi yant'awinaka lurasina suma q'uma jayu lurxapxatayna (Natalio Garay comunario 85 años)*

#### **COMO SE COMENZO LA ACTIVIDAD DE LA SAL.**

*Interrogando A las personas mayores ellos mencionan lo siguiente:*

*Un hermano vivía cerca de este terreno, y no tenía pozo de agua, por eso cuando vió salir agua, llevó para cocinar, y se dio cuenta que el agua tenía sal.*

*Luego de saber esto avisó a otras comunidades para que se organicen y piensen de como extraer la sal, y esperaron unos días y el agua se secó quedando solo la sal. Por eso poco a poco empezaron a producir una sal blanca y limpia.( Sr. Natalio Garay comunario de 85 año)*

### **COMO HACER LA SAL GRANULADA**

*Este conocimiento está escrito a cerca del pueblo de Axawiri correspondiente al ayllu Laura Jayuma donde los hermanos que viven allá saben fabricar la sal granulada.*

*Así también este texto escrito es para dar a conocer a las personas a cerca de la forma en que se procesa la sal, también está escrito de como los antiguos abuelos lo hacían y hasta estos días los descendientes continúan con ese trabajo.*

*Jayuma Laura era un terreno pelado no había producto ya que del terreno salía agua salada por lo que eliminaba a los sembradíos. Como había todo tipo de terrenos la gente quería encontrar todo tipo de sobrevivencia. En los terrenos de Jayuma había reservas de sal*

*Desde tiempos muy antiguos muchos productos, de los pueblos no estaban bien utilizados, es decir estaban botados en los terrenos.*

*La sal desde muchos años siempre había en los terrenos de Bolivia, antes de la llegada de los españoles.*

*Nombrando a la sal*

*La sal desde mucho tiempo atrás era conocida con ese nombre, ya que una comida sin sal no es rica, es decir como si fuera una comida que no fortalece al organismo. Sin embargo una comida cocinado con sal*

### **QUE ES LA SAL**

*La sal es un producto blanco que existe en la naturaleza, solidificado de agua, es útil para la vida de las personas.*

*La sal es un producto no renovable por lo que su uso debe ser responsable, sin desperdiciar, porque si nos falta sal tendríamos que comprar de otros países.*

#### **PARA LA PRODUCCION DE SAL SE REALIZA UNA MESA SAGRADA**

*Para que exista mucha producción es muy necesario recordar a los dioses tutelares como una forma de veneración porque son ellos quienes producen este elemento.*

*En este lugar Laura Jayuma los trabajadores preparan la waxt'a cada año para agradecer, en cada mes de agosto llega la venta de sal grande por eso muchos pobladores llegan a este pueblo.*

#### **DE COMO AVERIGUARON PARA HACER LA SAL**

*Preguntando a las personas mayores ellos dicen así: un hermano había vivido en ese lugar, él no tenía un pozo de agua, pero al ver que salía agua lo levanto para cocinar y descubrió que el agua tenía sal. De esta forma avisó a los demás, por eso ellos pensaron de cómo se recogería la sal, luego de esperar unos días, de pronto el agua se secó y solo quedó la sal. Los comunarios hicieron un pequeño hoyo para que el agua entrara allí luego de unos días se secó el agua y solo quedó la sal y poco a poco investigando lograron obtener una sal blanca. (Natalio Garay comunario 85 años)*

. Texto 6

#### **KUNJAMA WAJA LURANASA**

*Nayra pachaxa achachilanasax ch'uqi sataña ch'uqi llamayu urasanxa waja lurasipxana manq'asiñataki ukampi ch'amanchasiñataki kunatix jupanakax ch'uqxa sillp'inpachwa manq'asipxana.*

#### **KUNA PACHANS LURASIX WAJAXA**

*Wajax lurasiw ch'uqi apthapiñ pachana llamayu phaxsina mara t'aqa phaxsina kunatix uka pachanwa utji walja khulanaka jach'a q'ayanakampi uka phasinwa jilpacha waja lurata.*

### *Iro. PIRQAWI*

*Nayraqatxa uraqix allsuñawa ukatx pirqt'añawa mä jisk'a uta khulanakampi ch'amphanakampi*

### *2 yiri JUNT'UCHAWI*

*Junt'uchañatakix munasiwa nayraqatxa nina aqtayaña jisk'a punkupata ukatakisti wakisiwa waña qaqa phañanaka pallthapiña ukhamaraki jichhunaka phaykatañataki ukampi junt'uptañapataki waja lurañataki.*

### *CH'UQI UCHAÑA*

*Jisk'a uta junt'uxipanxa ch'uqiwa uchantxaña jan jariqasa ukatakisti wakisiwa jisk'a uta jirjaña mä liwjanampi pirqthapxana jan p'iyani suma wajañapataki. Ukatxa suyañakixiwa ch'uqi qhathiñapa uka parita khulanakampi.*

### *CH'UQI WAJATA APSXAÑA*

*Má pacha suyt'asinxa jisk'a utana wajañapatakix ch'uqi wajata apsxaña manq'asiñataki.*

### *WAJA MANQ'A*

*Ch'uqi apsxasinxa manq'asiñawa millk'i tikampi, kankampi ukhamaraki janiwa armasñati jallpa wayk'ata ukampi wali musq'art'ayasa wila masinakampi manq'asiña.*

*Janiwa warminakax waj lurapkaspati uraqiz qachuwa ukatwa chacha nakakiw waja lurapxaspa siwa.*

*Janiw chhuxuñati wajañ urasax kunatix ch'uqiririwa siwa.*

### *QILLQIRI (Marleni)*

#### **COMO REALIZAR PAPAS EN HORNO DE TIERRA**

*En tiempos antiguos nuestros abuelos en épocas de siembra y cosecha realizaban la cocción de las papas en hornos contruidos por terrones para poder servirse las papas con*

*sus cascara mismas, y de esta manera tener una buena alimentación y fuerzas para continuar el trabajo.*

*Esta preparación y cocimiento se realiza en el mes de cosecha próximamente en el mes de mayo, en esta época se tiene muchos terrones duros y raíces secas, porque ya deja de llover Y es más pertinente realizar este proceso.*

*Primero.- CONSTRUCCION DEL HORNO DE TERRONES*

*Para esto primero se debe hacer un hueco en la tierra, luego empezar a construir con los terrones en forma circular con una puerta pequeña para que se introduzca leña y calentar el horno, los terrones deben cubrir todo.*

*Segundo.- CALENTAR EL HORNO.*

*Se necesita acomodar la leña seca, raíces secas, y encender fuego hasta que quede los terrones rojos.*

*Tercero.*

*COLOCAR LAS PAPAS EN EL HORNO*

*Cuando ya está caliente se ponen las papas con cascara previamente las brasas ardiente removerlas con un palo y al centro poner las papas de la parte central es decir donde termina la construcción empezar hacer caer las rocas ardientes poco a poco hasta cubrir todo y encima poner con pala tierra para tapar y que no salga humo esperar su cocimiento.*

*Luego de un tiempo de cocimiento con una herramienta llamada Liwkana se remueve y sacudiendo se coloca en la canasta y de esta manera se tiene listo las papas al horno.*

*Una vez terminado se cómo con queso, asado, charque y la llaxwa para saborear y compartir con la familia.*

*Texto 7*

*K'ISPIÑA LURAÑA*

*Jupha q'umachañatakix nayraqata umampi milk'tasawa kayumpi taksutaspa jani ukaxa lip'ichi patxata piqsutarakiswa taykch'impí yuxch'ampiwa jupha q'umachañataki lurasipki. Jupha q'umachañatakix isi patxata taksutaspa piqsutarakispawa.*

*Qalltañatakixa nayraqata maya q'ara lip'ichiru jupha juricht'asa piqaña t'ala qala patxata lurataspa jan ukax kayumpisa taksutarakispawa patxa sillp'inakapa chulluqayañataki ukata umampi jarsusina aytirasa umat umata suma khiwsusina ch'umarayasina wañacht'xañataki jan q'umachataxa jaruspawa ch'allanispawa kunati anqana wañayatawa ukampirusa jupha alix yaqha yaqha saminakaniw achuraki.*

*Q'uymi ch'umayata juphuquxa isi t'axsuñatakiwa. Jupha jaritaxa mä jant'akuru juk'a juk'a tilatatasaw wañachjaña ukatx walja kutirakiw jawikipaña jank'arakiw wañt'araki pä pachanakaw lupinkañapa.*

### *JUPHA TIWIÑA*

*Jupha wañatarux tiwiñampi qallxaña ukat juwk'inakata jach'a lakani. Suma wañarata juphax phisnakiwa tiwsuñaxa ukatakix jiwk'iw wakisi qhiri ninampi. Jiwk'iru uchasax thalakipas thalakipas wañsuyañawa nayraqataxa phututtaniniw ukharux amparampi jupha manqharu jan achhijukchix mayamp mayampisa thalakipañaskakiwa suma achhijupunixi ukjaw suma q'aptanxi jiwq'tanxi ukata warsxaña.*

*Janiw ukax jamp'itakitixa nayax walxpachat jiwk'iru uskuntirita ukata thalakipasa tiwiririta thalakipasa janiwa naktayañakarakisa ukatpi tiwsuña saña munix ukham sasaw Benita Condori taykaja arst'awayi. Tiwsutatxa jank'akiwa maya awayuru mantiyurusa warsuñataki ukat maysat marsaru sillp'inaka mistuñapkama piqañampi piqt'aña ukata thaya utjki ukjana khuyst'axañapa q'umanchañkama qhunataxañapataki.*

### *JUPHA QHUNJAÑA*

*Nayraqata qhuna utt'ayasiña ukhamaraki jant'aku jupha qhunata katuqañataki qhunañatakix tiwita juphawa qhuna patxaru jich'xataña ukata qhuna qalampi purapa amparampi limxatasa kutxatasa kutxatasawa nayraxaru sarayaña qhipax tuqitxa juphaw aywintayaña paya taypinjama nayraxatxa aqallpu ñut'u jak'uwa mistxaraki.*

*Aqallpu k'ispinax lurt'asiñaxi jupha tiwitata janira qallikasina uñakipaña ch'allanaka taqi q'añunaka.*

### *AQALLPU*

Waña juyrata paya qala taypina suma ñut'uchjataxi ukapi aqallpu sataxixa. Kunati ukawa jak'u uñtani tukuyata ukax jupha juchhacha k'ispiña manqanaka wakt'ayasiñatakiw uchataxi.

Nayraqatax wakichtasiñawa phayaña phukhu phukhu chaka ukxaruxa jichhu tapa ukanaka ukharusti aqallpu chapuntañatakix wakicht'añarakiwa q'athawi uma jayu ukanaka waljatakikiti wakicht'añani.

K'ispiña phaykat'añatakix ñiq'i phukhupuw askispax suma khulanaka qhathiyañatakixa yaqha kasta phukhunakatxa janikiwa sumpinxax qhathiyatakaspati ukata wakisi ñiq'i phukhur puni phayt'asiñasa janira uchkasaw k'ispiña phukhux uñakipt'asiña kunati ch'ijutaspa tuxuspawa.

Phukhu chakatakix jisk'a juch'usa chullqhi lawanakata lurt'añaraki niya chika puraka jan ukax umarukiw utjantawayxaspa ukata phurmuntasax qhitixaspa allpjamawa qhatxarakispa chaka law patxaru jichhunakampi suk'akipaña ch'usu umaxa manqhankaskiwa.

Jichhu tapax jant'akukaspasa ukhama k'ispiña tilxatañatakiw uchataraki waña jichhunakata phukhu ukch'anaka ñachthapt'asa uka patxaruw k'ispiñanaka uchañaraki yaqhipax waña tutura uskuraki.

Q'athawi

Aqallapu uchataruw q'athawi ch'uwt'ata umampi warxataña amuyañatakix q'athawi umampi aqallpuru chaqt'ayasa yant'aña ukata tantiyu q'illukixa wakicht'aña sintpacha qillurayaspa laphi umampiw yapt'aña janiwa sinti q'illux sumakiti ch'uwapiki wali suma katuñapataki q'atawi jiljataxa k'ask'arakispawa.

Aqallpu wakicht'atax jayumpi ucht'atañapa manqt'añjamañapataki jan jayunix ch'apaqarakispawa.

Ukampirusa janirakiw sintisa sintisa uchañakarakiti mallt'asiñawa.

Chapuña

*Aqallqu chapuñataqix uma wallaqita thayart'ayasa 15 llaphi umampiw q'atawi jayu kitjasa wakicht'aña suma katuñapataki juk'akiwa ucht'asiña janiw qunchuñapakiti ni k'askañapasa. Ukata uka umampiw chapuntxaña taqi tuqiru qaqxasa ñiqjama janiw umañapakiti ni wañañapakisa jasaki pachjt'añjamañapawa lurañatakixa ampararuw jan achkatañapataki jawiraña. Q'atawix jan jaruñapataki uskt'asiña.*

### **COMO HACER LA GALLETA ANDINA**

*Para limpiar la quinua se mezcla con agua y con los pies se pisotea sobre un cuero esto lo realizan la suegra y la nuera. Para comenzar primero en un cuero pelado remojando la quinua moler en la piedra plana o también con el pie para sacarle la cascara remojándola luego lavarla con agua para enjuagar sacándole todo el agua para poder secar. Esta acción se realiza para sacarle las piedras y lo picante que contiene. La quinua crece de diversos colores. La lavasa que sale se usa para el lavado de ropa, la quinua de poco en poco hay que secarla moviéndola constantemente con la mano para que seque rápidamente.*

*Cuando ya la quinua esta seca se empieza a retostar en ollas especiales y cuando la quinua esta seca es más liviana para eso se necesita fuego y olla de barro y moviendo de un lado a otro para que empiece a secar ayudando con la mano remover desde dentro y cuando ya esta con olor se baja del fuego.*

*Esto no es bien tostado es más para secarlo y poder moler, con ambas manos poder moler sobre la piedra botando hacia adelante donde se reúne la harina y proceder con los demás granos. Estos antes de moler se deben observar si hay piedras menudas y sacarlas u otras suciedades.*

*Cuando ya está molido entre las piedras se llama AQALLPU como si fuera harina menuda esto sirve para hacer las galletas andinas y una comida especial.*

*Primero para preparar se buscan palitos para trancar en la mitad de la barriga de la olla y sobre ellas poner paja y poder hacer cocer esta preparación. Las ollas de barro son imprescindibles además se debe seleccionar viendo su buen estado para poder hacer cocer. La base de paja será extendida para colocar cada galleta y poder hacer la cocción de otros lugares utilizan la totora seca en vez de paja*

**OXIDO DE CALCIO**

*A la preparación se agrega previamente remojado en cal solo e liquido ralo hasta observar que tome un color amarillo y fuera muy fuerte el color añadir agua, porque el exceso puede provocar que sea picante en su sabor.*

*Amasado*

*Para amasar la harina de quinua agua hervida enfriada el óxido de cal y la sal se debe mezclar para que tome consistencia se debe amasar con si fuera barro no debe ser aguado ni seco tomando un término medio no debe ser pegajoso a la mano. El óxido de cal se pone para que no sea picante..*

#### *TEXTO No. 8*

#### *P'AP'I PHAYAÑA*

*Nayriri lurawi: Katjaña jariña ukatxa wañt'ayaña*

*1.- Challwa katuñatakixa arumawa qänanakawa qutarux taqi chiqaru uskuña. Ukata willjtaruxa qananakax mayat mayat wayurxaña, ukhama warurxasaxa challwa katurinakax makiwa aljantapxi mama alakipanakaru.*

*2. Ukata challwa alasax makiw phunthilanakata mayat mayat suma ch'itarasin jariqañataki.*

*3.- Ukata challwaxa suma q'uma t'alpha qala patxanakaruwa lupimpi k'asurt'ayana niya jurnalpacha ukata suma qhatiñapataki.*

#### *PAYÏRI LURAWI*

*Qalanakawa chhijllasin wak'tayaña*

*P'api lurañatakix walja t'alpha jisk'a tantiyu jach'a qalanakawa chhijllaña ukata wakt'ayaña. Uka qalanakaxa sataw "waja qala" "urqu" "qala" ukatsti wali ch'ullqhi qalañaparakiwa.*

## WAKT'AYAWI

1.- *Nayraqataxa mä suma chaqt'awa uñjasina tupt'aña.*

2.- *Ukatxa mä jurnuwa pirqañaraki chhijllata qalanakampi mayat mayat suma maykipt'ayasa ukasti jach'ata jisk'aru tukkuyañaparakiwa. Uka jurnuxa alayarurakiw mä mt. sisnawa niya phisqa jan ukax suxta chhiyañaparakiwa ukat jurnu punkux niya kimsa chhiyañaparakiwa uka punkutkamawa phayjañaraki.*

3. *Ukat jurnuxa walipuniwa phayjaña phurunakampi lawanakampi suma janq'u wila sank'iriñapawa qalanakaxa.*

4. *Ukatxa ukhama jurnu parintayasaxa mäkiwa qalanakax jisk'anakat tantiyunakat jach'anakaru jurnu thiyarkamawa iraqaña jan thayarayasa.*

## KIMSIRI LURAWI

1.-*Uka sank'aruxa jichhumpiwa tilxataña ukat tilxatatax ninax nakttki ukhaxa suyt'añawa mä k'ata ukatsti jichhurux jani ninax nakttki ukhaxa jank'akiwa wakt'ayañaraki.*

2.- *Ukata uka jichhu pataruwa challwanakaxa mayat mayata suma suk'antaña.*

3.- *Ukhama suk'antasaxa qalanakampirakiwa tilantañaraki ukhama luraskamakiwa altusaptayañkama pirqsuñaraki.*

4.-*Ukhama pirqsusaxa patxarusa kukakiktu ch'uxña laphinamkampi suma tilakipaña uka patxarusti thantha awayu mantiyu jan ukax mä kurjimpiwa patata suma imxatañaraki ukaxa suma junt'uñapataki uka kurjisti thantha isinakata luratarakiwa.*

5.- *P'apixa niya pusi tunka phisqani k'atanakkamawa qhathiñaparaki.*

## PUSÏRI LURAWI

*P'api apsuña*

1.- *Tukuyañatakixa challwa p'ap'inakax mayat, mayatkamawa k'achampiki jan chhapjtayasaki apaqt'aña.*

2.-Uka lurawinxá taqiniwa yanapt'asipxaraki ukasti ayni satarakiwa.

3.- Uka p'ap'isti apaqañarakiwa mantilanakaru walayanakaru apsurakiña.

4.- Uka p'ap'inakaxa qhathimpi apilla kayampi ch'uñu phuthimpi manq'añarakiwa.

## *PESCADO P'AP'I*

*La elaboración p'ap'i sigue un proceso de pasos, donde el pescado sufre una serie de cambios hasta llegar a estado de cocimiento. El procedimiento requiere dedicación, mano de obra materia prima instrumentos y gasto.*

*Esta practica ancestral se efectua durante todo el año*

*Hay cuatro fases de la elaboración del p'ap'i.*

*1º. Pesca, lavado, secado*

*La pesca se realiza mediante el uso de las redes en profundidades distintas. La actividad se inicia de madrugada para luego transportar las ganancias del día a la costa y venderlas.*

*2.- Luego de la compra se procede al baño de agua usando para el efecto bañadores.*

*3.- >Dependiendo de la intensidad de los rayos solares pasada una hora aproximadamente se procede a invertir de lado para que sequen totalmente. Se requiere una jornada soleada para evitar demoras en la cocción.*

### *SEGUNDA FASE*

#### *PREPARACION DE LAS PIEDRAS*

*La elaboración del p'ap'i no puede divorciarse de la preparación previa de una cantidad de piedras. Estas tienen que ser planas y de denominadas "waja qala", pero preferentemente piedras machos "urqu qala" que son de consistencia fuerte.*

*1.- Determinación del sitio de elaboración*

*2.-Luego se procede a construir un pequeño horno con las piedras escogidas, colocándolas directamente una sobre otra, las mas grandes abajo, luego las medianas y las pequeñas. El diámetro de horno dependerá de la cantidad de pescado siendo por lo general de 45 cm. La abertura del horno facilita la inserción de leña.*

*3.- el siguiente paso es proceder con el encendido del horno hasta que, por el efecto del*

*fuego las piedras se blanqueen y tomen color rojizo encendido.*

*4.- Luego se inicia a quitar primero las piedras pequeñas, las medianas y posteriormente las grandes agrupándolos a los costados del horno desatado con el fin de evitar su enfriamiento.*

### **TERCERA FASE**

#### **COCIMIENTO**

*1.- A la “sank’a” a qhilla se cubre con una porción de paja brava, lo que producirá humo durante medio minuto. Aclaremos este punto: cuando la paja considera que la temperatura es suficiente fuerte, lo que dará lugar a la espera de un minuto y proceder con calma pero cuando la paja no arde es señal de actuar inmediatamente.*

*2- sobre la paja se extiende los pescados, en un proporción adecuada al área en que está esparcida la “sank’a” qhilla*

### **CUARTA FASE**

*Para terminar la cocción del pescado de uno en uno con todo cuidado bajar de forma entera el pescado.*

*En esta actividad el trabajo es mutuo lo que se conoce como ayni.*

*Se coloca sobre manteles limpios o balayas. Se come con papa cocida, kaya, chuño.*

## **TEXTO No. 9**

### **AYMARA QULLANAKATA**

*Achachilanasana awichanakasana nayra qullanakapa kunaymana usunaka qullapxiritayna, **usutaruxa taqi kasta quranakampi qullapxana** ukatpi jichhurinakaxa wakispaxa uka nayra qullanakampi qullayasiña ukhamata k’umara jakasiñataki.*

*Nayra qullanakata manq’anakata qullirinaka wakicht’apxi jupanakaxa nayraqataxa amuyapxiwa kawkitsa uka usuxa juti, kunatsa uka usuxa sarti sañäni usunakaxa thayata junt’uta juk’ampinakata sartaspa taqi ukanakatakixa wakisiwa mä amawta yatiri qullañapa.*

*Yaqha tuqitxa wakispunispawa sumpacha aymara quranakapa sumpacha aymara quranakapa saranakapana yatxataña kunatakisa wali kunatakisa jani walkiti nayra qullanakasatxa ukhamakiwa yatxatañani*

*Nayra achachilanakasaxa quranakaja manq'anakata suma yatipxäna jichhaxa aka nayra qullanaka armasxtanwa apnaqaña janikiwa suma yatxtanti.*

*Aka aymara qullanakaxa wali wakiskiriwa kunalaykutixa Pachamama uraqixa taqi kasta quranaka*

*Churapxistu kunaymana usu jark'aqañataki juchhurinakaxa aka aymara qulla saranakaxa kunkanchayataskakiwa taqini suma k'umara jakasiñataki.*

*Nayra aymara jilatanaka kullakanakasaxa khitinakasa suma yatipxanxa aymara suma uraqina qamaña. Pacha kuti qhipa maranakanxa phasa uma Willka Pachamama uraqi juk'ampinaka waxt'anakampi taqpacha uraqiru kunkanchayaxäna.*

*Kunapachatixa usutaxtana uka pachaxa janchisaxa janiwa suma saraparjama sarkiti jan ukaxa thaya uraqincha ukanaka juk'ampi yatxatañaspa.*

*Qura qulla apthapiñatakixa pachanirakiwa. Sapa qura qullaxa apthapitaspawa thaya uraqinxä anata achuqa, qasawi phaxsina qhirwa tuqinakanxa llamayu mara t'aga willka kuti phaxsina ch'umi uraqinakanxa kuna pachasa apthapisiskaspawa.*

*Uka apthapiwinxa amuyañaspawa kunjamasa quranakana saphinakapa khuchuñaspa jani jach'a saphi lawaru usuchjasa. Qura jach'a tayka lawaruxa sayt'uru khuchuñaxa janiwa muruq'uru khuchuñakiti laphinakapaxa jani pallqanakapampi khuchuñaraki janukaxa laphi sapaki khuchurañaxa.*

*Alfa alfa quraxa pata tuqinakana achuraki aka achuxa kunaymana usunaka ch'amsuraki ukatxa uka manqhanxa nitrógeno, potasio, calcio, fósforo ukhamanakaniwa.*

*Uka pachparakiwa aka alfa alfa quraxa hepatitis uka usutakiwa waliraki yaqha arunsti saraksnawa k'iwcha p'usutataki waliraki.*

## MEDICINA TRADICIONAL AYMARA

*La antigua medicina de nuestros abuelos y abuelas había sabido curar todo clase de enfermedades. Al enfermo lo curaban con toda clase de hierbas lo curaban. Por eso en estos días sería bueno curar en base a hierbas para tener una buena salud.*

*Las antiguas medicinas naturales eran preparadas con mucho cuidado analizando de donde proviene esa enfermedad. Por que esa enfermedad se levantó. Podemos decir esas enfermedades vienen del frío, del calor y otros pueden ser las causas para que se genere dicha enfermedad, por lo que se busca a un especialista en este tipo de enfermedades.*

*Por otro lado sería bueno averiguar a cerca de las hierbas y su utilidad para saber cuando es bueno y cuando es malo.*

*Nuestros abuelos antiguamente sabían sobre las hierbas y sus aplicaciones pero ahora no sabemos o hemos olvidado y es bueno saberlo.*

*Las medicinas de los aymaras son buenas para curar enfermedades, Por lo mismo existen en la madre tierra muchas hierbas para prevenir enfermedades, con estos conocimientos sería bueno que investiguemos todos para vivir sanamente.*

*Hace muchos años nuestros hermanos y hermanas sabían vivir en buenas tierras. Estos últimos años no conocemos las utilidades de la phasa, el agua el sol y la madre tierra.*

*Cuando ya estamos enfermos nuestro cuerpo ya no funciona y nos llenamos de tristeza porque ya no gozamos de buena salud. Tampoco sabemos donde crecen en lugares calidos o frios estas plantas medicinales.*

*Para recoger estas plantas medicinales tiene su tiempo, en los lugares frios se recoge en enero y febrero en los valles en los meses de mayo junio y julio, y en los lugares calurosos se puede recoger en todo el año. Para recoger estos productos sería bueno conocer como cortar las raíces y los tallos sin lastimar a la raíz grande.*

*Los investigadores dicen que la alfa-alfa es una planta medicinal buena que tiene vitamina A y C por eso los que conocen recomiendan dar a los animales, porque luego consumimos su carne. Esta hierba crece en el altiplano y es bueno para la hepatitis, para el hígado, puede también quitar la caspa del cabello y hacer crecer también es bueno para las espinillas, barros abscesos. Es bueno consumir conociendo sus valores curativos y nutritivos.*

TEXTO No. 10

IKIÑA SAYUTA

*Aksa ayllu “Santa Rosa” tuqinxa ancha ukhamawa lurt’asiraki aka sawutnakaxa uñanchayasa kunaymani k’achichawinakampi kunatixa aka aylluna utjki ukanakampi ukatsti saraksnawa wank’unaka qarwanaka ukhamaraki jamach’inakasa thuqtirpachanaka ancha ukhamanakawa lurasiraki sawutanakanxa.*

*Akhama kunaymani k’achich’atanakani sawitanakaxa utjaraki aka ikiña wayaqa, awayu tari wak’a punchu jay ukhamanakarusa lurt’asiraki ukana uñanchasaya kikiya markana sarnaqawinakapa.*

TEJIDO EN TELAR (CAMA)

*En el ayllu Santa Rosa se realiza este tipo de trabajos, estos telares muestran todo tipo de decoraciones lo que existe en este ayllu podemos decir conejos llamas, pájaros que vuelan y todo lo que existe en la comunidad se plasma en los telares.*

*El tejido más allá de uso como vestimenta es un sistema de comunicación constituye una de las expresiones estéticas más complejas y desarrolladas del mundo andino. En las regiones andinas utilizaron originalmente lana de llama guanacu y de vicuña. Tras la llegada de los españoles se expandió el uso de la cama de oveja. Hoy estas prendas se siguen confeccionando según estas técnicas ancestrales y se incorporan a la vida urbana.*

*El tejido más allá de uso como vestimenta es un sistema de comunicación constituye una de las expresiones estéticas más complejas y desarrolladas del mundo andino. En las regiones andinas utilizaron originalmente lana de llama guanacu y de vicuña. Tras la llegada de los españoles se expandió el uso de la cama de oveja. Hoy estas prendas se siguen confeccionando según estas técnicas ancestrales y se incorporan a la vida urbana.*

YUPAYCHAWI

*Nayra pachanakanxa, tatanaka mamanakaxa taqikuna lurañatakiwa pachamamampi ukhamaraki yaqha uywirinakampi aruskipt’apxiritana akhullipt’asa ancha ukhamata sumaki achiqt’asiñataki wali suma askina sarantañapataki kuna lurawinsa.*

*Mama Luisa Mamani qhananchistuwa mä aruskipt'awita pachamamampi uka aruskipt'awisti wali askiwa, aka pachamamaruwa achikt'asiña nayraqata wakt'ayasiñawa inalmama laphinaka tarina utjañapa ukatwa akhullkattsä . Uka pachparaki utjañapa mä tarina mä juk'a jaru uma uka umasti wakicht'atarakiñapawa kunaymani panqaranaka utjki ukanakampi samicht'ata ukampi mayt'asiña wali sumaki tukuquñataki aka sawt'awi. Aka pachamamaru ukhamaraki taqi chuymampi khä Candelaria uywiri taykaru achikt'asisa aka sawuña qallantañataki. Aka yupaychawisti sapa markanakana ukhamaraki ayllunakana mä sarawiniwa, kunatixa aka ikiña sawuñatakixa jichhurunakamasa kikipa lurt'ataskaraki. Pachamamar ukhamaraki yakha uywirinakaru achikt'asisa askiki sawuña tukt'ayañataki.*

#### **VENERACION**

*Antiguamente los hombres y las mujeres para cualquier actividad con la Pachamama a si también con otros seres tutelares (uywiris) habían sabido hablar masticando coca para pedirle, rogarle que todo el quehacer sea bueno y vaya en las mejores condiciones sin tropiezos.*

*La señora Luisa Mamani nos aclara uno de sus diálogos con la Pachamama, ese dialogo es bueno primero para pedir a la Pachamama se prepara hojas de coca en un tari par masticar, en otro tari debe haber un poco de alcohol preparado con una variedad de flores con todo esto se pide para que el trabajo del telar sea bueno. A la Pachamama y a la Virgen de la Candelaria se pide para que el trabajo sea terminado exitosamente.*

#### **T'ARWA**

*T'arwaxa nayraqatpachaxa wali askiwa aka chusi sawiñatakixa aka t'arwaxaya ch'akharuwa tukuyataraki ukatwa wali askirakiwa aka t'arwasti jitxatatarakispawa qarwata wanakuta ukhamaraki iwijata ukniri uywanakana t'arwapatarakiwa lurasirakispa ch'anqharu tukuyasa ikiña lurañataki.*

*Nayra pachanakanxa aymarakanaxa suma t'arwanakatwa lurapxarakina uka t'arwanakasti apaqatarakinwa suma lunqhu uywanakatxa. T'arwa suma chhijllatarakiñapawa suma urqu*

*iwijanakata ukhamaraki qachu iwijanakaxa janiri niya mä wawanikisa ancha askiwa t'arwapaxa ukhamata suma ch'ullqhi sawutañapataki*

#### **LANA**

*La primera lana es muy buena para tejer en telar una cama, esta debe tener firmeza puede ser lana de llama, guanacu, oveja terminada en lana hilada para hacer la cama.*

*En tiempos antiguos los aymaras de buenas lanas hacían el telar, esas lanas eran trasquiladas del ganado bien nutrido.*

*La lana debe estar bien esogida siendo esta de oveja mayo así también de oveja hembra pero que aún no haya tenido cria para que el telar sea fuerte y duradero.*

#### **TARWA YAWIRAÑA**

*T'arwaxa suma chhijllata iwijanakata yawirañaraki jani ukasti nayraqatxa jiwayata iwijanakana lip'ichitaparaki yawiraña ukhamaxa saraksnawa pä kastawa utjaraki t'arwa yawirawinakxa.*

*Amuyt'arakiñaniwa kunjamsa yawiraña jakaskiri iwijata t'arwapaxa nayraqataxa iwijaruxa ñachjañawa pusi kayupata ukhamata uraqiru liwuqasa ancha ukharuwa sarxataña yawiriri mä pàkhita phukhuta p'akhitampi ukawa nayra pachanakaxa lurasirakina jichha pachanakanxa jiruta lurata kuchillunakampirakiwa yawirataxaraki.*

*Tata Ancelmo Cordero Wakani sarakistuwa nayraqatxa utjapiniwa uywa jiwayawixa ukhamata aychapa manq'añataki uka lip'ichinakapwa utjañapa yawirañataki ukatxa kunapachatixa waljaxa ukatwa qalltxaña t'axsuraña taqpacha lip'ichinaka t'axsirasinwa wañt'ayxaña ukhamata yawiraña qalltaña.*

#### **TRASQUILADO DE LANA**

*Se escoge una buena lana para cortarle de la oveja o de su cuero.*

*Vamos a razonar como se baja la lana de la oveja viva, amarrando sus patas hacerle echar en la tierra para poder bajar la lana con un pedazo de arcilla u otro objeto filoso.*

*El señor Ancelmo Cordero Wakani nos dice primero existe siempre cuando se corta ganado, para comer su carne y de su cuero de saca la lana, luego se procede al lavado de los cueros de lana dejar secar para luego cortarlo.*

## *T'ARWA T'ISAÑA*

*Kunapachatixa suma q'uma wakichataxi t'arwaxa uka pachawa t'isaña qalltxaña ukax amparampi t'isaña ukhamata t'unanakapa apaqasa, ukhamaraki ch'isllinakapa apaqasa jasaki qapuñaxa sarantañapataki ukhamaraki qaputa ch'ankhasa jani t'aqasiñapataki.*

*Qapuñatakixa suma qunt'atarakiñawa chiqaparu ukhamata amparaxa qapuña qallti pä amparampi sarayasa t'ulltt'asa t'ulltt'asa ukhamata ch'ankharu tukuyasa.*

## *SAMINAKATA QHANANCHT'AWI*

*Nayra pachanakanxa aymarakanana ikiñanakapaxa samincht'atarakinwa kunaymani alinakampi quranakampi ancha ukhamata wallaqiyasa ñiq'i phukhuru. Q'illu saminchañatakixa ritama ali aphapiña pusi phuxtu ukata phukhuru wallaqiyaña. Ukampiw tiñsuña ch'ankha. Chupikaxa ayrampumpi jan ukax kuchinillampi samicht'aña.*

## *DESENRRREDAR*

*Cuando la lana esta limpia y preparada se puede comenzar a desenredar, por eso con la mano se procede a desenredar algunos nuditos que se forman así también sus suciedades bajar para poder hilar con facilidad sin que se rompa la lana.*

*Se toma asiento para poder hilar de forma coherente con dos manos para volverlo lana hilada.*

## *ACLARANDO SOBRE LOS COLORES.*

*En tiempos antiguos la cama de los aymaras tenia variedades de colores, que se extraian de hierbas y plantas haciendo hervir en ollas de barro. El amarillo se obtenia de seis manojos de retama con esta preparación se obtiene lana amarilla. Y para el rojo se tiñe con ayrampu o con la kochinilla.*

## *TILXAÑA*

*Nayraqatpachaxa utjiwa mä wiskha ukax mä tantiyu ikiñaru uchaña ukampiwa uraqiru iquqasa tantiyt'ata ancha akharuwa ch'akhurunaka ch'akuntaña ukatxa amsta tuqiru jichhaxa irama tuqiruraki ukatxa sawu lawanakampi ukhamarakiwa tantiyt'aña.*

*Pusi ch'akhuruxa suma tantiyuru liq'intataxi jay ukharuwa ñachkataña ukhamata pä sawu lawanaka ñachtapisa mä thuru wiskhampi kawsatixa qalltatakani uksata. Mama Gregoria sarakiwa purapa ñachkataña sawu lawanaka suma katuñapataki ch'ankha tiljatxa. Aka tiljañax paninitakiwa ch'ankha jakjañataki ukat suma amuyumpiwa luraña saltanaka ukhamaraki pampanakaxa.*

*Nayraqataxa tuqurumpiwa ayantaña taypiru ukatwa qalltaña mä juch'usa lawaru yaqha ch'ankhampi katuyasa tiljata ch'ankhanakaru uka lawampiru sataraki illawt'aña.*

### **SAWUÑA**

*Sayuña qalltañaxa sataraki sawuqata ukatsti tuquruna yanapapampiwa anakrantaña ch'ankhanakaxa waytasa illawt'aña wich'uña lawampi aysxa ukatxa lawana yanapapampiwa wich'uñampi ch'ixkataña ancha ukatwa qipampi apsaña uka qipaxa mä lawaru suma ch'ankhanaka luraña isiru tukuyasa. Ukatxa pä mankhallunaka ch'ukthapiña.*

### **SALTANAKATA QANANCHAWI**

*Sapa saltanakawa ma sarawi qanancharaki markanakana ukhamaraki ayllunakana sarawinkapa ukatwa aksak Huayllani ayllunxa jakirinakatxa ukhama sawutanakapxa uñacht'ayasa sarnaqawinakapa saltanakampi lurt'asa.*

*Aka jisk'a t'aqanxa qhananchatarakiniwa kunaymana saltanakaxa lurt'aski aksa ayllunxa ukanaka.*

*Ch'uru aka saltaxa niyasa chiqpacha ch'uru ch'ururu uñtasirirakiwa, ukajisk'a uywaxa utxarakiwa akaxa uñancht'ayarakiwa jallu puriñapa.*

*K'achi aknir saltaxa uñacht'ayarakiwa kunjamsa aymaranakanxa mayaki sartasipxi ma aylluna jaqirinaka ukhama yaqha aylluna.*

*P'uyu, aknir saltasti uñañchayarakawa kunatixa utji ayllunakana.*

*Primero tomo una determinada medida con una pita del tamaño de una cama, colocar al suelo*

*Poner en cuatro ch'akuros, y realizar la urdimbre con los palos que nos sirven para el telar.*

*Amarrar los palos que servirán para tejer*

*La señora Luisa dice que se debe amarrar ambos palos. Esta acción se realiza entre dos personas*

*La lana se utilizaba en el pasado en textiles indígenas como la de los carneros de la tierra, nombre que dan los españoles a camélidos. Entre ellos se puede distinguir llamas vicuñas y guanacos (Quisbert Cajias 2000. Pág. 35)*

*“..... la mejor lana tienen los carneros, cuando son usados en su determinado tiempo así también como cuando las ovejas son de primera raza, antes de que tengan crias ya que al parir comienzan a pelarse y baja el peso de la lana” (Marin Velásquez 1999.)*

*Para la tuza o trasquilado se maneja a la oveja de las cuatro patas juntas y se empieza a cortar la lana teniendo cuidado de no cortar la piel, también debe cortarse pareja para que la lana vuelva a crecer de forma igualitario (Marin Velásquez 1999.)*

*Para lavar la lana obtenida del trasquilado primero se debe mojarlo en agua temperada que no está muy caliente si estuviera en agua caliente la lana se endurecería y no se podría descamar”*

*SAWU.- Con la ayuda del palo del toquru se empieza el trabajo ayudándose para levantar las lanas y con el hueso se empuja para que tenga tensión el tejido. Luego se hace dos partes rectangulares para después costurarlos por el centro.*

#### *SALTANAKATA QANANCHAWI*

*Cada pequeño dibujo en el telar muestra acciones específicas en cada ayllu. Por eso en el ayllu de Huayllani sus telares muestran sus costumbres y tradiciones plasmadas en el telar.*

*En las saltas el ch'uru es muy parecido al caracol, ese pequeño animal nos muestra que a la lluvia.*

*El dibujo de K'achi muestra como los aymaras se levantan entre todos como una sola persona. El p'uyu nos muestra lo que hay en el ayllu.*

## TEXTO No. 11

### ACHACACHI MARKA Margarita Condori

*Achacachi sutixa jutiwa pä aymar aruta: “jach’a” sañ muniwa grande ukhamaraki “k’achi” sañ munarakiwa punteagudo, Achacachi sañ muniwa jach’a k’achi ( punta grande).*

### UÑAÑCHAYÄWI

*Q’aranakata juk’amp nayraxa inkanakampi apnaqatanawa, ukampinsa aymaranakaxa arupxa janiwa armapkänti yaqha apnaqata markanakjama, janukasti juk’ampi nayraruw aptapxäna “jaya mar aru”*

*Achacachixa utjapuninwa janira q’ara jaqinakax purinipkana aka qullasuyu markaru ukjaxa,*

*ukhamaraki Achacachixa Omasuyu kapitalapawa. Umasuyu uka arusti jitiwa pä aruta: uma ( agua), suyu ( lado)*

*Achacachisti walja sutinakampiw uñt’asina: Cahatarche, Achacache, Abacachi. Q’aranakana apnaqatakata uka pachasti uñt’atarakinwa “Villa Lealtad de Cáceres” sutimpi, inkumintanaka apnaqiripana apillirupa apäna.*

*Achacachixa wali uñt’atawa, ukhamaraki wali axsarata, kunattixa akawjana jakiri aymara jaqinnakaxa wali ch’ullqhinakawa ukhamaraki p’artasiwinakana, ch’axwañanakanxa mäkiwa mayar saytasina unstasipxi.*

### JIKXATASIWIPA

*Achacachisti mä jach’a markawa, qullasuyu markana municipiopawa, jikxatasiwa chukiwayu jach’a marka tuqina, umasuyunakana jach’a kapitalapawa, jikxatasiwa lamar quta tuqina. Amstarusti jikthaptiwa Lari\_larimpi, aynacharusti jikthaptiwa Pacajakis ukampi ( hombres águilas)*

### ACHACACHI MARKANA UTT’ASIWIPA

*Akasti utt’asiwayiwa pä tunka pusini uru chinuqa phaxsita saraqkipana waranqa kimsa qallqu pataka pä tunka suxtani marana kamachirjama ukatwa amtapxi sapa*

*mara.*

*UTt'asiwayiwa tunka waranqa markachirini ( 10.000 Hab.) Ismael Montes tatax piqinchirikäna uka marana (1904- 1909).*

#### **KANTUNANAKAPA**

*Achachachisti tunka payani kantunaniwa, ukanakasti aknirinakawa: Axllatal Grande, Chhuwa Wisalaya, Chhuwa Quqani, Franz Tamayo, Warina, Warisayt'a, jank'u Amaya, K'upanq'ara, Q'alaqi Q'urpapatu, Santiago de Huata ukhamarakil, Surik'achi,*

#### **EL PUEBLO DE ACHACACHI**

*Margarita Condori*

*El nombre de Achacachi viene de dos palabras aimaras "Jach'a" que quiere decir grande así también "Kachi" significa punteagudo. Achacachi se traduce como punta grande.*

*Introducción.- Antes de la llegada de los españoles la población que habitaba esta tierra eran los inkas a pesar de ello los pobladores aymaras no olvidaron su lengua como otros pueblos. Más al contrario lo acrecentaban a la lengua de muchos años.*

*Ants de la llegada de los españoles el pueblo de Achacachi ya existía. La capital de Achacachi es Omasuyus. Akaxa jutiwa pa aruta Uma= agua, suyu = lado.*

*El pueblo de Achacachi se conoció con varios nombres Cahatarche, Achacache, Abacachi Cuando los españoles manejaban estos lugares se conocía como "Villa Lealtad de Cáceres" que era el apellido del encomendero. El pueblo de Achacachi es muy conocido y temido porque los habitantes de este lugar son muy fuertes ya que en los levantamientos y peleas aparecen como un solo hombre a enfrentar lo que viene.*

*UBICACIÓN.- El pueblo de Achacachi es grande también es uno de los municipios del Qullasuyu se encuentra en La Paz a orillas del lago en el sector de arriba esta Lari Lari, abajo es Pacajes ( hombres águilas)*

*FUNDACION:- Se fundó el 24 de enero de 1826 según los documentos; con 10.000 habitantes durante la presidencia de Ismael Montes.*

*CANTONES.- Tiene doce cantones: Axllata Grande, Chhuwa Wisalaya, Chhuwa Quqani, Franz Tamayo, Warina, Warisayt'a, jank'u Amaya, K'upanq'ara, Q'alaqi Q'urpapatu, Santiago de Huata ukhamarakil, Surik'achi*

## TEXTO No. 12

### QUTA CHALLWANAKATA

*Nanakaxa parlawayapxawa khaysa quta irama tuqita Chicharro, Camacachi ukxa tuqita kuna challwanakasa utxaski kuna challwanakasa chaqtxaraki kunjamsa jichhapachanakax katupxi nayra pachas kunjamsa katupxirina khaysa quta iram jakasirinakaxa sapxiwa janiwa challwaxa utxiti nayrapachanxama kunati qutawa k'ala q'añunchitawa uñxasiraki challwa apsunirinakawa jan jilayxapxiti wawanakpachawa apsxapxi.*

### CHALLWA KASTANAKATA

*Kaysa Tiqina ukxa tuqinxaxa aka kasta challwanakawa utxaskaraki pijiriya qarachi ispi, mauri such'i trucha q'illu qarachi jisk'a qarachi*

*Pijiriya challwaxa nayrapachanxa wat'ata utxirina sapxiwa jach'anakawa jilapxirina wawanakpachawa apsxapxi wayumpi chawumpi qanampi ansuelampi qutarusti q'añu umarakiwa mantayanxapxaraki.*

### TRUCHA

*Naryrapachaxa wali jach'anakawa utxirina sapxiwa janiw uywapxirikanti qananpikiwa apsuñiri Qutata sapxiwa jichhasti uywapxiwa quta iramanakana. Aksa tiki na Chicharro quta iramanakana uywapxiwa trucha challwanaka uyunaka lurapxi ukan jilayapxi jach'a jisk'a Chicharro uksatuqina. Trucha wawanaka mirayapxaraki.*

### QARACHI

*Aka qarachi challwaxa nayrapachanxa walt'ata utxirina sapxiwa inapuniiriwa quta iramanakana tutur k'uchunakana janiw khitis munkirikiti alaqatasa munapxirikanti jichhapachaxa juk'akiwa utxaraki ukhamarusti wali irxatataxaraki.*

### ISPI

*Ispi challwaxa ma juk'it utxaskarakiwa aksa Camacachi tuqina aka ispixa jisk'a challwakiwa ukaxa ispi katurinakaxa sapxiwa nayra pachanakanxa wali puniwa utxirina thalasaxa qaripxiritwa phisqha tunka pa tunka latanakawa apsuñiri ma arumakiwa jichasti janiwa ukam apsxapxiti.*

### MAURI

*Mauri challwasti quta manqhana jakasiraki nayrapachasti wali thurunakarakiwa utxana jichha pachasti janiwa utjiti juk'akiwa utjaraki Aka maurixa janiwa walxa ch'akhanikiti ukhamarusti wali llusq'arakiwa ukata sunkhaniwa.*

## *QILLU QARACHI*

*Q'illu qarachixa satarakiwa q'illu challwa wali sumarakiwa wallaqi phayasiñataki wali jach'anakawa utxirina sapxiwa.*

## *JISKT'AWI MA JILIR MAMARU*

*Catalina viuda de Tintaya jilir mamax siwa nayranakaxa walirinwa challwanakaxa qhisiwa utxana uka challwaxa pijiriyjama janq'unwa wali aychaninwa phayasipxirita wali sumirinwa.*

*Ukata pijiriya yaqha challwanakasa uñstawayi quta iramanakana jawiranakana ukhamawa utxirina janiwa k'aytunakaxa utxirikanti*

*Uka pachanxa tatawa apsuniri yaqañmpi wawanakaxa apsuniriwa nukhuñampi nayaxa lachumpikiwa qulumsuyirita ukhamawa apsuñiri nayraxa manq'asiñatakiwa apsunipxirita ukata uñstaski qananakaxa qaytunakasa.*

*Jichhaxa janiwa manq'asiñatakisa utxiti kunatixa uka qananakampiwa ch'usa apsxapxi*

## *PECES DEL LAGO*

*Nosotros hablaremos de Las orillas del lago de la población de Tiquina, Chicharro, Camacachi.*

*En estos lugares que tipo de peces aún existen y que peces han desaparecido en sus especies. .Hace muchos años como realizaban la pesca los que Vivian en los bordes del lago. Y ellos dicen hoy ya no hay mucho pescado como antes porque el lago ya está contaminado y por otro lado los pescadores no dejan crecer a las especies lo pescan muy pequeños.*

### *CLASES DE PECES*

*Por el pueblo de Tiquina aún tenemos algunas especies de peces: pejerrey, Karachi, ispi, mauri trucha Karachi amarillo y pequeño Karachi.*

### *PEJERREY*

*Hace mucho tiempo el pejerrey se reprodujo en gran cantidad, crecían bastante grandes ahora ya no hay. Por lo que se deduce que se va perdiendo poco a poco, ya no crecen porque los pescan muy pequeños y con los implementos de pesca de hoy que introducen al lago lo ensucian el agua.*

### *TRUCHA*

*Hace muchos años la trucha crecía grandes dicen, no eran criados, ellos se reproducían de forma natural pero en estos años ya existe la crianza de peces. Por los sectores de Tiquina Chicharro a orillas del lago existen criaderos de trucha ahí hacen crecer con alimentos balanceados.*

### *QARACHI*

*Este pez llamado Karachi hace muchos años había por cantidades dicen y nadie daba importancia, se veía en los alrededores de las totoras y crecían sin ser pescados y su precio en el mercado era bastante bajo. En estos tiempos ya hay muy poco y su precio es muy elevado.*

### *ISPI*

*El pez ispi aún existe en poca cantidad, en el sector de Camacachi, este es un pez pequeño. Hace muchos años atrás existían en gran cantidad, para poner en las latas y llevar al mercado alcanzaba un promedio de cincuenta a veinte latas que se lograba sacar. Pero ahora ya es poca la producción de la especie.*

### *MAURI*

*El pez mauri vive en el lago. En otros tiempos estos peces eran gruesos y grandes, pero actualmente ya casi no hay es muy poco lo que se tiene. Este pez se caracteriza por tener poco espino y es resbaloso además se distingue por sus bigotes.*

### *PREGUNTANDO A UNA SEÑORA MAYOR DOÑA CATALINA*

*Yo visite a una señora mayor llamada doña Catalina viuda de Tintaya de 80 años de edad. Ella dice hace muchos años atrás había muchos peces por ejemplo el pez boga, era como el pejerrey delicioso con mucha carne y sabemos cocinar bien rico la señora cuenta. Luego aparecieron otras variedades de peces a orillas del lago y en los ríos también había peces. El abuelo sabía sacar con redes naturales y los niños sacaban con empujones había mucho en las orillas y pescábamos para cocinar. Ahora en estos tiempos ya no hay mucho para comer*

## 4.2.-ANALISIS DE DATOS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA AYMARA

VALOR CATEGORICO Texto 1	VALORACION DEL SIGNIFICADO	TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO	INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS
<i>BIOINDICADOR EN RELACIÓN A LA NATURALEZA.</i>	<i>Compartir en la comunidad la sabiduría de los antepasados en relación al tiempo y clima.</i>	<i>Texto narrativo con contenido climatológico del tiempo, en relación a la naturaleza y la producción</i>	<i>Esta acción está basada en un principio comunitario, busca que el ser humano logre la máxima satisfacción en su vida, conociendo la sabiduría que mantienen los abuelos y abuelas cuando relacionan los comportamientos de aves, flores, animales para descifrar la acción de la naturaleza de tal forma proteger sus cultivos y cosechas manteniendo una relación armónica con la Madre Tierra.</i>
<i>ESPIRITUALIDAD PACHAMAMA, APU ACHACHILA</i>	<i>Madre Tierra Señor noble distinguido Espiritu ancestral encarnada en las montañas</i>		<i>Mundo espiritual y mundo natural dualidad expresada en la concepción de la realidad por los pueblos originarios. Trata de la formación y capacidad perceptiva y vivencial a través de las creencias, mitos y expresiones religiosas que dan sentido a la existencia del ser humano.</i>
VALOR CATEGORICO Texto 2	VALORACION DEL SIGNIFICADO	TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO	INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS
<i>Teatro Aymara “AMOR AYMARA”</i>	<i>Pensamiento Ideológico comunitario Equidad de</i>	<i>Guión teatral. Realizado por escenas habladas en</i>	<i>Armonización de elementos contrarios Conduce a un sistema de valores y una organización social diferente. De una manera general, el mundo</i>

<p>AYMAR JAQIN MUNASIXITAPA</p> <p>Principio de la dualidad Chacha –Warmi</p>	<p>género Filosofía natural andina Tupak Katari y Bartolina Sisa</p>	<p>lenguas aymara. Presentación en público</p>	<p>femenino está asociado al lado izquierdo y a la parte de abajo, y el mundo masculino al derecho y a todo lo de arriba. Complementario y dual Fundamento de la comunidad que inicia el thakhi (camino) significándose como proceso de crecimiento de responsabilidades comunales. El chacha warmi es una dualidad de forma natural en la lógica sociocultural del mundo aymara. (Díaz Carrasco: 2010)</p>
<p>LA FAMILIA</p> <p>NOMBRES PANQARITA</p> <p>AJAWIRI</p> <p>WARA WARITA</p>	<p>La familia como base dentro de una comunidad aymara, donde todos viven en reciprocidad y con ayuda mutua entre los integrantes.</p> <p>Llena de vida risueña. Flor</p> <p>Una variedad fuerte de la papa dulce.</p>	<p>Teatro</p> <p>Personajes del teatro.</p>	<p>Grupo de personas de la misma consanguinidad, constituyen dentro de la sociedad un grupo pequeño. Su vivencia es muy cercana, comparten todas las actividades relacionadas al diario vivir. Los progenitores, usualmente padre y madre y sus hijos. Se concibe como un tipo de familia opuesto a la familia extendida, que abarca a otros parientes. Relación y comparación con la madre naturaleza. Todo el esplendor de la flor, referente a los sentimientos, la fragancia. Relación de la fuerza de la naturaleza traducida al fruto que alimenta a la comunidad. Uso del nombre del astro luminoso que se encuentra en el espacio celeste, adecuado al sexo femenino</p>

	<i>Estrellita. Astro luminoso.</i>		
--	------------------------------------	--	--

<i>PERDIDA DE ALGUNA PRENDA DE VESTIR.</i>	<p><i>Una prenda de vestir representa la dignidad de la mujer.</i></p> <p><i>La mujer en su vestimenta es integra no puede faltar nada.</i></p>	<p><i>Obra teatral basado en la vivencia de la comunidad, respecto a la mujer de la comunidad rural.</i></p>	<p><i>Cada una de las prendas de vestir que tiene la mujer representa la integridad en la mujer andina.</i></p> <p><i>En la cultura andina cuando la mujer pierde una prenda de vestir, significa la deshonra. Es decir que si le falta una prenda de vestir, es que alguien le arrebato.</i></p> <p><i>La mujer no puede volver a casa sin una sola prenda de vestir.</i></p> <p><i>Si la mujer pierde alguna de sus prendas de vestir, y es arrebato por un hombre, la mujer debe lograr recuperar su prenda de lo contrario no podrá llegar a su casa.</i></p>
<p><i>Jayra wayna</i></p> <p><i>Joven flojo</i></p> <p><i>LAP'ARARA</i></p> <p><i>PIOJOSO, SIN</i></p>	<p><i>Persona que no realiza ninguna actividad.</i></p>	<p><i>Teatro rol que ejecuta el varón en el galanteo.</i></p>	<p><i>La comunidad tiene reglas de convivencia y trabajo. Todos los componentes sociales, desempeñan actividades desde los más pequeños hasta los adultos.</i></p> <p><i>Cuando la persona no está en su actividad se denomina JAYRA ocioso, en este caso es una palabra utilizada como un insulto.</i></p>

<p><i>NADA</i></p> <p><i>QALAS</i></p> <p><i>JICHHUX</i></p> <p><i>NAYRAN</i></p> <p><i>LAKANIWA</i></p> <p><i>LAS PIEDRAS Y</i></p> <p><i>LAS PAJAS</i></p> <p><i>TIENEN OÍDO,</i></p> <p><i>OJOS Y BOCA.</i></p>	<p><i>Persona que es Piojoso. Que no posee bienes materiales.</i></p> <p><i>No se puede hablar con desconocidos porque siempre alguien puede verte escucharte y comentar.</i></p>		<p><i>El otro término LAP'ARARA hace referencia en su traducción a piojoso, lleno de piojos significando que no tiene nada más que los piojos.</i></p> <p><i>La comparación que se realiza con los seres inanimados personificándolos y comparando con los sentidos de las personas y su actuación.</i></p> <p><i>Si se piensa que nadie le está observando en un lugar en este caso el campo, se llega a interpretar como si también las piedras y las pajas podrían oír, ver y hablar acerca del comportamiento de los personajes que se encuentran en situ.</i></p>
<p><b>VALOR CATEGORICO</b></p> <p><b>Texto 3</b></p>	<p><b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b></p>	<p><b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b></p>	<p><b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b></p>
<p><i>KISU LURAWI</i></p> <p><i>Elaboración del Queso</i></p> <p><i>Tecnología de alimentos</i></p>	<p><i>Contiene aminoácidos para el funcionamiento correcto del organismo humano.</i></p> <p><i>Se puede vivir sin tener enfermedades causadas por</i></p>	<p><i>Texto descriptivo en relación a la alimentación.</i></p> <p><i>Elaboración y proceso del queso andino.</i></p>	<p><i>. El queso es una de las principales fuentes de calcio, un mineral fundamental para la salud de los huesos y de los dientes, además la absorción del calcio se ve favorecida por la proteína que contiene el queso.</i></p> <p><i>Se consume 30 gramos al día, con lo que es suficiente en nuestra dieta. Las vitaminas necesarias y las proteínas contribuyen a mantener una buena salud</i></p>

	<p><i>carencias vitamínicas consumiendo queso, pan y fruta.</i></p> <p><i>Vitaminas, sales minerales y proteína</i></p>		
<p><b>VALOR CATEGORICO</b> <b>Texto 4</b></p>	<p><b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b></p>	<p><b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b></p>	<p><b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b></p>
<p><i>Ñiq'i Tika</i> <i>Lurawi</i> <i>Hacer adobes</i></p> <p><i>Urqu jichhu</i> <i>Paja macho</i></p>	<p><i>Contacto directo de las manos y pies descalzos del hombre sobre la tierra.</i></p> <p><i>Selección del material en este caso la paja macho.</i></p> <p><i>Épocas donde no se realiza el adobe es en lluvia ni helada.</i></p> <p><i>La paja a utilizarse debe ser macho.</i></p>	<p><i>Texto expositivo</i></p> <p><i>Caracterizado por la información que proporciona al lector que tiene un conocimiento previo.</i></p>	<p><i>La relación hombre- naturaleza</i></p> <p><i>Exige que el hombre respete y proteja la vida de la fauna y flora desde su gestación hasta su nacimiento de nuevos seres.</i></p> <p><i>El respeto a la Pachamama porque se considera como la madre que desde las entrañas da alimento a los hijos.</i></p> <p><i>Aplicado el principio de la dualidad, la complementación (hembra, macho)</i></p> <p><i>La diferencia del macho con la hembra es la fuerza la dureza y resistencia de los seres de la naturaleza en su género frente al opuesto.</i></p> <p><i>La complementariedad entre género</i></p>
<p><b>VALOR CATEGORICO</b> <b>Texto 5</b></p>	<p><b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b></p>	<p><b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b></p>	<p><b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b></p>

<p><b>CHHAMA JAYU LURAÑXATA YATXATAWI</b></p> <p><b>CONOCIMIENTO O SOBRE LA ELABORACION DE LA SAL GRANULADA</b></p>	<p><i>Sustancia que emerge de la tierra y seca en forma blanquecina</i></p>	<p><i>Texto informativo de las actividades productivas de las comunidades.</i></p>	<p><i>La importancia de la sal como artículo tradicional de intercambio, transportando a grande distancias.</i></p> <p><i>La sal común llamado también cloruro de sodio, esencial para el cuerpo humano no se encuentra en los vegetales.</i></p> <p><i>Sirve para el funcionamiento del organismo humano unido al yodo previene la enfermedad del bocio.</i></p> <p><i>Aplicado en la tecnología andina la sal es uno de los conservantes de carne, y pescado.</i></p> <p><i>También antes de calentar las piedras se riegan con agua y sal.</i></p> <p><i>En la cosmovisión andina la sal toma el lado femenino.</i></p> <p><i>Durante la colonia la sal era fuente de comercio y de tributo pero luego se priorizo el oro.</i></p> <p><i>La mujer andina utiliza la sal para sellar los colores mezclando con el orín de los niños y el limón</i></p>
<p><b>VALOR CATEGORICO</b> <b>Texto 6</b></p>	<p><b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b></p>	<p><b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b></p>	<p><b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b></p>
<p><b>KUN JAM</b></p>	<p><i>Cocimiento de tubérculo en las rocas de tierra, estas son utilizadas para la</i></p>	<p><i>Texto expositivo, descriptivo.</i></p>	<p><i>En las costumbres andinas la tierra y el barro estaban muy relacionados a la vida acompañados de ritos espirituales, desde tiempos prehispánicos.</i></p> <p><i>Las huatias que son hornos hechos de adobe, preparando un hoyo en la tierra.</i></p>

<p>WAJA LURAÑASA</p>	<p><i>construcción del horno que servirá para la cocción de los alimentos.</i></p>		<p><i>En el periodo de cosecha es muy tradicional el uso de este horno. La phasa es su acompañante.</i></p> <p><i>Se realiza en reuniones pequeñas, medianas y grandes para compartir los productos que nos dan la madre tierra, previamente agradeciendo.</i></p> <p><i>Considerada como la más antigua forma de cocción de alimentos.</i></p> <p><i>La papa es el principal producto para la huatia, el trato es especial</i></p> <p><i>Personificada es decir como a una persona que se incorpora a la familia prodigando todos los cuidados durante su producción, dándole los mejores tratos de abonamiento con la finalidad de que su espíritu de convivencia muestre a su nueva familia..</i></p>
<p><b>VALOR CATEGORICO</b> Texto 7</p>	<p><b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b></p>	<p><b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b></p>	<p><b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b></p>
<p><i>K'ISPIÑA</i> <i>LURAÑA</i></p>	<p><i>Conocimiento del proceso que sigue la elaboración de las galletas andinas.</i></p>	<p><i>Texto expositivo</i></p>	<p><i>En la alimentación la quinua es el grano de oro por contener nutrientes favorables a la alimentación sana. Es un alimento andino que posee una gran cantidad de nutrientes, vitaminas antioxidantes y proteínas.</i></p> <p><i>Según la cosmovisión andina la quinua es un alimento sagrado que se adapta a condiciones ecológicas diversas. No solo</i></p>

			<p><i>tiene importancia económica sino también tiene importancia social, ecológica, nutricional.</i></p> <p><i>El consumo de granos (quinua, cañahua y amaranto), ricos en lisina y metionina, y de leguminosas (tarwi, haba), compensan las carencias de los tubérculos y los cereales.</i></p> <p><i>Para la producción de quinua se somete a cuidados especiales, como si se tratara de una persona muy querida. Para la cultura andina todo tiene vida, por tal razón se conversa de forma individual con las plantas, animales, cerros y quebradas, también con las wak'as sagradas.</i></p>
<b>VALOR CATEGORICO</b> <b>O</b> <b>Texto 8</b>	<b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b>	<b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b>	<b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b>
<i>P'AP'I PHAYAÑA</i>	<i>Recopilación de información acerca del proceso de cocimiento del pescado salado</i> <i>La forma de conservación de los alimentos de</i>	<i>Texto expositivo.</i>	<p><i>La materia prima es el pescado y como ser vivo pertenece a la Madre Tierra. La cultura andina mantiene el equilibrio, el respeto y la reciprocidad en la relación hombre naturaleza.</i></p> <p><i>Para obtener un alimento con contenido nutricional para contribuir a la salud de las personas es importante tomar en cuenta el proceso de cocimiento.</i></p>

	<i>forma natural, de tal forma que abastece los distintos pisos ecológicos.</i>		<i>La relación con la madre naturaleza en el cocimiento del producto sobre las piedras calientes y su posterior conservación con sal que evita la descomposición del alimento. Y puede ser mantenido para llevar a los lugares cálidos.</i> <i>Las piedras en la cultura andina mantienen género, de tal forma que en el cocimiento del p'ap'i se usan piedras macho, en cambio las piedras hembras no son utilizadas</i>
<b>VALOR CATEGORICO</b> <b>O</b> <b>Texto 9</b>	<b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b>	<b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b>	<b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b>
<i>AYMARA QULLANAKATA – MEDICINA TRADICIONAL AYMARA.</i>	<i>Uso de plantas completa, flores, hojas, tallos, raíces, frutos y semillas, que se convierten en mates, ungüentos o compresas. Acompañado del médico herbolario, que devolverá el equilibrio entre el</i>	<i>Texto expositivo descriptivo.</i>	<i>Asociado con elementos de la Madre Naturaleza. La transmisión de conocimientos se da en forma oral de una generación a otra. Los conocimientos de las culturas son resultado de un proceso acumulativo, cooperativo que se produce en la vivencia de un pueblo y su propia medicina natural.(Girault 1987)</i> <i>El sabio o AMAUTA es el encargado de curar enfermedades del cuerpo como del espíritu. Como un ejemplo tenemos:</i> <i>La retama que es usada para el corazón, afecciones a la piel. El cocimiento de las flores para la hepatitis y el cataplasma</i>

	<i>hombre y la naturaleza.</i>		<i>en base al jugo para extraer el absceso de la piel. Si bien la tradición es oral, su virtud es la fidelidad.</i>
<b>VALOR CATEGORICO</b> <b>Texto 10</b>	<b>IMPORTANCIA DEL SIGNIFICADO</b>	<b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b>	<b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b>
<i>IKIÑA SAYUTA</i>	<i>Los telares son considerados como medios de información sociocultural. En cada comunidad los diseños son diferentes.</i>	<i>Texto descriptivo expositivo.</i>	<i>En cada comunidad los telares son transmisores de datos, de información de valores estéticos. También a través de los telares mediante el color se identifican el lugar de origen de la persona. Son transmitidos de generación en generación, por las técnicas y estilos de cada ayllu. (Fischer 2007) La valoración del tejido está dada por la ritualidad que se practica cuando se empieza a realizar un telar. Se pide a los uywiris del lugar para que el telar no tenga dificultades en su realización. Los textiles en función del lugar o momentos sagrados son utilizados en momentos ceremoniales. Las istallas o taris siempre acompañan en actos de agradecimiento u otros. El telar es una representación de su cosmovisión.</i>

<b>VALOR CATEGORICO</b> <b>O</b> <b>Texto 11</b>	<b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b>	<b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b>	<b>INTERPRETACION SEMANTICA DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b>
<p><i>ACHACACHI MARKA</i></p> <p><i>PUEBLO DE ACHACACHI</i></p>	<p><i>Respeto a la Toponimia de los lugares de la Madre Tierra.</i></p> <p><i>Valores culturales del pueblo.</i></p> <p><i>Respuesta a la identidad cultural.</i></p> <p><i>Armonía y Complementariedad</i></p>	<p><i>Texto informativo histórico de un pueblo</i></p>	<p><i>La cultura andina como fuente de información muestra su topónimo:</i></p> <p><i>Jach'a = grande</i></p> <p><i>K'achi = punta.</i></p> <p><i>La traducción sería Punta grande.</i></p> <p><i>warisayt'a = donde paran las vicuñas.</i></p> <p><i>Janq'u Amaya= cadáver blanco</i></p> <p><i>Ch'ullqi jaqinaka = hombres fuertes y duros.</i></p> <p><i>Toponimia de los pueblos que recuerda los nombres que llevan los cantones de Achacachi.</i></p> <p><i>Según Condori Cruz (1983) La toponimia es la nominación de lugares donde intervienen factores de origen histórico, mitológico, biótico geológico, meteorológico. Reflejan elementos significativos para el conocimiento del entorno.</i></p>

<b>VALOR CATEGORICO</b> <b>Texto 12</b>	<b>VALORACION DEL SIGNIFICADO</b>	<b>TIPO DE TEXTOS PRODUCIDO</b>	<b>INTERPRETACION DE LOS PRINCIPIOS Y VALORES COMUNITARIOS</b>
<p><i>QUTA</i></p> <p><i>CHALLWA</i></p> <p><i>De los peces</i></p>	<p><i>Experiencia sobre la producción pesquera en el lago.</i></p> <p><i>Desaparición de especies por la contaminación del agua y los materiales de uso para pesca.</i></p>	<p><i>. Texto informativo descriptivo sobre el proceso de pesca y la variedad de peces que existen.</i></p>	<p><i>Relación armónica con la Madre naturaleza, porque en su seno alberga a distintas variedades de peces, que son alimento natural del ser humano.</i></p> <p><i>La pesca es una ocupación tradicional de la población asentada en las orillas del lago.</i></p> <p><i>Disminución y pérdida de especies de peces por la contaminación del agua, por lo que se reduce la pesca.</i></p> <p><i>Sobre explotación de materia prima como son los peces.</i></p>

### 4.3.-ASPECTO LINGÜÍSTICO –SEMÁNTICO DE LA PRODUCCION DE TEXTOS

#### 4.3.1.-Léxico denotativo y connotativo.

*“El lenguaje denotativo es aquel lenguaje que se utiliza primordialmente para informar, para indicar, señalar o anunciar expresamente el contenido fiel de su contexto, en otras palabras”.*(Dubois y otros:1979).

*Entonces podemos comprender por lenguaje denotativo la expresión de un pensamiento, idea de forma clara y con precisión. Dando lugar a un contenido exacto de la información que se quiere transmitir. Este tipo de lenguaje es utilizado diariamente siendo considerado como un lenguaje forma.*

#### **Lenguaje connotativo**

*El lenguaje connotativo es el que se emplea de forma figurada o simbólica. De esta forma, no comunica únicamente información, sino que también aporta sentimientos y sensaciones.* (Dubois y otros:1979).

*El lenguaje connotativo es utilizado en diferentes entornos y contextos, como el uso de forma constante en los textos literarios. Dando a conocer expresiones emotivas, subjetivas permitiendo el uso de la palabra en un sentido figurado.*

*Los léxicos que se utilizaron en la producción de textos en lengua aymara contiene los dos sentidos semánticos.*

LEXICO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
<i>Pacha sarayiri (bioindicador (texto 1</i>	<i>Especies bioindicadoras son aquellas que nos proporcionan información acerca del ecosistema.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>información mediante señales naturales.</i></li> <li>• <i>Cambio climático.</i></li> <li>• <i>Calendario cultural.</i></li> <li>• <i>Prevención y señales de cosechas.</i></li> <li>• <i>Observación de floración.</i></li> <li>• <i>Observar, escuchar y descifrar lo que la naturaleza predice.</i></li> <li>• <i>Preguntar a la Pacha.</i></li> </ul>	<i>Lugar donde se realiza la actividad, productiva-</i>

*El término PACHA SARAYIRI, (bioindicador) proporciona información mediante señales naturales, para las personas que viven en el área rural, son elementos importantes que sirven para la toma de decisiones; cuando deben enfrentar a los cambios que se producen en el clima y los calendarios culturales de las cosechas.*

*Traducido a la lengua castellana LOS BIOINDICADORES, son recursos naturales que aportan información para prevenir, buenas señales en las cosechas que tienen lugar en el campo. Como se puede advertir en el léxico Pacha Sarayiri se hace la observación tomando un lenguaje connotativo como la floración, los tallos, la posición que adoptan las flores, la abundancia. Tamaño, color, transparencia de los elementos de la naturaleza.*

*La sabiduría de los abuelos, que observan, escuchan y descifran lo que la naturaleza predice, con la finalidad de conocer qué tipo de siembra y cosecha se obtendrá, tomando las decisiones adecuadas para tener una relación armónica con la Pachamama.*

<b>LEXICO</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<i>Pacha Mama</i>	<i>Naturaleza  La naturaleza es todo lo que está creado de manera natural en el planeta, está relacionada con las diferentes clases de seres vivos, como los animales, las plantas, las personas.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Madre naturaleza.</i></li> <li>• <i>Madre tierra, pacha mundo o tierra y mama se traduce a madre.</i></li> <li>• <i>Protectora de sus hijos,</i></li> <li>• <i>recibe ofrendas, a cambio devuelve buena producción de alimentos,</i></li> <li>• <i>El sapo como símbolo de Pachamama.</i></li> </ul>	<i>Se utiliza este léxico con la que se denomina el planeta tierra mundo, universo.</i>

*En la cosmovisión de la cultura aymara, la Pachamama es considerada como protectora y la que provee de alimentos a los seres humanos, es decir hace posible la vida, favoreciendo la fecundidad y la fertilidad. En las costumbres andinas se realizan ofrendas donde se*

*brinda hojas de coca, grasa de llama, dulces, y otros ingredientes en agradecimiento a la buena producción de alimentos y ganado.*

*La Pachamama, es una fuente de vida, es sagrada, para la cosmovisión andina. Es la máxima divinidad que recibe como ofrenda el feto de llama como muestra de reciprocidad. En el sentido connotativo es la persona viviente que ofrece agua, alimentos, protección a sus hijos que viven en su seno. En la convivencia con la Pachamama existe reciprocidad y un equilibrio natural. El agradecimiento se lo realiza a través de los yatiris, ch'amakanis, que con las ceremonias y rituales se comunican con la Madre Naturaleza (Pachamama).*

<b>LEXICO AYMARA</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<p><i>APU</i></p> <p><i>ACHACHILA</i></p>	<p><i>JEFE SUPERIOR ABUELO</i></p> <p><i>Persona que tiene autoridad o poder sobre un grupo para dirigir su trabajo o sus actividades.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Espíritus protectores de salud y vida.</i></li> <li>• <i>Espíritus que viven en las montañas.</i></li> <li>• <i>Dios protector de la salud, de la vida.</i></li> <li>• <i>Son deidades presentes en la vida.</i></li> <li>• <i>Considerados como divinidades, apus tenidas como montañas.</i></li> <li>• <i>Ancianos con barba blanca.</i></li> </ul>	<p><i>Actividades diarias que son realizadas por los habitantes en el área rural y en la extensión donde se encuentran los aymara.</i></p>

*Los Apu Achachilas (Jefe Superior, Abuelo) son espíritus de antepasados que viven en las montañas nevadas que rodean el hábitat humano. Son espíritus protectores de cada pueblo aymara. Con este término se da tratamiento a personas que tienen algún tipo de autoridad y que indica respeto y confianza. Son consideradas como señores, divinidades vivientes a los que se les pide lluvia con rituales, y ellos envían para beneficio de la producción.*

*Los Apu Achachilas en la cultura aymara, es conocido como Dios protector de la salud, de la vida. Son deidades presentes en la vida. Ellos comen y beben, también hay cerros bravos que tienen riqueza en minerales, Los dioses de los cerros desempeñan variadas funciones, siendo la principal: la provisión de ganado y dinero. También se hallan ligados a la posesión de riquezas naturales, especialmente minerales,*

*Según la cosmovisión los Apus también tienen rotación respecto al año de protección que brindan y eligen al marani, es decir, al achachila que “gobernaría” o “serviría” ese año Existen las achachilas grandes identificadas con las montañas más altas de la cordillera andina; son los protectores de toda la comunidad y de todo el territorio ocupado por ellos. Otra ellas.*

*Sin embargo se puede decir que existe una relación filial entre los aymaras y los Achachilas, porque estos últimos son los espíritus de los antepasados remotos, que siguen permaneciendo cerca de sus pueblos.*

<b>LEXICO AYMARA Texto 3</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
AYMAR JAQINA MUNASIWIP ATA	<i>El amor de pareja es aquel sentimiento que comparten dos personas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Dualidad chacha-warmi.</i></li> <li>• <i>Principios del matrimonio.</i></li> <li>• <i>Al yatiri se encarga un ritual para el matrimonio.</i></li> <li>• <i>La pareja como unión sagrada.</i></li> <li>• <i>Los pájaros también tienen su pareja</i></li> </ul>	<i>El término es utilizado en el contexto familiar, comunal.</i>

*El amor surge de dos personas que se respetan, valoran y entregan lo mejor de sí mismos en función del bienestar y equilibrio de su relación, en un respeto mutuo.*

*En los Andes los principios que rigen el matrimonio, son la dualidad, el respeto y la fidelidad.*

*Una chacana representa la dualidad del mundo, evidenciada también en la nueva unión. En el mundo andino la unión de una pareja es sagrada y la justicia indígena interviene cuando hay un desequilibrio o infidelidad.*

*Panipacha como cuerpo dual chacha-warmi, (hombre –mujer) la frase “laq'us paninipiniwa, janiw sapakiñapäkiti” (el gusano también tiene su pareja).*

*El sueño de la mujer y del hombre soltero (ajayu) también induce a la realización de la pareja, siendo visto como el futuro después del matrimonio.*

<i>LEXICO AYMARA</i>	<i>DENOTATIVO</i>	<i>CONNOTATIVO</i>	<i>CONTEXTO</i>
<i>WILAMASINAKA</i>	<p><i>Familia;</i></p> <p><i>La familia nuclear se compone por un padre, una madre y uno o dos hijos y por otros parientes.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Individuos que habitan una casa.</i></li> <li>• <i>Los que están en la casa</i></li> <li>• <i>La familia es un grupo de personas de la misma consanguinidad, parientes cercanos y lejanos</i></li> <li>• <i>que constituyen un ayllu o grupo pequeño de la sociedad, viven juntos compartiendo diferentes actividades cotidianas.</i></li> <li>• <i>La familia es la base de la cultura aymara, todos viven en reciprocidad,</i></li> </ul>	<p><i>Lugar donde vive la familia con todos sus integrantes.</i></p>

		ayudándose unos a otros.	
--	--	--------------------------	--

*La familia es considerada como base de la sociedad. Por lo tanto, la familia es la célula principal de la sociedad, es donde se aprenden los valores y la práctica de éstos constituye la base para el desarrollo y progreso de la sociedad. La familia es un grupo de personas de la misma consanguinidad, parientes cercanos y lejanos que constituyen un ayllu o grupo pequeño de la sociedad, viven juntos compartiendo diferentes actividades cotidianas. La familia es la base de la cultura aymara, todos viven en reciprocidad, también se considera familia a todos los que viven en la casa, ayudándose unos a otros, practicando valores en los quehaceres de la comunidad.*

LEXICO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
PANQARA	<p>PANQARA</p> <p>La <b>flor</b> es la estructura reproductiva característica de las plantas La función de una <b>flor</b> es producir semillas a través de la reproducción sexual.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre designado a una mujer joven</li> <li>• Brote de una planta, formado por hojas de vivos colores y con aroma.</li> <li>• El otoño es la segunda primavera donde toda hoja es una flor.</li> <li>• Esta <b>flor simboliza</b> la alegría. ...</li> <li>• <b>Crisantemo:</b> Es el símbolo de la fidelidad, el optimismo, la alegría y la larga vida.</li> <li>• Un <b>crisantemo rojo</b> transmite amor,</li> <li>• Un <b>crisantemo blanco simboliza</b> la verdad y el amor leal, mientras que</li> <li>• Un <b>crisantemo</b></li> </ul>	<p>En la comunidad donde habita la persona que lleva ese nombre aymara.</p>

		<p><i>amarillo simboliza el amor despreciado</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La flor retama en las tradiciones y curas de enfermedades espirituales.</i></li> <li>• <i>Estas en la flor de la vida.</i></li> </ul>	
--	--	--	--

*El nombre es la palabra o grupo de palabras que sirve para designar a una persona distinguiéndola de los demás.*

*Antropónimo es una emisión de una lengua que funciona como nombre propio de una persona o individuo. De acuerdo con las tradiciones específicas, los antropónimos son los nombres (de pila), los apellidos (patronímicos referidos al padre o metonímicos referidos a la madre) el nombre Panqara (lengua aymara) tiene una significación referida a una persona hermosa, bella, adorno de la vida y de la casa.*

*.El valor simbólico se refiere al valor que la cultura asigna a un nombre. La idea básica es que todo nombre simboliza un valor que la cultura reconoce y que el dador de nombre asume que un antropónimo determinado lo simboliza. Las culturas reconocen el simbolismo como encarnado en el nombre y, en consecuencia, la persona que lo lleva tiene el imperativo de ser coherente con tal valor simbólico que su nombre encarna. (tesoro de nombres quechuas en Apurímac)*

<b>LEXICO</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
	<p><i>AXAWIRI</i></p> <p><i>Variedad fuerte de la papa harinosa.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>En la época de siembra se utilizan en un ritual.</i></li> <li>• <i>transmite su alma, bondad, y fuerza con el fin de producir en la tierra.</i></li> <li>• <i>Representa la fertilidad son interpretadas como variedades que se ponen de acuerdo con la pacha mama.</i></li> </ul>	<p><i>Lugar donde se realiza la producción agrícola y donde vive la familia.</i></p>

AXAWIRI		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Producen comunicación entre el alma o la ispalla de la papa con la Pacha Mama</i></li> </ul>	
---------	--	--	--

*El sistema nominativo indígena sufrió drásticos cambios en el periodo colonial. En primer lugar se sustituyó un rito por otro: el rito de ingreso a la sociedad (sukullo) por el bautizo cristiano. La otra ceremonia más familiar, la rutucha, continuó hasta nuestros días con variante. Por otra parte, la posibilidad de cambiar de nombres a lo largo de la vida se limitó drásticamente por la prohibición de realizar ritos de paso.*

*El período colonial marcó con el bautizo el momento de otorgar un nombre. El nombre, entonces, estaba íntimamente ligado al primer sacramento católico, lo cual implicaba no solamente convertirse en cristiano, sino negar la propia cultura con “todas las falsedades y ritos y ceremonias del tiempo de la gentilidad inventado de los enemigos antiguos del género humano que son los demonios y diablo”, como dice Santa Cruz Pachacuti.*

*El sukullo tenía la significancia de la sangre de las vicuñas que servía para untar la cara del niño, y la carne era repartida a las madres de los niños. (Nombres y apellidos Ximena Medinaceli p: 157-182 /1614).*

*En consecuencia, la cultura aymara identificado con la Madre Naturaleza, tomó los nombres de los elementos de la naturaleza para darle un nombre agradable a los niños que vienen en la familia.*

*Según los agricultores las variedades de este grupo son como nuestros antepasados correctos y colaborativos, en el aspecto connotativo describen el corazón del axawiri es como reflejar a una persona que muestra su humildad, sencillez y bondad. Este variedad puede producirse en las partes altas y bajas siendo buen compañero y amigo inseparable en las comunidades.*

LEXICO O FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
<p>WARA – WARA</p> <p>Warawarita</p>	<p><i>ESTRELLA</i></p> <p><i>Astro o cuerpo celeste que brilla con luz propia en el firmamento.</i></p> <p><i>-Estrellita</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Luz en la oscuridad; estrella.</i></li> <li>• <i>Simbolizan verdad, espíritu y esperanza</i></li> <li>• <i>Las estrellas pueden representar los sueños de una persona, los deseos y las esperanzas.</i></li> <li>• <i>Una estrella fugaz puede representar un momento inolvidable, algo para recordar eternamente.</i></li> <li>• <i>Estrellas también pueden ser un signo de la religión, la protección de Dios y el universo.</i></li> </ul>	<p><i>La familia y los miembros que la componen.</i></p>

*Desde los albores de los tiempos las estrellas han desempeñado un papel muy importante dentro del mundo de símbolos que ha construido el ser humano. El símbolo de la estrella tiene un significado de luz, ya que son un elemento con luz propia por naturaleza. Simbolizan verdad, espíritu y esperanza*

*Las estrellas pueden representar los sueños de una persona, los deseos y las esperanzas. Una estrella fugaz puede representar un momento inolvidable, algo para recordar eternamente. Estrellas también pueden ser un signo de la religión, la protección de Dios y el universo.*

*Los pueblos andinos construyeron diferentes observatorios andinos, según sus necesidades, estos estaban dedicados a observaciones solares, lunares y de estrellas agrupadas en constelaciones, algunas fueron nominadas de la siguiente manera:WARA WARA Q'URAWA (honda de estrellas),K'AJA MUYTA (enmarañado de estrellas), QARWA NAYRA (ojos de la llama),QAPU WARA WARA (poncho de estrellas).*

LEXICO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
<p>JAYRA WAYNA</p>	<p><i>Joven flojo</i></p> <p><i>La palabra joven se emplea para definir a algo o alguien que presenta pocos años de existencia, por lo que se dice que son jóvenes.</i></p> <p><i>Flojo: persona con poca actividad</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Se dice de una persona que tiene poca diligencia o actividad, que no tiene mucha fortaleza o la calidad.</i></li> <li>• <i>Descuidado, gandul, indolente, negligente, descuidado, vago, haragán, pausado, tardo o lento en las acciones</i></li> <li>• <i>Pantalones y polleras flojos.</i></li> </ul>	<p><i>Comunidad donde existe actividad agrícola.</i></p>

*Se denomina jóvenes cuando tienen poca edad, así mismo, se les llama joven a todo individuo o animal que aún no ha alcanzado la madurez sexual.*

*Se puede apreciar en el sentido connotativo a la comparación que hace referencia a un objeto mal atado, poco apretado o que no está ajustado. También al usar otra terminología sería poco compacto. En la cultura aymara al realizar un tejido por ejemplo las abuelas indican a las imillas (niñas adolescentes) que el tejido no debe hacerse flojo porque la prenda no mostrara un trabajo adecuado y no durara; también connota que no debes ser floja para realizar la prenda. Para los yuqallas (varones adolescentes) el trabajo agrícola, o la crianza de ganado es la actividad que requiere agilidad, fortaleza por lo que el joven no debe .estar sin actividades que exige la vida cotidiana. El valor comunitaria exige no ser flojo como persona.*

<b>LEXICO</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<i>LAP'ARARA</i>	<i>PIOJOSO</i> Adjetivo. Se entiende por piojoso aplicado a un animal o persona que tiene o posee muchos piojos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Es que tiene muchos piojos.</i></li> <li>• <i>Otro significado de piojoso en el diccionario es miserable, mezquino.</i></li> <li>• <i>Piojoso es también sucio, harapiento</i></li> <li>• <i>Que no posee riquezas.</i></li> <li>• <i>Pobre sin recursos.</i></li> </ul>	<i>Ámbito social con jerarquías, en situación de bienes acumulados y no acumulados.</i>

*Se utiliza este tipo de léxico piojoso (lap'arara) cuando una persona tiene muchos piojos. El adjetivo calificativo significa que una persona es miserable, mezquino, harapiento sucio en su diario vivir.*

*Grandes ricos aparentaban pobreza porque no querían tributar, ellos guardaban sus riquezas, sin embargo el tributo de piojos aparecería bajo un aspecto distinto porque hubiesen sido falsos pobres.*

*En cuanto al tributo de piojos, su significación variaría según los incas ellos consideraban al piojo como el símbolo de la riqueza y de la abundancia, el don multiplicador de bienes de la reciprocidad humana..El léxico wali lapaniwa connota que tiene mucha plata en consecuencia es rico en bienes materiales.*

<b>LEXICO O FRASE</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<i>QALAS</i>	<i>PIEDRAS Y PAJAS TIENEN OJOS Y</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tienes corazón de piedra. No tiene sentimientos.</i></li> <li>• <i>Levantarse las piedras</i></li> </ul>	<i>Ubicado en</i>

JICHHUSA NAYRAN LAKANIWA	BOCA.  La Piedra es una sustancia mineral de consistencia dura y compacta.  Generalmente, son extraídas de canteras, aquellas explotaciones mineras a cielo abierto.	contra uno.  <ul style="list-style-type: none"> <li>• No dejar piedra sobre piedra.</li> <li>• Poner la primera piedra.</li> <li>• Tirar la piedra y esconger la mano.</li> <li>• Las paredes oyen Hay lugares donde hay personas que pueden oír cosas que quieres mantener en secreto.</li> </ul>	contexto de jerarquías sociales.  Convivencia de personas que son de diferentes costumbres y tradiciones.
--------------------------------	--	--	---

En la cultura aymara cuando ocurre circunstancia que son muy familiares, son utilizados connotaciones como las pajas y las piedras tienen ojos y boca. esta situación ocurre cuando en las comunidades los jóvenes tienen encuentros amorosos, donde en alguna discusión, las demás personas pueden llegar a enterarse y perder el prestigio a nivel familiar

Se escucha decir *khä warmixa jach'a nayraniwa ukhamaraki jach'a jinchuniwa* (aquella mujer tiene ojos grandes como también oídos finos) que en un sentido connotativo quiere decir que es una persona muy observadora y oye todo.

En las ciudades encontramos expresiones con sentido connotativo Encontraras muchas piedras en el camino. Tener muchos impedimentos. Debes tener corazón de piedra. En todas partes hay ojos que observan. Esos ojos son traicioneros. tus ojos son como las estrellas del cielo.

LEXICO FRASE	O	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
		PREPARA EL QUESO El queso es un alimento sólido elaborado a	<ul style="list-style-type: none"> <li>• queso fresco o requesón que se sirve generalmente</li> </ul>	

<i>Kisu lurawi</i>	<i>partir de la leche cuajada de la vaca, cabra, oveja, búfala y otros mamíferos.</i>	<i>sobre papa</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>producto lácteo.</i></li> <li>• <i>La luna tiene más agujeros que el queso.</i></li> <li>• <i>Queso soltero.</i></li> </ul>	<i>La comunidad donde hay actividad agrícola y ganadera.</i>
--------------------	---	---	--

*El queso es un producto lácteo el cual se ha convertido con el paso del tiempo en uno de los alimentos más gustados en el mundo, esto debido a la gran variedad de sabores y tipos que existen que pueden degustarse de distintas formas.*

*En las fiestas es requerido para saborear con otros alimentos, y contiene bastante proteína y calcio.*

<b>LEXICO O FRASE</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<i>ÑIQ'I TIKA</i>	<p><i>EL ADOBE DE BARRO</i></p> <p><i>Adobe es una palabra de origen árabe que significa "ladrillos de barro que se secaron con el sol".</i></p>	<p><i>De esta manera pasó a significar toda masa barrosa, en general consistente en una mezcla formada en su mayor cantidad por arena (80%) arcilla (20 %) y agua, que en algunos casos aparece mezclada con paja, para evitar las grietas, secada con el sol, dándole forma rectangular, de ladrillo, con moldes especiales, que se emplea en albañilería para realizar la <u>construcción</u> de paredes y muros</i></p>	<p><i>Construcciones en comunidades del altiplano por el clima frígido</i></p>

La palabra barro tiene como significado lodo, arcilla, es una voz del castellano, también se dice que barro es la masa resultante de tierra por la acción que provoca el mojar la tierra.

El barro o arcilla roja se erige entre los elementos más importantes, entre los que simbolizan la identidad espirituana. Es un patrimonio tangible que está presente en casi todo el acontecer de esta región central. Esta sociedad está ubicado en Cuba donde hay una ciudad hecha de barro.

La mayoría de **chullpares** fueron hechas de **barro**, pero existen una gran cantidad de **chullpas** hechas de piedra. ... Algunas de las **chullpas** de piedra, además contienen algunos tallados generalmente representando lagartos y felinos.

En la medicina tiene un poder absorbente de agentes extraños e impurezas, es bueno cataplasma de barro para los pulmones también se aplica sobre el vientre antes o después de comer. Sobre todo para las personas que tienen dolencias.

LEXICO O FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
URQU JICHHU	El <b>ichu, paja brava o paja ichu</b> ( <i>Stipa ichu</i> ) es un pasto del altiplano andino sudamericano, empleado como forraje para el ganado, principalmente de camélidos sudamericanos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La <b>paja</b> es un subproducto agrícola</li> <li>• consiste en los tallos secos de las plantas de cereal después de que se hayan eliminado el grano y la <b>paja</b>.</li> </ul>	Constituye la flora del altiplano,

*Connotativo: de ella elaboran el instrumento para hacer queso, sogá o phala para la casa, además sirve de escoba doméstica. Iru wichhu (Iru: paja brava. Wichhu: paja). Denotativo: ch'aphi jichhu. Entrada: iru wichhu. Marca s. Morferma iru. Significado: paja brava de estructura fuerte y puntiaguda porque pica y causa dolor; espinoso y buen alimento para los camélidos ya que aguanta durante todo el año no se muere ni se seca el forrage.*

*Existe en la pampa como en la serranía, laderas, rincones y gracias a ella las familias subsisten criando sus ganados. Connotativo: medicina de purificación de los pulmones convertidos en parche.*

*Denotativo: q'uña wichhu. Entrada: sikuy wichhu. Significado: paja suave, natural comunitaria de todo tamaño y amarillento que crece en las laderas del cerro, florece a base de espigas y es un buen producto de alimentación de los camélidos, porque sólo el forrage no abastece sino el iru y sikuy wichhu son los que aguantan y sostienen. Esta planta altiplánica nadie siembra sino de por sí brota y está creciendo. Connotativo: es decir, gime al son del viento en la pampa y cerro por ser característicos de la región.*

<b>LEXICO</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<b>CHHAMA JAYU</b>	<i>I.-Sustancia blanca, cristalina, muy soluble en el agua, para conservar y preparar alimentos,</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>abunda en la naturaleza en forma de grandes masas sólidas.</i></li> <li>• <i>Se conoce también como granizo de cocina.</i></li> <li>• <i>Es medicina la Sal y el orín.</i></li> <li>• <i>También se conoce como qullpa</i></li> </ul>	<i>Tierras que contienen este principal elemento para dar sabor a las comidas.</i>

*En la cultura aymara la sal tiene varias utilidades tanto en la alimentación como en la medicina. Es así que se realiza la preparación de orín y la sal granulada para friccionar o masajear en el cuello Con la faja de la mujer (wak'a): ponerla sobre la frente y hacer movimientos suaves de izquierda a derecha semirotar la faja, después poner encima de la cabeza en la parte de arriba y presionar la faja hacia abajo, y poner la faja sobre el hombro izquierdo primero y después sobre el derecho presionando hacia abajo. Hacer dormir con almohada más alta o más baja de acuerdo al grado de la enfermedad envolver con bayeta negra. ( cultura Aymara).*

*Componentes: Orín más sal más agua. Lavar el cuello (principalmente hueco que hay entre el pecho y el cuello al dormir, efectivo para expectorar, en el caso de la tos (cartilla educativa de atención con medicina tradicional cultura aymara2015 viceministerio de medicina tradicional e interculturalidad pag.8*

*El connotativo qullpa qullpa nos da a comprender un lugar plano donde existe tierra que tiene sal de forma natural, se observa en invierno y sale aflorando de la tierra húmeda un color blando que el ganado lame, por lo que la carne es sabrosa.*

<b>LEXICO O FRASE</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<b>WAJA LURAÑA</b>	<i>La Huatia es un plato típico de la gastronomía andina y boliviana.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Comida andina.</i></li> <li>• <i>Comida de indios.</i></li> <li>• <i>Comida a la piedra.</i></li> <li>• <i>Alimento cocido en tierra.</i></li> </ul>	<i>Propio del altiplano después de la cosecha de papa.</i>

*Según el contexto a este tipo de comida se le da distintos denominativos connotativos. Se asemeja en su preparación a la pachamanca, aunque su elaboración e ingredientes presentan características particulares. En los años 1600 el sacerdote Francisco de Ávila indicaba que este plato era el más consumido en el Cuzco.*

Los orígenes de este plato se remonta al Perú Precolombino. La watia es un plato tradicional andino, degustado por aymaras, es preparado en un hoyo luego calentado las rocas. Introduciendo los productos a cocer y tapando con hojas de alfa, tierra y piedras. Este cocimiento es muy agradable. También se puede utilizar las piedras planas calentadas al rojo vivo para que se haga cocer carnes de todo tipo.

En las comunidades la comida expresa el estatus económico de la persona que invita. La watia. es unas comida que su cocción está en las faldas de la Pachamama.

LEXICO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
K'ISPIÑA LURANA	La K'ispiña es una especie de galleta nativa. También se consume como merienda durante el trabajo o en los viajes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quispiña, kispiña, k'ispiña o quispiño es un bocadillo característico del altiplano boliviano y peruano, elaborado a base de granos de diferentes especies.</li> <li>• Galleta de quinua</li> <li>• Cereal madre.</li> </ul>	Alimento natural de alto contenido proteico que es esencial en la alimentación del campo.

La quinua, conocida como cereal madre por los quechuas, fue uno de los alimentos básicos de los Incas durante miles de años, unido a su religión y cultura. por considerarla como una alternativa para solucionar los graves problemas de la nutrición humana

Su alto valor nutricional, la convierte en un excelente sustituto de la carne, lácteo y huevos, además de otros cereales

Se prepara con quinua amarga, hay que pelarla (tiwsuña) previamente tostado en el jiwk'i (olla de barro para tostar). El comer k'ispiña es malo para ciertas familia, porque se designa

como comida de indios, sin conocer el alto valor nutritivo que contiene este alimento. Otro léxico connotativo es el grano de oro.

LEXICO O FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
<p>P'API PHAYAÑA</p>	<p>Cocción del pescado. Pescado saldo cocido en piedra. Pescado ispi cocido en piedra caliente.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• P'ap'i Pescado cosido en piedra caliente.</li> <li>• Palabra Onomatopeya (P'ap'i) viene del sonido: p'ap', p'ap', p'ap' cuando se pone el pescado a la piedra caliente.</li> <li>• Producto realizado en el sector lago.</li> <li>• Comida seca del año.</li> <li>• Es un alimento que sirve para trueque.</li> </ul>	<p>Lugar de realización es el sector lago, donde hay producción pesquera.</p>

La base para realizar este rico alimento es la variedad de peces que se tiene en el lago Titicaca. Se denomina P'ap'i al pescado cocido con piedra caliente utilizando técnicas de cocimiento de los abuelos, heredados por sus hijos, que lo convertían en p'ap'i al ispi, qarachi y pejerrey que en ciertas épocas eran abundantes en la región del lago. Este riquísimo alimento es consumido por la población aymara y se lo encuentra en las ferias tradicionales de las comunidades. La duración de este alimento es de 6 a 8 meses y su cocción entre 30 a 40 minutos, utilizando un conservante natural que es la sal.

*Su connotación es el uso que se da en el trueque, (turka) es decir intercambio de p'ap'i con frutas y tubérculos, según la procedencia y necesidad de los comunarios.*

*Este alimento circulaba en su mayoría por los yungas y valles para acompañar a la dieta de los pobladores de diferentes comunidades.*

<b>LEXICO O FRASE</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
<p><i>QULLANAKA</i></p>	<p><i>Plantas medicinales</i></p> <p><i>Las <b>plantas medicinales</b> contienen sustancias químicas similares a los medicamentos, las que son responsables de las propiedades terapéuticas,</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i><b>plantas que pueden utilizarse enteras o por partes específicas (hojas, flores, frutos, cortezas, tallos o raíces),</b></i></li> <li>• <i><b>sirven para tratar enfermedades de personas o animales.</b></i></li> <li>• <i>El sanar con monte es un verdadero ritual.</i></li> <li>• <i>Es un elemento sagrado, sanación y alimentación</i></li> <li>• <i>Tienen género, forma, color y estado térmico.</i></li> </ul>	<p><i>Lugar donde habitan las personas de diferentes comunidades.</i></p>

*En la cultura andina existen dos tipos de enfermedades; las causadas por las condiciones del medio ambiente y otras de origen espiritual,*

*Es oportuno mencionar que el pito de cañahua en forma de ulphu es consumido por las personas que están mal de los riñones y presentan manchas en la cara, diariamente como refresco en un lt. de agua hervida 4 a 5 cucharadas hasta que el mal desaparezca. Esta misma preparación es utilizada como depurativo, para aquellas personas que no tienen una digestión normal y presentan estreñimiento seguido, hasta que se normalice la digestión.*

*La cañahua es un recurso al que recurren para casos de enfermedades diarreicas que son las más frecuentes y comunes en los niños, las cuales si no son atendidas a tiempo oportuno pueden ser fatales, para estos casos las madres de familia utilizan 52 aproximadamente tres cucharillas de pito de cañahua disueltas en una taza de agua hervida en forma de ulphu, la cual dan frecuentemente hasta que el niño no presente síntomas de diarrea o malestar.*

<b>LEXICO O FRASE</b>	<b>DENOTATIVO</b>	<b>CONNOTATIVO</b>	<b>CONTEXTO</b>
IKIÑA SAYUTA	Cama tejida en telar andino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El tejido es un elemento comunicador.</li> <li>• Camas de tejido en telar tiene bandas.</li> <li>• Las taykas representan los surcos y las bandas los canales de fluidos.</li> <li>• Tiene dos caras que representan el principio de la dualidad.</li> <li>• Los tejidos son documentos que expresan la vida y cultura.</li> <li>• Son objetos táctiles y medios de información.</li> </ul>	Tejido propio del altiplano, protege del frio, y con una gran gama de colores llamativos.

*El tejido andino es un elemento comunicador ya que desde sus orígenes ha comunicado el nivel social de un individuo dentro de su comunidad*

*Ñak'a t'ula supu t'ula ch'illkha, q'uwa ñustasa sank'ayu. Ayrapmu itapallu, kiswara. las mujeres las llaman chhuru a las bandas del tejido de la cama. Hablan de (chhur chhur blanco, chhur chhur café, usando la repetición para denotar su calidad de plural, porque las bandas son siempre colectivas, ya a las bandas más grandes se les suele llamar Tayka traduciéndolo como madre*

Los textiles de cama tenían normalmente un significado más sobre la delimitación del territorio en muchos casos representación a los surcos realizados en la siembra. Los colores en gran variedad muestran la unión con la naturaleza mostrando una armonía única, de hecho la gran mayoría de diseños de los tejidos de cama tienen un centro, este se desdobra en dos caras iguales, esto está basado en el principio de dualidad.

Los textiles andinos son artefactos con cualidades excepcionales. Aparte de ser objetos táctiles y, a la vez, medios de transmisión de informaciones socioculturales sobre el estado social y los valores estéticos.

LEXICO O FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	CONTEXTO
<i>Quta challwa</i>	<i>Peces del lago son animales acuáticos que, tienen branquias, pueden respirar debajo del agua</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Peces del rio.</i></li> <li>• <i>Peces de agua salada.</i></li> <li>• <i>Jakqhata ritual de los peces.</i></li> <li>• <i>Qutamaman wawanakapa. (los hijos del lago).</i></li> <li>•</li> </ul>	<i>Especie propia del lago.</i>

Los **peces** son animales acuáticos por lo general, se trata de seres ovíparos (que ponen huevos). ... Es posible encontrar **peces** en agua dulce como en ríos o **lagos** y en agua salada los mares.

La *jakqhata* (fiesta familiar y comunal) se constituye en el ritual de agradecimiento a la Madre Lago (*ch'uwallaka* o *Qotamama*) por la abundante pesca.

Los abuelos llamados *awkis*, observaban a las gaviotas. Dicen, que las gaviotas vienen de las alturas (cordillera), que salen de un lago y llegan al *phuju* (manantial) *K'uchu*, ahí se encuentra el *ispi phuju* (pozo del ispi). Allí llegan primero los *ispis* y hablan que cuando

*ésto sucede el lago se pone de color negrusco. Así, llegan al pozo las gaviotas y hacen parir (sartayji) del pozo al ispi; luego aparecen más.*

*En primero de agosto siempre se ofrece regalos a las wak'as porque éstas tienen hambre, necesitan comida. Desde los tiempos de los abuelos, los ispis tenían alferados, ellos estaban encargados en hacer Jakqhata (ritos).*

*Para que la fiesta sea solemne, sagrada y tenga carácter formal, el alférez visita al taana llevando hojas de coca con mucho respeto, porque sólo él comprende los ritos. En la t'inkha y en la ayta todos pijchan coca, unos sentados en la mesa y otros fuera de la mesa, pero todos, incluidas las mujeres. Todos hacen sus k'intus, invocando personalmente a las deidades.*

### **4.3.-LA COSMOVISIÓN FILOSÓFICA DE LA CULTURA AYMARA EN LA PRODUCCION DE TEXTOS**

<p><i>Texto 1</i> <b>PACHA SARAYIRINAKA</b></p> <p><i>(Los bioindicadores)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>En la cosmovisión filosófica los indicadores (Pacha Sarayirinaka) constituyen señas, guías, que permiten pronosticar el comportamiento de fenómenos climáticos, y por la conducta que muestran, se toman decisiones en la producción agrícola.</i></li> <li>☆ <i>Es un conocimiento básico para vivir con la naturaleza aprender el dialogo con los demás seres que habitan el espacio</i></li> <li>☆ <i>Según la cosmovisión andina todo tiene su “ajayu”, es decir todo tiene su espíritu o su alma: las piedras, las plantas, los animales, los productos agrícolas y otros.</i></li> <li>☆ <i>La buena producción agrícola depende del comportamiento y el cumplimiento de ritualidades de las autoridades originarias. Pues, si ellos no cumplieren correctamente con sus ancestros, lugares sagrados y la propia comunidad habría helada, sequía, granizo y consecuentemente mala producción</i></li> <li>☆ <b>LOS ANCESTROS DE LA CULTURA AYMARA CONSULTABAN A LA PROPIA NATURALEZA ANTES DE ACTUAR.</b></li> </ul>
--	--

<p><b>TEXTO 2</b></p> <p><b>AYMARA JAQUIN MUNASIWIPATA</b></p> <p><i>(El enamoramiento del hombre)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>La cosmovisión en la cultura aymara tiene como base la filosofía de los abuelos y abuelas es así que:</i></li> <li>☆ <i>La complementariedad, reciprocidad y la dualidad, es fundamental en el cuidado de la Madre Tierra y el sustento de la familia.</i></li> <li>☆ <i>El soltero y la soltera son seres incompletos hasta que al casarse “se hacen gente”, en aymara: “jaqichasiña”.</i></li> <li>☆ <i>La pareja se materializa en el proceso social en “<b>Taqikunas panipuniw akapachanxa</b>” (en este mundo todo es par). sólo son</i></li> </ul>
--	--

aymara)	<p><i>(jaqi) persona, chacha-warmi, cuando ya se han casado y tienen su propio terreno.</i></p> <p>☆ <i>Las mujeres solteras (tawaqunaka) cuidan mucho y con recelo sus prendas, pues si pierden alguna de ellas, la familia no le aceptara como parte integrante.</i></p>
---------	--

<p><b>TEXTO 3</b></p> <p><b>KISU LURAWITA</b></p> <p><i>(Como hacer el queso)</i></p>	<p>☆ <i>La práctica de la convivencia armónica con la madre tierra, expresada por medio del ritual de k'illpha, que se refiere al marcado y decorado del ganado en el altiplano boliviano</i></p> <p>☆ <i>La k'illpha es un ritual que se celebra en anata (época de carnavales) en las comunidades aymaras del departamento de La Paz, donde se marca el ganado ovino, vacuno y camélido con un corte a la altura de la oreja.</i></p> <p>☆ <i>Dentro del ritual de la K'illpa se realiza el “casarayaña” o “jaqichasiña”,</i></p> <p>☆ <i>Así como nosotros tenemos hambre, la tierra también tiene hambre...”.</i></p> <p>☆ <i>Cuando el ganado procrea, ya se tiene la materia prima que es la leche y en consecuencia se tienen los ricos quesos.</i></p> <p>☆ <b>PARA CUALQUIER ACTIVIDAD SIEMPRE SE REALIZA LA RITUALIDAD.</b></p>
---	---

<p><b>TEXTO 4</b></p> <p><b>ÑIQ'I TIKA LURAWITA</b></p> <p><i>(Como hacer adobe de barro)</i></p>	<p>☆ <i>Para los Aymara todo es dual, macho/hembra, día/noche, arriba/abajo, pero los opuestos no luchan entre sí buscando la hegemonía, son parte del todo, se complementan y sin uno no hay otro.</i></p> <p>☆ <i>Para el aymara la naturaleza tiene su propio lenguaje, y hay que tratar de entender este lenguaje: hay que saber ‘leer’ lo que la naturaleza comunica. Las personas ancianas muy experimentadas y los yatiris son los más entendidos en esta materia y, por eso, siempre son consultados.</i></p> <p>☆ <i>La tierra es sagrada para el campesino aymara, porque lo ampara, dándole el sustento diario. “La tierra para los andinos no es simplemente tierra; ella es el centro de su existencia, la fuente de su organización social y origen de sus tradiciones y costumbres</i></p> <p>☆ <b>El sistema de reciprocidad y complementariedad andina.</b> <i>Han considerado a los diversos elementos de la tierra como entes vivientes,</i></p>
---	---

<p><i>TEXTO 5</i></p> <p><i>CHHAMA JAYU LURAÑXATA YATXATAWI</i></p> <p><i>(Conocer sobre la sal granulada)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>Las técnicas rituales aplicadas al proceso productivo se realizan con un sentido de <b>reciprocidad entre las comunidades y las deidades, que consisten en entregar ofrendas a éstas, junto con recibir retribuciones con la buena producción, proceso que se logra mediante ritos y ceremonias propiciatorias.</b></i></li> <li>☆ <i>Según la cosmovisión aymara, existen deidades en espacios característicos, las que se encuentran en un lugar determinado, se acercan o se alejan, emergen o se sumergen, en ocasiones especiales</i></li> </ul>
--	---

<p><i>TEXTO 6</i></p> <p><i>KUNJAMS WAJA LURAÑA (Como hacer la watia)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <b>El espíritu de la papa se corresponde con el mundo de abajo manqha pacha, denominando ispalla o melliza al espíritu de la papa, la ispalla o espíritu de la papa se personifican, en seres de poder que tienen que ver con la crianza o cultivo de esta especie. RITUALIDAD DE RECIPROCIDAD.</b></li> <li>☆ <i>Con el fin de ser favorecidos con buenas cosechas, en el primer surco se coloca una pitupapa, papa partida en dos y untada con sebo de llama. Con la finalidad de que la futura cosecha sea buena, entierran las papas grandes con un puñado de hojas de coca en las cuatro esquinas de la chacra.</i></li> <li>☆ <b>Día de las Ispallas o semillas</b>, una mujer de la comunidad llamada Ispalla Awicha o abuela de las semillas es la encargada de hacer el pago con un despacho que contiene feto de llama y que se entierra en las aynuqas.</li> <li>☆ <i>Luego de sacar algunas papas de los surcos y de ponerlas en un awayu (manta) se las sacude. Esto es el kiwthapi o (llamada) a los espíritus de la papa, para conversar con las ispallas</i></li> <li>☆ <i>El hombre abre la tierra con la herramienta llamada chonta y la mujer, al ritmo de la música, deposita las semillas de papas que lleva en el awayu.</i></li> </ul>
---	--

<p><i>TEXTO 7</i></p> <p><i>K'ISPIÑA LURAÑA (Galletas andinas de quinua)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>El proceso de preparación y siembra de las tierras agrícolas se realiza cíclicamente, enmarcado en el tiempo y espacio a través de ritos y festejos andinos, en los que la música juega un papel importante.</i></li> <li>☆ <i>Para la cultura aymara la complementariedad con la madre tierra mediante ritos y ceremonias tiene un profundo valor y significado, a través de su tradición muchas de la ofrendas están hechos en pequeños altares con fuego, el elemento central es un</i></li> </ul>
--	---

	<p><i>feto de llama para saciar el hambre de la Pachamama mientras realizan la quema los indígenas piden salud, prosperidad y que la madre tierra les dé energías positivas.</i></p> <p>☆ <b>RECIPROCIDAD CON LA MADRE TIERRA MEDIANTE OFRENDAS.</b></p>
--	--

<p><b>TEXTO 8</b></p> <p><b>P'AP'I PHAYAÑA</b></p> <p><i>(Pescado conservado en sal.)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>En la cosmovisión de la cultura aymara cada especie tiene su centro ceremonial, estas están ubicados en las playas ribereñas de la comunidad, muy próximos a los ispi yapus, lugares donde abunda la pesca. Todos consideran espacio sagrado el lugar donde moran las wak'as de los peces, allí, los comuneros ofrecen los pagos en las temporadas de abundante pesca.</i></li> <li>☆ <i>Ambrosio Quispe, un joven pescador del sector explica:</i></li> <li>☆ <i>En la <b>JAKQHATA SE SOLICITA PERDÓN A LOS LUWARANIS Y SE DA TRES VUELTAS EN LA MESA, PIJCHAMOS COCA Y TAMBIÉN SE HACE PIJCHAR COCA A LA PACHAMAMA (CH'ILLTAÑA).</b> Los comisionados ponen su t'inkha para compartir: media botella de alcohol puro con su par de copitas y la inkuña de coca”.</i></li> <li>☆ <i>La ceremonia tiene lugar al empezar la noche y es animada con música de pinkillos y bombos. Se cubre simbólicamente la boca de la Pachamama. Todo el centro ritual queda cubierto de abundantes flores blancas y olores penetrantes</i></li> <li>☆ <i>Todos cogen un puñadito de tierra y se santiguan. Esto basta, con esto está completa la jakhata.</i></li> <li>☆ <i>Ispi Wanka (canción de los ispis) son las dedicadas al ispi. No se las canta en cualquier momento, sino exclusivamente cuando el ritual alcanza su mayor intencidad y los pescadores se encuentran motivados por el aguardiente que se comparte en la fiesta.</i></li> <li>☆ <i>Así lo enseñan sus mitos y ritos de producción. Un hecho destacable y evidente en los rituales de producción son la reciprocidad y la complementariedad.</i></li> <li>☆ <i>En jakqhata, la bandera blanca simboliza la fiesta, la armonía cósmica y social de la Pacha. El grito de las aves se considera aviso y mensaje de la presencia real del ispi.</i></li> <li>☆ <b>RITOS DE AGRADECIMIENTO Y SOLICITUD A LOS QUE CUIDAN EL LUGAR.</b></li> </ul>
---	--

<p><b>TEXTO 9</b></p> <p><b>QULLANAKATA</b></p> <p><i>(Las Plantas)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>El concepto de salud y enfermedad en el mundo andino se basa en los pensamientos mítico-religiosos.</i></li> <li>☆ <i>La medicina andina es mágica religiosa y empírico-racional: Es</i></li> </ul>
---	---

<p>medicinales)</p>	<p>magia porque el qulliri o callahuaya saca los "malos espíritus" de la persona enferma, solicitando a las "wak'as" que ayuden a devolver la salud además incluye a la práctica herbolaria.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ El principio del "<b>BUEN VIVIR</b>" (<b>SUMA QAMAÑA O SUMAQ KAWSAY</b>) <b>SE COMPLEMENTA CON EL "SUMA JAKAÑA"</b>, que quiere decir "Vivir Bien". Desde estos conceptos la salud en el mundo andino es un estado de equilibrio complejo y bastante precario, que puede ser roto por una serie de circunstancias.</li> <li>☆ La composición totalizadora del individuo fue percibida como una combinación de: cuerpo, ánimo, frio y calor.</li> <li>☆ .La salud se considera como un equilibrio, la enfermedad es un estado en que dicho equilibrio se rompe. Como un desequilibrio ocasionado por la salida del cuerpo del elemento vital el Ajayu, en los casos de susto y acciones mágicas.</li> <li>☆ Por castigo de ciertas entidades tales como la tierra, el rayo, el agua, los muertos, las chullpas.</li> <li>☆ Los accidentes y traumas son castigo de las divinidades.</li> <li>☆ <b>RECIPROCIDAD Y COMPLEMENTARIEDAD.</b></li> </ul>
---------------------	---

<p><b>TEXTO 10</b></p> <p><b>IKIÑA SAWUTA</b></p> <p>(Cama en telar)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ Los abuelos y abuelas para empezar alguna actividad realizan primeramente una conversación con la Pachamama como también con otras deidades, para rogarles o pedirles que la actividad que se va a emprender sea exitosa.</li> <li>☆ Para este preparativo se requiere un tari con hojas de coca, luego un poco de alcohol preparado con flores con todo esto pedirle de todo corazón que vaya bien antes de comenzar.</li> </ul> <p><i>Yupaychawixa utjapuniwa aymara jaqina sarawinakapana.</i> <b>VENERACION HACIA LA MADRE TIERRA Y DEIDADES SIEMPRE ESTAN CON EL AYMARA.</b></p>
--	--

<p><b>TEXTO 11</b></p> <p><b>ACHACACHI MARKA</b></p> <p>(Pueblo de Achacachi)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ La población en su conjunto es de origen Qulla (Colla) y hablan el idioma aymará, y es conocido por mantener vivas sus organizaciones ancestrales, en muchos casos convertidas en sindicatos agrarios, además por su fama de <u>tradición combativa y guerrera.</u></li> <li>Es interesante visitar el nevado Illampu y el cerro <u>Suruk'achi.</u> Además del lago Intikjarka (Titicaca).</li> <li>☆ Corpus Cristi. En esta fiesta se bailan, mukululus, kjachwiris, chokela, wakawakas. Es conocida como una fiesta de indios por que participan las comunidades de alrededores de la ciudad.</li> <li>☆ Las comunidades originarias del Municipio mantienen sus</li> </ul>
---	--

	<p><i>tradiciones y creencias religiosas basadas en el culto panteísta, por lo que creen en sus dioses como Inti, Pachamama, lo Achachilas. Montañas (Surucachi, Pachjiri), peñas, cuevas y ríos donde habitan estas divinidades.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>La Pachamama o la madre tierra es una de las diosas articuladas a la producción, aún la gente que profesa intensamente la fe católica, continúa venerando a la Pachamama, como siglos atrás lo hacían sus antecesores.</i></li> <li>☆ <i>Muchas son las <b>CEREMONIAS EN SU HONOR:</b> cuando comienza la siembra y la cosecha. Pero el homenaje principal se observa durante el mes de agosto, especialmente el primer día del mes. La ceremonia comienza a horas muy tempranas. La ceremonia consiste en presentar los mejores productos y hacerlas bendecir por los curanderos, así como de dar una “WAXT’A” U OFRENDA” A LA PACHAMAMA, MISMA QUE CONSISTE EN UNA MESA, EL SULLO Y UNTO DE LA LLAMA; Y PARA COMPLETAR LA CEREMONIA, LOS PRESENTES SE TOMAN DE LA MANO PARA EXPRESAR EL ESPÍRITU DE HERMANDAD QUE REINA, Y EN RUEDA DANZAN ALREDEDOR DE LA OFRENDA AL SON DE LA MÚSICA TRADICIONAL</i></li> <li>☆ <i>“Jach’a jaqirus, jisk’a jaqirus jaqirjamaw uñjañaxa”, traducido literalmente al castellano quiere decir: “Tanto a las personas grandes, como a las pequeñas, hay que mirar como gente”.</i></li> <li>☆ <i>PRINCIPIOS QUE RIGEN LA COSMOVISIÓN ANDINA.</i></li> </ul>
--	---

<p><i>TEXTO 12</i></p> <p><i>QUTA CHALLWANAKATA (PECES DEL LAGO).</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☆ <i>La cosmovisión aymara marca su ritmo en las diversas formas de reciprocidad ante las deidades que ofrece la Qutamama (Madre lago).</i></li> <li>☆ <i>En la t’inkha y en la ayta todos pijchan coca, unos sentados en la mesa y otros fuera de la mesa, pero todos, incluidas las mujeres. Todos hacen sus k’intus, invocando personalmente a las deidades. El alférez se encarga de repartir las flores de clavel blanco a cada uno de los invitados, pero en especial se alcanza a los pasmarus y todos se flocean los sombreros. Las flores blancas en la ceremonia del Jakqhata simbolizan las gaviotas del lago; en esto todos están de acuerdo.</i></li> <li>☆ <i>La acción de la música se inicia con el comienzo de la actividad ritual.</i></li> <li>☆ <i>RITUALIDAD DE RECIPROCIDAD EN LA CULTURA AYMARA.</i></li> </ul>
---	---

## CAPITULO V

### **5.1.-PROPUESTA: ESTRATEGICA** **PROYECTO PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN IDIOMA AYMARA PARA** **ESTUDIANTES DE ENSMSB**

#### **5.1.1.- Surgimiento del problema:**

*Los estudiantes de la E.S.F.M. SIMON BOLIVAR, que cursan la carrera docente, se proponen realizar actividades para socializar sus conocimientos respecto a la cultura andina, de tal manera que a través de estas actividades se producirán textos en lengua aymara, presentando trabajos elaborados por ellos, dándoles libertad de trabajo en equipo, o individualmente. Esto surge a raíz de la dificultad que existe para producir textos escritos. A la conclusión se presentarán los trabajos de forma oral con todos los implementos necesarios para tal objetivo.*

*Tema problematizador:*

*¿Cómo podemos escribir una narración, cuento, poesía, canción, diario de vida etc.?*

*¿Qué necesitamos para poder escribir en lengua aymara?*

*¿Cómo comienza una producción escrita?*

*¿Cómo termina dicha producción?*

*¿Qué elementos se utiliza para producir textos?*

#### **5.1.2. Propósito**

*Que los estudiantes de tercer año, sientan satisfacción con la producción de textos orales y escritos, desarrollando sus habilidades lingüísticas y competencias, durante el proceso de elaboración de textos, basados en el contexto cultural.*

*De la misma forma logren superar las dificultades lingüísticas que se presentan en el proceso de producción, culminando con éxito sus trabajos finales.*

*Socialicen sus aprendizajes, despertando la creatividad, imaginación, en el desarrollo de sus producciones.*

## PLAN DE ACCION CON LOS ESTUDIANTES

¿QUE HAREMOS? (Actividad )	CON QUE? (Recursos)	QUIENES? (Responsables)	CUANDO? (Tiempo)	DONDE? (Lugar)
<i>Planificar y organizar los diferentes temas En grupos de trabajo</i>	<i>Mediante un juego formamos grupos de trabajo.</i>	<i>Todo el curso</i>	<i>4 sesiones de Agosto.</i>	<i>Aula</i>
<i>Recopilar antecedentes sobre los temas culturales del mundo andino, en la comunidad de Pucarani Ancocagua.</i>	<i>Establecemos un espacio para debatir temas culturales y del contexto.</i>	<i>Todo el curso.</i>	<i>4 sesiones de Septiembre.</i>	<i>Comunidad Ancocagua Pucarani Visita a los abuelos y abuelas.</i>
<i>Programar para socializar los trabajos de grupo.</i>	<i>Dialogamos sobre realización de dramas, teatro, danza, canciones etc.</i>	<i>Todo el curso.</i>	<i>4 sesiones de Septiembre.</i>	<i>aula</i>
<b>PRODUCCIÓN DE INFORME</b>	<i>Usaremos hojas de papel para mostrar nuestras producciones en lengua aymara.</i>	<i>Cada grupo</i>	<i>4 sesiones octubre</i>	<i>aula</i>
<i>Presentación del trabajo. Exposición y</i>	<i>Tomaremos fotografías, de la participación, compartiremos con un</i>	<i>Cada grupo.</i>	<i>5 sesiones octubre</i>	<i>Aula y patio</i>

socialización de los trabajos grupales.	apthapi.			
Evaluar trabajos mediante la autoevaluación, co-evaluación.	Cada grupo utilizará los mejores medios posibles para mostrar su trabajo.	Todo el curso	1 sesión de noviembre.	Aula.

**PLAN DE ACCION EN BASES A SITUACIONES DIDÁCTICAS**

COMPETENCIAS	INDICADORES	SITUACIÓN DIDACTICA	RECURSOS	TIEMPO
- Comprende la L2 tanto en conversaciones en vivo como en discursos, aunque se produzcan a una velocidad del hablante nativo.	Toma parte de cualquier conversación o debate con conocimiento de no.	<p><b>SITUACIÓN 1</b></p> <p><b>Lo que queremos lograr:</b></p> <p>Compartir explorando e investigando diferentes actividades del quehacer cultural para producir textos en lengua aymara</p> <p>Lluvia de ideas para decidir lo que vamos a realizar.</p>	Biblioteca, máquina fotográfica, hojas de papel, dibujos, láminas Lápices, computadora.	4 sesiones agosto

<p><i>Comprende discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad</i></p>	<p><i>Expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas.</i></p>	<p><b>SITUACIÓN 2</b></p> <p><b>Debatir en grupos las experiencias de cada estudiante.</b></p> <p><i>Recopilar lo que practicamos y conocemos a cerca del contexto cultural.</i></p> <p><i>Investigar interrogando a los habitantes de las comunidades.</i></p>	<p><i>Libros, diarios, entrevistas, fotografías</i></p> <p><i>Relacionadas al ámbito de estudio.</i></p>	<p><i>4sesione</i></p> <p><i>s</i></p> <p><i>septiemb</i></p> <p><i>re</i></p>
<p><i>Presenta descripciones y argumentos de forma clara y fluida, con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas más imprescindibles.</i></p> <p><i>Lee con claridad las estructuras lingüísticamente complejas, como la literatura, cuentos y otros.</i></p>	<p><i>Participa espontáneamente en conversaciones que trate de temas cotidianos de interés personal.</i></p> <p><i>Describe experiencias realizadas de hechos sueños, necesidades etc.</i></p>	<p><b>SITUACIÓN 3</b></p> <p><i>Socialización de investigaciones realizadas.</i></p> <p><i>Informarse con más amplitud sobre actividades realizadas en las comunidades directamente con los actores de la realidad cultural.</i></p> <p><i>Análisis de documentos culturales, conocimientos previos, compartir ideas y pensamientos, intercambio de conocimientos, socialización de saberes andinos.</i></p>	<p><i>Grabadoras, cámara fotográfica, papelógrafo, Láminas, trabajo escrito en lengua aymara.</i></p> <p><i>Alimentos, hierbas, etc.</i></p>	<p><i>6sesione</i></p> <p><i>s</i></p> <p><i>septiemb</i></p> <p><i>re</i></p>

<i>Demostrando fluidez y tono en el desarrollo de la lectura</i>				
<i>Expresa en textos claros, exponiendo su criterio, describiendo temas complejos, haciendo resaltar aspectos muy importantes del uso de la lengua, incluyendo su gramática.</i>	<i>Narra historias, relatos de experiencias vividas, compartiendo con sus compañeros. Participa activamente con sus compañeros, preparando mensajes de personajes que representa en la obra.</i>	<i>SITUACIÓN 4 Lograr producir textos Producir textos de acuerdo al ámbito de su elección. SITUACIÓN 5 Cada grupo prepara sus trabajos de manera presentable. Realizar actividades de socialización y demostración de trabajos grupales e Individuales, Exposición y evaluación de trabajos realizados.</i>	<i>Hojas transcritas con todo el contenido, investigaciones realizadas.</i>	<i>5 sesiones octubre</i>
<i>Escribir textos con claridad, exponiendo puntos de vista a cerca del contexto elaborado, teniendo en cuenta las</i>	<i>Utiliza la lengua, para participar en diálogos vivos, compartiendo sus habilidades</i>	<i>Exposición y evaluación de trabajos realizados SITUACIÓN 6 Presentación de la obra teatral. Frente al público en el aniversario de la carrera de Idiomas. Conclusión del proyecto con una merienda comunitaria, integrando a todos los</i>	<i>Papelógrafos Productos Fotografías Etc.</i>	<i>2 sesiones Octubre</i>

<p><i>diversas situaciones que se presentan en la comunicación oral. Expresar con fluidez y espontaneidad, utilizando un lenguaje preciso para la circunstancia comunicación.</i></p>	<p><i>lingüísticas y creativas de su contexto cultural. Participa de los acontecimientos en las escenas preparadas en L2 la lengua aymara.</i></p>	<p><i>participantes. Tomar fotografías. Comunicación en lengua aymara, para conocer actividades a realizarse. Disposición de recursos para argumentar los conocimientos compartidos. Uso adecuado de la lengua aymara, durante el proceso de comunicación.</i></p>	<p><i>Convivencia general Apthapi.</i></p>	<p><i>1 sesión de noviembre</i></p>
---	--	--	--	-------------------------------------

## **REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES**

*Análisis de documentos culturales, conocimientos previos, compartir ideas y pensamientos, intercambio de conocimientos, socialización de saberes andinos.*

*Comunicación en lengua aymara, para conocer actividades a realizarse.*

*En dos sesiones se realizan actividades propias, sistematizando conocimientos.*

*Amplitud de criterio para dar opiniones o realizar preguntas a cerca de los temas Investigados.*

*Organización de grupos para la producción de textos referentes a su tema de Elección.*

*Disposición de recursos para argumentar los conocimientos compartidos.*

*Uso adecuado de la lengua aymara, durante el proceso de comunicación.*

## **CULMINACIÓN DEL PROYECTO**

*El proyecto culminó con la presentación de los trabajos organizados en forma grupal.*

*Realización de exposiciones orales, argumentando las investigaciones realizadas.  
Exposición objetiva con recursos reales del contexto cultural.  
Compartir una convivencia con los productos basados en la alimentación andina.*

### **EVALUACIÓN TERMINAL COLECTIVA DEL PROYECTO MISMO:**

*Se evaluará sobre las dificultades encontradas y también sobre la parte satisfactoria que se pudo lograr, a través de este proyecto.*

- *A su vez, como funcionó cada grupo de trabajo, respecto a su responsabilidad, Cumplimiento de actividades, búsqueda de información, demostrando el trabajo Cooperativo de todo el curso.*

*Para la evaluación necesitamos realizar las siguientes interrogaciones*

*¿QUE HEMOS APRENDIDO DURANTE EL PROYECTO?*

*A conocer mejor nuestra cultura y su lengua, valorando sus recursos,  
Respecto a la alimentación, costumbres matrimoniales, elaboración de  
Productos, creencias y supersticiones, medicina andina, la poesía  
Teatro, culminando con una danza andina.*

*Por qué es importante trabajar en grupo.*

*Por qué debemos conocer las costumbres y tradiciones de nuestra cultura.*

*Que beneficios trae participar en actividades donde se vive realmente*

*Momentos significativos, siendo parte del proyecto.*

### **EN LENGUAJE SE APRENDIÓ ESPECÍFICAMENTE A:**

- *A formular preguntas para una entrevista*
- *Escribir todos los acontecimientos en forma cronológica para tener la facilidad de ordenar nuestro texto.*
- *Diferenciar textos según el contenido. (cuento, poesía, receta, narración, canción, etc.*
- *Producir textos significativos propios del contexto cultural aymara.*
- *Se logró identificar concientizar de que la cultura aymara es parte de nosotros y su lengua se torna en una necesidad comunicativa.*

### 5.1.3.-Presupuesto

<i>ACTIVIDADES</i>	<i>RESPONSABLES</i>	<i>LUGAR DE SALIDA</i>	<i>COSTO</i>	<i>TOTAL</i>
<i>Lectura de textos en relación a la cultura aymara</i>	<i>Equipo de estudiantes</i>		<i>Fotocopias de textos para cada estudiante</i>	<i>10.- Bs.</i>
<i>Organizar la salida hacia la población de Viacha en la fiesta de Navidad.</i>	<i>Estudiantes de tercer año grupo inicial.</i>	<i>Viacha- La Paz.</i>	<i>Pasajes de cada estudiante. 10 Bs.</i>	<i>180 Bs.</i>
<i>Viaje a la población de Ancocagua-Pucarani</i>	<i>Estudiantes del tercer año Carrera Sociales.</i>	<i>Ancocagua-Pucarani</i>	<i>Pasaje por cada estudiante 7 Bs.</i>	<i>126 Bs.</i>
<i>Viaje a la población de Guaqui</i>	<i>Estudiantes de Electrónica</i>	<i>Guaqui La Paz.</i>	<i>Pasaje por cada estudiante 10 Bs.</i>	<i>180 Bs.</i>
<i>Gastos de alimentación.</i>	<i>Estudiantes investigadores</i>		<i>Alimentos 30Bs.</i>	<i>540 Bs.</i>
<i>Socialización de los trabajos realizados.</i>	<i>Estudiantes investigadores</i>		<i>Apthapi</i>	<i>120 Bs.</i>
<i>Total</i>				<i>1.156.- Bs.</i>

## 5.2.-CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

<i>ACTIVIDADES</i>	<i>PROCESOS DE SEGUIMIENTO</i>	<i>julio agosto</i>	<i>Sept octub</i>	<i>Nov dicie</i>	<i>Enero febrero</i>	<i>Marzo abril</i>	<i>Mayo junio</i>	<i>Julio agost</i>	<i>Sept oct</i>
<i>Introducción y selección del tema</i>	<i>Revisión Bibliográfica</i>								
	<i>Aproximación Al campo de investigación</i>								
	<i>Elaboración de proyecto de tesis</i>								
<i>Trabajo de campo</i>	<i>Identificación del lugar para el acopio de información.</i>								
	<i>Identificación de costumbres de las comunidades</i>								
	<i>Ejecución y evaluación de acciones y producción de textos</i>								
<i>Análisis y resultados</i>	<i>Redacción de reporte de la comunidad</i>								
	<i>Análisis e interpretación de resultados.</i>								
	<i>Socialización de narrativas en el equipo de trabajo</i>								
	<i>Redacción de tesis</i>								

## CAPITULO VI

### 6.1.- CONCLUSIONES

*El trabajo de investigación llega a las siguientes conclusiones conforme a los objetivos planteados y cuyos actores principales fueron los estudiantes del Taller Complementario de Lengua Originaria, este trabajo se llevó a cabo en la “ESFM SIMON BOLIVAR”.*

*La lengua aymara como medio de comunicación oral, se mantuvo durante muchas generaciones para la transmisión de conocimiento y saberes sobre la convivencia con la madre naturaleza, y su propia cosmovisión cultural.*

*En esta investigación se logró fortalecer y desarrollar las habilidades lingüísticas durante el proceso de producción de textos tanto orales como escritos, mediante el uso de recursos del contexto cultural, comunitario, dialógico y lingüístico, teniendo como marco referencial las experiencias vividas y los conocimientos adquiridos por los ancestros, en convivencia con la madre naturaleza, basados en el respeto, la reciprocidad y la espiritualidad propias de la cosmovisión filosófica de la cultura aymara.*

*El producto plasmado en textos informativos, narraciones y vivencias culturales fue recopilado mediante la búsqueda de información que brindaron los abuelos y abuelas de las comunidades hablantes de la lengua originaria aymara, con las que se pudo dialogar de forma personal, durante las visitas que se realizaron a las comunidades.*

*Con la participación de los estudiantes se ha logrado diseñar e implementar la propuesta para la producción de textos en lengua aymara que durante el proceso fue fortaleciendo la habilidad productiva en el aprendizaje de la lengua, dando cumplimiento a la planificación del proyecto propuesto.*

*La información recogida sobre los conocimientos ancestrales, motivaron una participación activa en la producción oral y escrita durante la socialización de la información que obtuvieron los grupos de estudiantes.*

*Cabe hacer notar la participación activa en la presentación de una obra teatral, donde se identificó la creatividad natural del grupo de estudiantes que participaron en el acto, también se mostró valores de los principios comunitarios del Chacha –Warmi que contiene la sabiduría y cosmovisión de la cultura aymara.*

*Para la presentación de todo el proyecto se utilizó como estrategia de aprendizaje la dinámica de grupos, trabajo comunitario, que coadyuvo a la creatividad de cada integrante de grupo, planificando para el acopio de información que obtuvieron, para luego plasmar en una producción textual en lengua aymara.*

*En la interpretación realizada a los textos producidos se evidenció que están armonizados con los principios y valores comunitarios, ya que toda la actividad de carácter social se realizan previa práctica espiritual de agradecimiento por la producción que se obtuvo en el presente año.*

*La organización de grupos por afinidad, para efectivizar la producción en base a conocimientos ancestrales, que solo los sabios y sabias de comunidades lo mantiene de forma oral. La observación participativa en las comunidades dio lugar a incrementar conocimientos culturales que no están escritos, conforme se lo realiza en las comunidades, como los bioindicadores naturales plasmados en aves, animales y las estrellas que dan a conocer parámetros para prever la producción de cada sector que vive en determinado lugar, para posteriormente ejecutar sus labores cotidianas en el transcurso de todo el año, siguiendo parámetros de la cosmovisión andina.*

*Por otro lado, en referencia a la alimentación, para el hombre y mujer andina, radica en la producción, elaboración y consumo de forma natural, obteniendo grandes beneficios en la nutrición corporal, lo que demuestra que en esta cultura aún se mantiene el consumo natural de los productos que fortalecen y vigorizan el trabajo que desarrollan. La Valorización de los productos naturales, como fortaleza que nos brinda salud para el vivir bien, en la comunidad y en la familia.*

*En el aspecto social se mantiene el respeto, la reciprocidad, la relación con la madre naturaleza, la comunicación con los seres tutelares, las illas, las ispallas, a través de la hoja sagrada que acompaña todo acontecimiento cultural de cada ayllu, agradeciendo los beneficios de la producción de alimentos que nos brinda la Madre Naturaleza.*

*En el acopio de información los entrevistados demuestran, afecto, reciprocidad y respeto ante las personas que requieren información, recibiendo siempre con la simpatía y alegría de poder ayudar a los jóvenes, relatando las experiencias vividas en su lugar de residencia, y plasmando en relevante información que fortalecerá los acontecimientos que se viven en el contexto de las comunidades.*

*Durante las entrevistas se evidencia, la comunicación con todos los seres de la naturaleza, demostrando respeto antes de iniciar cualquier actividad, y solicitando el permiso respectivo en cada labor cotidiana que realiza el hombre y la mujer que es parte de la cultura aymara, manteniendo siempre presente los valores y costumbres ancestrales, que el pueblo aymara transmite a sus generaciones, con la finalidad de mantener una relación armónica con la Madre Naturaleza, como indican los principios de la cosmovisión andina.*

*La ritualidad por tanto constituye el principal sostén de la identidad de los pueblos originarios que habitaron distintos pisos ecológicos, entablando comunicación y reciprocidad con todos los seres que habitan en la naturaleza tanto biótica como abiótica. Siendo considerados estos culturalmente como seres que poseen espíritu.*

*El ayllu como resumen de una organización social, la propia espiritualidad, complementariedad se concretizan en la revalorización de los saberes ancestrales, que prioriza el cuidado y respeto a la Madre Tierra, porque es ella quien en su seno materno proporciona la vida misma de los seres que habitan en sus entrañas.*

*La lengua aymara juega un rol preponderante durante los rituales y la conversación con los espíritus tutelares, siendo un diálogo amistoso, agradable y familiar, de mucho afecto y respeto en el transcurso de las ofrendas realizadas en las chacras, para aumentar la*

*fertilidad, adornando con banderines blancos, las ch'allas, libaciones y akullikus (masticación de coca)*

*El análisis del léxico denotativo y connotativo se identifican el uso de diferentes términos, que connotan situaciones de experiencias vividas. Sin embargo, en el léxico empleado se advierte que se utiliza ambas interpretaciones de significado.*

*En lo connotativo identifica el uso habitual de léxico en lengua aymara en relación a la cosmovisión andina, respetando siempre la ritualidad, complementariedad y reciprocidad en las acciones realizadas en la vivencias culturales y lingüísticas del contexto.*

*El proyecto nos llevó a sistematizar la producción de textos en el desarrollo de las habilidades productivas en el proceso de la producción escrita de los saberes culturales y despertando, la creatividad de cada estudiante para construir su producción, como fuente de conocimientos, valores y principios culturales que se mantienen, en las comunidades altiplánicas, y valorar la producción natural de los alimentos en bien de la salud comunitaria y la salud espiritual, manteniendo como principal elemento cultural la propia identidad de la cultura aymara.*

## **6.2 RECOMENDACIONES**

*La investigación planteada sobre la producción textual en lengua aymara, como recurso de aprendizaje para el desarrollo de habilidad receptiva y productiva, trae beneficios en la recuperación y difusión de conocimientos ancestrales.*

*A raíz de los resultados positivos proponemos las siguientes recomendaciones:*

*El tema planteado respecto al desarrollo de habilidades productivas en la producción de textos para el aprendizaje de una segunda lengua, no está aún agotado, por lo que se recomienda profundizar este tipo de estrategia, logrando avanzar más al respecto.*

*Se recomienda fortalecer las actividades propias que generen más expectativas para mejorar y elevar la calidad respecto a la producción de textos tanto oral como escrito de la lengua aymara.*

*Es muy importante que el docente estimule y valore los trabajos realizados por los mismos estudiantes, para incrementar los conocimientos culturales y lingüísticos.*

*Producir textos como estrategia de aprendizaje de una lengua, requiere de una constante investigación del quehacer cultural andino, que permita el uso adecuado de la lengua, para comunicar y socializar las actividades desarrolladas por los estudiantes.*

*Las actividades trazadas deben ser cumplidas con responsabilidad, compartiendo decisiones, con amplio criterio de cooperación, reciprocidad, compatibilidad y sobre todo la práctica de valores.*

*El docente juega un rol muy importante cuando se realiza este tipo de actividades pedagógicas, puesto que es él quien activa y dinamiza los trabajos impulsando hacia la investigación, para que los resultados sean satisfactorios durante la socialización.*

*Otro aspecto que es recomendable para que esta actividad sea productiva, es generar toda la confianza en sí mismos, fortaleciendo la seguridad de cada integrante y a la vez de forma grupal.*

*Finalmente lograr que los estudiantes tengan amplitud, seguridad, sean independientes, creativos y reflexivos del contexto cultural que les rodea, logrando una identidad propia con su cultura de esta manera incursionando en la investigación de los conocimientos ancestrales que aún se mantienen de forma oral y que solo conocen los sabios y sabias y personas de la tercera edad, que vivieron experiencias de sometimiento cultural.*

### **6.3.-BIBLIOGRAFÍA**

*ALBO XAVIER, LAYME FELIX. (1992) "Literatura aymara" Ediciones Cipca Hisbol.*

*AUSUBEL DAVID. JOSEPH D. NOVAK, HELEN HANES IAN. (2000) "Psicología Educativa" Un punto de Vista Cognoscitivo. Editorial Trillas México.*

*BELLO P. FERIA A. FERRÁN J M. GARCIA HERNANDEZ Y OTROS. (1990) "Didáctica de las Segundas Lenguas, Estrategias y Recursos Básicos" by SANTILLANA S.A. Madrid.*

*BENAVIDES SORAYA. "Castellano como Segunda Lengua". (1994). Curso de Capacitación a Distancia en Educación Intercultural Bilingüe. C.E.E. P.E.I.B. La Paz-Bolivia.*

*BRIGGS LUCY, THERINA. (1993) "El idioma aymara Variantes Regionales y Sociales. Ediciones ILCA. La Paz- Bolivia.*

*CASSANY DANIEL, MARTHA LUNA, GLORIA SANZ. (2001). "Enseñar lengua". Barcelona.*

*CERRON PALOMINO RODOLFO. (2000). "Lingüística Aymara". Lima 2000.*

*CHAVEZ EULOGIO Y OTROS. (2003) "Aymar Aru Yatiqañ Thakhi" Producciones CIMA La Paz – Bolivia.*

*CHIRIBOGA, BOLIVAR. (1993). "Didáctica del Español como Segunda Lengua". Quito-Ecuador. Abya.- Yala.*

*DE LA TORRE SATURNINO Y OTROS. ( 2000) " Estrategia Didácticas Innovadoras" Ediciones OCTAEDRO.S.L. Barcelona.*

*DIEZ DE MEDINA FERNANDO. (1954) "Literatura Boliviana" Ediciones Madrid Colección literaria.*

*DIAZ BARRIGA FRIDA. ( 1998) "Construivismo y Aprendizaje Significativo". Mexico*

*DUBOIS JEAN. (1998). "Diccionario de Lingüística" Alianza Editorial.*

*FERREIRO EMILIA. (1986) " Nuevas Perspectivas sobre los procesos de Lectura y Escritura". Siglo XXI Editores, S.A. 1986.*

FLORES VELASCO MARCO HERNAN. "Creatividad y Educación". (sf.) Técnicas para el desarrollo de capacidades creativas. Editorial San Marcos.

GIRAULT LOUIS. (1987) "Kallawaya Curanderos itinerantes de los Andes" La Paz Bolivia.

GOMEZ BACARREZA DONATO. (2000) "Manual de Gramática Aymara". La Paz. Bolivia.

HANS VAN DEN BERG Y NORBERT SCHIFFERS.(1992) « Cosmovisión Aymara » UCB/HISBOL compilador Félix Layme Pairumani.

HARDMAN M. J. (1983) "Compendio de Estructura Fonológicas y Gramatical del Idioma Aymara". Instituto de Lengua y Cultura Aymara. Editorial ILCA 1983

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA. ( 2001). "Bolivia: Características Sociodemográficas de la Población Indígena" Censo La Paz Bolivia.

JEMIO GONZALES LUCY. ( 2005). "Senderos y Mojones Literatura Oral Aymara" Editorial Instituto de Estudios Bolivianos Universidad Mayor de San Andres.

JOLIBERT JOSETTE Y JACOB JEANNETTE. (1998) " Interrogar y Producir Textos Auténticos: Vivencias en el Aula. Editorial Andres Bello.

KIETZ RENATE, "Compendio del Amaranto"

LITTLEWOOD WILLIAM. (1994) "La Enseñanza de la Comunicación Oral". Ediciones Paidós.

LUCHETTI ELENA Y BERLANDA OMAR.(1998). " El Diagnóstico en el Aula" Magisterio del Río de La Plata. Ediciones Argentinas.

MAMANI POCOACA MAURICIO. (2004) "Toponimias Altiplánicas del Departamento de La Paz. La Paz- Bolivia.

MINISTERIO DE DESARROLLO HUMANO. U.N. S. T. ( 1996) La Paz- Bolivia.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTES. (1999). "Diseño Curricular Base para la Formación de Maestros" La Paz- Bolivia 1999.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTES. (2003). " Documento de Trabajo. Versión preliminar". 1ª. Edición. La Paz- Bolivia.

*ORTEGA LOURDES. (2000). "Segundas lenguas" Editorial Ariel 2000, S. A. Barcelona.*

*PAREDES RIGOBERTO. (1995). "Mitos, supersticiones y supervivencias populares de Bolivia. Ediciones Isla La Paz, Bolivia.*

*PAREDES CANDIA ANTONIO. (1987) "Tradiciones de Bolivia" Editorial Popular. La Paz. Bolivia.*

*RICHARDS JACK C. Y RODGERS THEODORE S. (1998) "Enfoques y Métodos de la Enseñanza de Idiomas. Edición Española.*

*VARGAS MACHACA CASIMIRO " Surikiña Historia y Educación" Ediciones ARUWIYIRI 1994 MUSEO ETNOGRÁFICO.*

*WALQUI AIDA & GADALMES VIVIANA. (1998) "Manual de Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua. Educación Intercultural Bilingüe. Ediciones Viviana Gadalmes y Josefina Muñoz.*

*GACETA OFICIAL DE BOLIVIA | Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia Derechos Reservados ©2010 - [www.gacetaoficialdebolivia.gob.bo](http://www.gacetaoficialdebolivia.gob.bo) LEY N° 070 LEY DE 20 DE DICIEMBRE DE 2010*